Publication Data

Gundacker, Roman
2019
Ist *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ ein ‚Älteres Kompositum‘? Untersuchungen zu einem *terminus technicus* der ägyptischen *lingua magica*
In: Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies 27, 77–129.
DOI: https://doi.org/10.37011/lingaeg.27.05

Abstract

“Is *ḥśjw-mw* ‘water conjuration’ an ‘Älteres Kompositum’? Investigations into a *terminus technicus* of the Egyptian *lingua magica*”

Starting in the Old Kingdom, depictions of the work and dangers of herdsmen, who ford cattle and ward off crocodiles with magical gestures, formed part of the motif repertoire of country life and agriculture in many commoners’ tombs. The textual counterparts of such scenes are mentioned in seven literary, magical and religious texts from the Middle Kingdom to the Graeco-Roman Period. Regardless of the unity of meaning and context, the *terminus technicus* denoting those conjurations directed against crocodiles is written in three essentially different ways as *ḥśjw-mw* (Tale of a Herdsman, Hymn to Amun in Papyrus Leiden I 350, Cairo Love Songs, a magical papyrus in Budapest, Florentine Mythological Handbook), *ḥśjw-m-mw* (CT 836) and *śḥśjw-m-mw* (Magical Papyrus Harris). When compared to graphic peculiarities of ‘Ältere Komposita’, *ḥśjw-m-mw* (CT 836) and *śḥśjw-m-mw* (Magical Papyrus Harris) can be identified as phonetic writings, and the attestation in the Tale of a Herdsman, which exhibits the peculiar insertion of a “boat” (Gardiner P.1), as an unetymological writing. Consequently, all seven tokens can be assigned to a single morphological pattern, *ḥśjw-mw* ‘water conjuration’, which, tentatively, can be revocalised **ḥĭśjắw-mắw*.

Project References

Challenging Time(s): A New Approach to Written Sources for Ancient Egyptian Chronology

This research project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under Grant Agreement Number 757951 and has been hosted at the Austrian Archaeological Institute, Department of Classical Studies, of the Austrian Academy of Sciences.

The results published are solely within the author’s responsibility and do not necessarily reflect the opinion of the European Research Council or the European Commission who must not be held responsible for either contents or their further use.

LINGUA AEGYPTIA

JOURNAL OF EGYPTIAN LANGUAGE STUDIES

27

2019

Widmaier Verlag · Hamburg 2019

LINGUA AEGYPTIA – Journal of Egyptian Language Studies (LingAeg)
founded by Friedrich Junge, Frank Kammerzell & Antonio Loprieno

EDITORS

Heike Behlmer (Göttingen) | Frank Kammerzell (Berlin) | Antonio Loprieno (Basel) | Gerald Moers (Wien)

MANAGING EDITOR

Kai Widmaier (Hamburg)

REVIEW EDITORS

Eliese-Sophia Lincke (Berlin) | Daniel A. Werning (Berlin)

IN COLLABORATION WITH

Tilmann Kunze (Berlin)

ADVISORY BOARD

James P. Allen, Providence
Joris F. Borghouts †, Leiden
Christopher J. Eyre, Liverpool
Eitan Grossman, Jerusalem
Roman Gundacker, Wien
Janet H. Johnson, Chicago
Matthias Müller, Basel
Elsa Oréal, Paris
Richard B. Parkinson, Oxford
Stéphane Polis, Liège
Sebastian Richter, Berlin
Kim Ryholt, Copenhagen
Helmut Satzinger, Wien
Wolfgang Schenkel, Tübingen
Thomas Schneider, Vancouver
Ariel Shisha-Halevy, Jerusalem
Deborah Sweeney, Tel Aviv
Pascal Vernus, Paris
Daniel Werning, Berlin
Jean Winand, Liège

LINGUA AEGYPTIA (recommended abbreviation: *LingAeg*) publishes articles and book reviews on all aspects of Egyptian and Coptic language and literature in the narrower sense:
(a) *grammar*, including graphemics, phonology, morphology, syntax, semantics, pragmatics, lexicography; (b) *Egyptian language history*, including norms, diachrony, dialectology, typology; (c) *comparative linguistics*, including Afroasiatic contacts, loanwords; (d) *theory and history of Egyptian literature and literary discourse*; (e) *history of Egyptological linguistics*. We also welcome contributions on other aspects of Egyptology and neighbouring disciplines, in so far as they relate to the journal's scope.
Short articles on grammar and lexicon will be published in the section "Miscellanies". Authors of articles or reviews will receive electronic off-prints. Periodically, we would also like to put the journal at the colleagues' disposal for a forum in which an important or neglected topic of Egyptian linguistics is treated at some length: in this case, a scholar who is active in this particular area will be invited to write a conceptual paper, and others will be asked to comment on it.
Authors should submit papers electronically to the managing editor (lingaeg@uni-goettingen.de). Please send contributions in both doc/docx and pdf format. Further information (incl. guidelines and a template) is available from www.widmaier-verlag.de. The decision whether to publish a manuscript is taken by the editors in agreement with the advisory board.

Addresses

Departement Altertumswissenschaften: Ägyptologie, Universität Basel
Petersgraben 51, 4051 Basel, Switzerland
Institut für Archäologie: LB Archäologie und Kulturgeschichte Nordostafrikas, Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6, 10099 Berlin, Germany
Seminar für Ägyptologie und Koptologie, Georg-August-Universität Göttingen
Kulturwissenschaftliches Zentrum, Heinrich-Düker-Weg 14, 37073 Göttingen, Germany
Institut für Ägyptologie, Universität Wien
Franz-Klein-Gasse 1, 1190 Wien, Austria

The annual subscription rates are 49 € for individual and 69 € for institutional subscribers while single issues are available for 99 € (incl. German VAT, excl. shipping). Orders should be sent to the publisher:
Widmaier Verlag, Kai Widmaier, Witthof 23F, 22305 Hamburg, Germany (orders@widmaier-verlag.de).

www.widmaier-verlag.de
ISSN 0942-5659 | ISBN 978-3-943955-67-5

CONTENTS

ARTICLES

Alexander Borg
From Etymology to Diachrony. The Semantics of *ḫwj* 'to protect' in Old Egyptian and Bedouin Arabic 1–16

Francis Breyer
Ein neues System zur graphematischen Transliteration der altägyptischen Hieroglyhenschrift..... 17–39

Marc Brose
Zur Genese des präteritalen *sḏm=f* des Neuägyptischen 41–60

Jorke Grotenhuis
Geographical Verbal Variation in Dendera. An Exploratory Study in Verbal Variation between East and West in Offering Texts from Graeco-Roman Temples in Dendera..... 61–76

Roman Gundacker
Ist *ḥśjw-mw* „Wasserzauber" ein ‚Älteres Kompositum'? Untersuchungen zu einem *terminus technicus* der ägyptischen *lingua magica* 77–129

Anne Landborg
Some Notes Concerning the Texts on the Two Brothers' Coffins in Context 131–137

Carsten Peust
Zum Augment neuägyptischer Verbalformen..... 139–164

Nina Speransky
Coptic Circumstantial Periphrasis 165–181

Silvia Štubňová
Where Syntax and Semantics Meet. A Typological Investigation of Old Egyptian Causatives 183–213

Sami Uljas
The So-Called Prothetic *i-* and the *sḏm-f* Paradigms 215–225

MISCELLANIES

Marc Brose
Varia Addenda 227–235

Carsten Peust
Nochmals zur Kataphora im Älteren Ägyptisch 237–242

REVIEWS

Pierre Grandet, *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deîr el-Médîneh XII: N^os^ 10276–10405*
(Matthias Müller) 243–251

BOOKS RECEIVED 253

LingAeg – Studia Monographica: Recent Publications and Backlist

LingAeg 27 (2019), 77–129

Ist *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ ein ‚Älteres Kompositum‘?

Untersuchungen zu einem *terminus technicus* der ägyptischen *lingua magica*

Roman Gundacker[1]

Abstract

“Is *ḥśjw-mw* ‘water conjuration’ an ‘Älteres Kompositum’?
Investigations into a *terminus technicus* of the Egyptian *lingua magica*”
Starting in the Old Kingdom, depictions of the work and dangers of herdsmen, who ford cattle and ward off crocodiles with magical gestures, formed part of the motif repertoire of country life and agriculture in many commoners’ tombs. The textual counterparts of such scenes are mentioned in seven literary, magical and religious texts from the Middle Kingdom to the Graeco-Roman Period. Regardless of the unity of meaning and context, the *terminus technicus* denoting those conjurations directed against crocodiles is written in three essentially different ways as *ḥśjw-mw* (Tale of a Herdsman, Hymn to Amun in Papyrus Leiden I 350, Cairo Love Songs, a magical papyrus in Budapest, Florentine Mythological Handbook), *ḥśjw-m-mw* (CT 836) and *śḥśjw-m-mw* (Magical Papyrus Harris). When compared to graphic peculiarities of ‘Ältere Komposita’, *ḥśjw-m-mw* (CT 836) and *śḥśjw-m-mw* (Magical Papyrus Harris) can be identified as phonetic writings, and the attestation in the Tale of a Herdsman, which exhibits the peculiar insertion of a “boat” (Gardiner P.1), as an unetymological writing. Consequently, all seven tokens can be assigned to a single morphological pattern, *ḥśjw-mw* ‘water conjuration’, which, tentatively, can be revocalised **ḥĭśjə̆́w-mə̆w*.

---

1 Wien (Roman.Gundacker[at]oeaw.ac.at). Der vorliegende Beitrag basiert auf Forschungsdaten des APART-Stipendiums „Untersuchungen zur Nominalkomposition des Ägyptischen“, das von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften finanziert wurde, und wurde als Teil des ERC Starting Grants „Challenging Time(s) – A New Approach to Written Sources for Ancient Egyptian Chronology“ (GA № 757951), der im Rahmen des Forschungs- und Innovationsprogramms Horizon 2020 der Europäischen Union vom Europäischen Forschungsrat (ERC) finanziert wird, erstellt. Weder die Geldgeber noch das Institut für Orientalische und Europäische Archäologie der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, das als Gastgeberinstitution fungiert, sind für die Inhalte oder deren zukünftige Verwendung verantwortlich. Die Inhalte und Ergebnisse liegen im Gegenteil in der alleinigen und persönlichen Verantwortung des Autors.

An dieser Stelle danke ich herzlich Annik Wüthrich und dem anonym gebliebenen Gutachter einer früheren Fassung dieses Beitrages für wertvolle Hinweise und weiterführende Anregungen sowie Melanie Gundacker für die geduldige Durchsicht des Textes und der Bibliographie. Alle inhaltlichen Fehler und sonstigen Unzulänglichkeiten liegen aber selbstverständlich alleine in meiner eigenen Verantwortung.

DOI: https://doi.org/10.37011/lingaeg.27.05

1 Einleitung: ‚Ältere Komposita' im Bereich der ägyptischen Religion und Magie

In vielen Kulturen weist die Sprache des Kults und der Magie als *lingua sacra* bzw. *lingua magica*[2] einen gewissen Hang zum Konservativismus auf,[3] der in der Erhaltung altertümlicher Wortformen, Formeln und Wendungen sowie Konstruktionen und Satzmuster seinen Ausdruck findet. Auf die Bedeutung dieses Umstandes auch für die ägyptische Sprache hat bereits G. Fecht[4] hingewiesen, wobei seine Anmerkungen auf Wortebene bzw. bezüglich der Erhaltung morphologischer Relikte von großer Bedeutung sind, während ansonsten unter dem Stichwort *Égyptien de tradition* meist grammatische Strukturen im Fokus stehen.[5] Insofern überrascht es auch nicht, daß gerade die ägyptische *lingua sacra* bzw. *lingua magica* eine Vielzahl von ‚Älteren Komposita'[6] bis in die Texte und enzyklopädischen Sammlungen der griechisch-römischen Zeit erhalten hat.[7]

Die kulturelle und sprachliche Kontinuität, die hinter diesen Relikten der Sprache des 3. Jahrtausends v.Chr. steht,[8] ist in ihrer Tragweite bisher nur unvollkommen erforscht. Dies betrifft zum Teil auch den Begriff des „Wasserzaubers", der ob seines Vorkommens in der Hirtengeschichte zwar eine gewisse inhaltliche Aufmerksamkeit erfahren hat, aber im Lichte der weiteren Belege selbst in seiner Lesung nach wie vor Probleme bereitet. Die nachstehende Untersuchung soll daher vor allem zur morphologischen und etymologischen Erörterung beitragen, die nicht zuletzt von der als Titel gewählten Frage dominiert sein wird, ob es sich beim vorliegenden Begriff um ein ‚Älteres Kompositum' handelt oder nicht.

2 Beleglage

Obwohl die magisch geleitete Abwehr gefährlicher Tiere ein ungemein wichtiges Element für die Ägypter darstellte,[9] ist die Beleglage für den Ausdruck *ḥśjw-mw* „Wasserzauber"

---

2 Cf. zum zusammenhängenden Kontinuum der ägyptischen Magie, Religion und Wissenschaft e.g. Altenmüller (1980); Borghouts (1980); Ritner (1995), (1995a) & (2008: 1–28); Koenig (2002); Kousoulis (2002); Assmann & Strohm (2010).

3 E.g. Bülow (1988: 93 [mit n. 1]); cf. auch Auvray et alii (1960); Sawyer (1999); Radscheit (2006).

4 Fecht (1960: §§ 320, 376, 421 [n. 588]); cf. Gundacker (2017: 140) & (2018: 164, 170, 178).

5 Das seit Vernus (1982) oftmals so bezeichnete Phänomen, das in Ägypten an eine diglossieähnliche Situation in Gelehrtenkreisen heranreicht, ist ebenso facettenreich wie umstritten, cf. einleitend Daumas (1952); Sauneron (1972); Jansen-Winkeln (1994) & (1996); Quack (1995), (1999), (2013) & (2013a); Vernus (1996) & (2016); Engsheden (2003) & (2016); von Lieven (2007) & (2013).

6 Cf. zur Problematik dieses Begriffs vorerst Gundacker (2018: 159–165).

7 Cf. e.g. die Sammlung priesterlichen Wissens im Tebtynis-Onomastikon, die zahlreiche ansonsten nicht faßbare ‚Ältere Komposita' enthält; cf. Osing (1998); Osing & Rosati (1998).

8 Gundacker (2017: 139–142); cf. auch Fecht (1960: §§ 325–347).

9 Cf. allgemein zur Gefahr durch Tiere Vernus & Yoyotte (2005: besonders 209–240, 632–652); Massiera et alii (2015). Das allgemeine Bewußtsein um die Gefahren, die von bestimmten Tieren ausgingen, führte zur Entstehung einer umfänglichen magischen Literatur von Schutzsprüchen, die etwa im magischen Papyrus British Museum 9997+10309 (Leitz 1999: 3–30) oder im späten Kompendium des Papyrus Wilbour 47.218.138 (Goyon 2012) zu fassen sind. Die kulturelle Be-

überraschend schwach. Aus dem Mittleren und Neuen Reich sind insgesamt sechs Belege bekannt, ein siebenter Beleg dürfte im Florentiner mythologischen Handbuch aus römischer Zeit vorliegen.

2.1 Die Erwähnung eines Wasserzaubers in der Hirtengeschichte

Der erste Beleg findet sich in einer Episode der leider unvollständig überlieferten Hirtengeschichte,[10] die nach dem Zusammentreffen eines Hirten mit einer numinosen weiblichen Gestalt[11] angesiedelt ist. Der hier wiedergegebene, abschließende Teil der Rede des bedrängten Hirten an seine Kameraden schildert die Aufforderung zur vorzeitigen Rückkehr[12] und endet mit dem (hier nicht mehr angeführten) Wortlaut des Wasserzaubers,[13] der zum Schutz des Viehs und der Männer gefordert wird.

---

deutung und allgemeine Wertschätzung dieser magischen Sprüche läßt sich nicht zuletzt daran ermessen, daß diese Schutztexte als Jenseitsvorsorge in die Totenliteratur übernommen wurden, wofür die Schlangensprüche seit den Pyramidentexten (als Standard müssen immer noch die Bearbeitung von Leitz 1996 und Theis 2014: 461–489 sowie die Übersetzungen von Allen 2015 gelten, während die These einer weitgehend (nordwest-)semitischen Herkunft, wie sie Steiner 2011 postulierte, im Lichte der Bemerkungen von Breyer 2012 und Theis 2014: 463 [mit Ankündigung einer detaillierten Gegendarstellung durch J. F. Quack in n. 145] als gescheitert gelten muß) ein beredtes Zeugnis geben. Nur am Rande sei schließlich noch auf die literarische und historiographische Rezeption gefährlicher Tiere als Handlungselement hingewiesen. Im literarischen Bereich (Eyre 1976 & 1992) sind hier der Papyrus Westcar, der sowohl in der Geschichte über die untreue Ehefrau des Webainer als auch in der Rahmenhandlung als fatales Ende der Cheops zugetanen Dienerin ein Krokodil einführt (Lepper 2008: 33–34, 54, 85–86, 146–149), und das sogenannte Prinzenmärchen zu nennen, in dem ein Krokodil eines der drei drohenden Schicksale des Prinzen ist (Hubai 1992; Kilian 2012; cf. auch Helck 1987). Im Bereich der historiographischen Literatur (Vernus 1991) findet sich das Krokodil bei Manetho als Todesursache des Königs Achtoes, der dem Wahnsinn verfallen ist (Waddell 1940: 60–63; Jacoby 1923–1958: IIIC № 609, F2, F3a–3b), sowie bei Diodorus Siculus, in Anlehnung an eine späte Variante des Osirismythos, als Rettung des Königs Menas (Bekker & Dindorff 1867–1906: I 149–150; Burton 1972: 259–260).

10 Cf. Gardiner (1909); Goedicke (1970); Burkard & Thissen (2003: 160–163); Schneider (2007); Dils (2009); Darnell (2010); Parkinson & Baylis (2012: 59–61); Allen (2015a: 362–365); Guth (2018: 128–164, 183–187); cf. zur besprochenen Stelle im speziellen auch Gilula (1978); Ogdon (1982), (1987) & (2004); Morenz (1996: 124–141); Quirke (2004: 180); cf. für weitere bibliographische Angaben Parkinson (2002: 300) sowie, inklusive Publikation der kürzlich identifizierten mallorquinischen Fragmente, Escolano-Poveda (2017: 25–29, 37–40).

11 Cf. hierzu insbesondere Schneider (2007); Darnell (2010); Escolano-Poveda (2017: 37–40); cf. im weiteren Kontext auch Darnell (1995) und von Lieven (2003).

12 Cf. zum Viehtrieb im Alten und Mittleren Reich Herb (2001); Guth (2018).

13 So die *communis opinio*, die jedoch unlängst von Guth (2018: 142–146) in Frage gestellt wurde. Anzumerken ist jedoch, daß nur die korrekte Rezitation (Ritner 2008: 48, 207; Meyer-Dietrich 2018: 222–223; cf. auch Parkinson 2009: 36 [n. 22]) samt den entsprechenden Gesten (Müller 1937: 108–111; Dominicus 1994: 135) Wirksamkeit verleihen konnte, was das eigentliche Spezialwissen darstellt. Außerdem kann vermutet werden, daß gerade der Wortlaut des Wasserzaubers den Erhalt dieses Teils der Hirtengeschichte auf dem ansonsten für eine Neubeschriftung vorbereiteten Papyrus Berlin 3024 begründete und auch die Aufnahme als Schutzspruch in die Sargtexte bewirkte (cf. Escolano-Poveda 2017: 32).

ex. (1) 

ḏd=j n=ṯn jḫ k3.w ḥ3j=n jḫ ḏ3j bḥs.w
śḏr ˁw.t r ˁw n.j m3ḥ mjnjw.w m-ś3-jr.j
śmḥ=n n ḥ3j k3.w m-jˁb jḥ.w(t) rḏj.ww r pḥ.wj=fj
rḫ.w-jḫ.t nj.w mjnjw.w ḫr-šdj.t ḫśjw-mw m ḏd r3=f pn
„Ich will euch sagen: Ach,[(a)] Stiere,[(b)] laßt uns umkehren,[(c)] ach, die Kälber mögen übersetzen![(d)] Das Vieh[(e)] möge die Nacht gegen das Gebiet[(f)] der Weide[(g)] hin verbringen, mit Hirten (als Wachen) dahinter. Unser Boot für die Rückkehr:[(h)] die Stiere zusammen mit den Kühen[(i)] seien an sein Ende gegeben, während die Sachkundigen der Hirten einen Wasserzauber[(j)] rezitieren durch Sprechen dieses seines Spruchs:[(k)]“
(Hirtengeschichte 8–14, Papyrus Berlin 3024,
XII. Dynastie,[14] Gardiner 1909: pl. 16b; Parkinson & Baylis 2012: 60 [fig. 14])

(a) Die Partikel *jḫ*[15] eröffnet hier einen neuen, eigenständigen Abschnitt der Rede des Hirten, weshalb sie als initial, eine Bitte bzw. Forderung einleitend gewertet wird.[16] Allerdings ist an dieser Stelle einzuräumen, daß mit Verweis auf die voranstehende Schilderung des Zusammentreffens mit dem weiblichen Numen, die gleichfalls in der ersten Person erfolgt und als Teil derselben Rede zu gelten hat, auch eine nicht initiale (sequentielle) Beurteilung zumindest nicht auszuschließen ist,[17] obwohl der Einschub *ḏd=j n=ṯn* „Ich will euch sagen:“ (wohl mit subjunktivischem *śḏm=f*) eine starke Trennlinie darstellt.

---

14 Cf. Parkinson (2002: 142; 300).

15 Erman & Grapow (1982: I 123 (5)–(11)); Hannig (2003: 200), (2006: 109–110) & (2006a: I 384–385); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 30730).

16 So mit Darnell (2010: 110 [adn. a]) im Anschluß an Vernus (1990: 101–104), bei dem jedoch bei Infragestellung der hier besprochenen Stelle aus der Hirtengeschichte nur noch ein einziges sicher initiales Beispiel aus dem Mittelägyptischen des Mittleren Reiches verbleibt (Blackman 1914–1953: I pl. 2). In diesem Zusammenhang ist allerdings noch auf den Personennamen  *jḫ-śḏm=j* „Ach, möge ich doch (etwas) hören!“ zu verweisen (Wreszinski 1923–1938: III pl. 69; cf. Ranke 1935–1952: II 267 (8) [mit n. 4, in der G. Fecht *jḫ-śḏmj=j* „Ach möge ich doch erhört werden!“ vorschlägt, was aber insofern unwahrscheinlich scheint, als kein passiver Subjunktiv dieser Form belegt ist; cf. Edel 1955–1964: I §§ 177, 462; Allen 1984: §§ 543–544, 548, 550–551, 553, 557; Stauder 2014]; Scheele-Schweitzer 2014: № 465), wobei alternativ aber möglicherweise auch *jḫ-śḏm.w=j* „Was ist das, was ich da höre?“ zu verstehen sein könnte (so Gundacker 2010: 58 [n. 71] & 2014: 121–122). Obwohl dieser Name zweifellos in einer Situation um die Geburt des Kindes seinen Ursprung hat (cf. hierzu Ranke 1932–1952: II 198–211; Scheele-Schweitzer 2014: 88, 99–100), kann daraus leider keine Information gewonnen werden, die eine Entscheidung zugunsten einer der genannten Möglichkeiten zuließe.

17 Depuydt (2008); Jansen-Winkeln (1996: §§ 658–660) nimmt hingegen Kontingenz an (dagegen explizit Depuydt 2008: 92–93); cf. in diesem Zusammenhang auch Gunn (2012: 250–271).

(b) Im ersten Satz tritt zwischen die Partikel *jḫ* und den Subjunktiv[18] *ḥ3j=n* „laßt uns umkehren!“ ein Vokativ *k3.w* „Stiere!“,[19] der verschiedentlich auf die Stiere (*pars pro toto* für die gesamte Herde)[20] oder aber figurativ auf die Kameraden des sprechenden Hirten[21] bezogen wird. Hier wird jedenfalls letzterem der Vorzug gegeben, da der Hirte dem Kontext nach eindeutig die übrigen Hirten anspricht, wie alleine schon aus dem Umstand hervorgeht, daß späterhin die Sachkundigen unter ihnen den Wasserzauber rezitieren sollen.

(c) Der Kohortativ *ḥ3j=n* „laßt uns umkehren!“ im ersten von zwei parallel[22] aufgebauten Sätzen[23] enthält das nur selten belegte Verb *ḥ3j*,[24] das wohl ein depräpositionales *verbum* III*ae infirmae* zu *ḥ3* „hinter“ darstellt[25] und als Bewegungsverbum „umkehren, sich umdrehen, zurückgehen“ zu verstehen ist.

(d) Der zweite Satz ist entsprechend jussivisch zu verstehen, indem die Rückkehr der besonders verletzlichen Kälber als vorranging angeordnet wird. Alles das soll aber erst am

---

18 Edel (1955–1964: II § 863); Gardiner (1957: §§ 40.3, 228, 440.4, 450.5a); Allen (1984: §§ 420, 550); Vernus (1990: 101–116); Malaise & Winand (1999: §§ 420, 422, 609, 622, 802, 825, 933); Borghouts (2010: I §§ 32.b.13, 48.e, 49.c.2, 62.b); Schenkel (2012: 76, 357, 361, 364–365).

19 So mit Darnell (2010: 110 [adn. a]) im Anschluß an Vernus (1990: 101–104); cf. auch Gardiner (1909: 15); Edel (1955–1964: II § 868A).

20 E.g. Darnell (2010: 110 [adn. b]); cf. auch Guth (2018: 183, 185 [adn. G]), die aber *jḥ.w* „Rinder“ liest, ohne dafür triftige Argumente zu liefern.

21 E.g. Goedicke (1970: 249–250 [mit weiteren Nachweisen in n. 1]); Allen (2015a: 363–364).

22 Die abweichenden Deutungen nach B. Gunn (2012: 258 [ex. 32]; cf. Gardiner 1957: § 501 [n. 6]), der „What am I saying to you, oxen? Let us ford the river!“ und somit eine rhetorische Frage mit dem Interrogativum *jḫ* „wer, was“ verstand, nach T. Schneider (2007: 312–313; cf. auch el-Hamrawi 2003: 72), der diese Passage unter Verweis auf eine Stelle im Grab Djefaihapis I. in Asyut (Grab I, lin. 270, Griffith 1889: pl. VI) „So let us make the bulls go off course!“ wiedergab (dagegen zu Recht Darnell 2010: 110 [adn. a] und Dils 2009: *ad locum*), sowie nach L. Morenz (1996: 125) und S. Guth (2018: 183), die beide übersetzen, als ob *jḫ* bloß den Vokativ einleiten würde – cf. auch R. Parkinson (2009: 322), der mit „The bulls, let’s turn them back!“ eine Übersetzung bietet, die als Brückenschlag zwischen jener L. Morenz’ und T. Schneiders gelten muß –, können hier nicht weiter besprochen werden.

23 Zur Stilistik der Passage trefflich Darnell (2010: 111 [adn. d]).

24 Erman & Grapow (1982: III 12 (12) „landen, auf Grund laufen“); Hannig (2006: 535 „anlegen, auf Grund gehen“); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 100180). Diesem Verb werden neben den beiden Belegen in der Hirtengeschichte üblicherweise nur drei weitere Beispiele im Beredten Bauern (Parkinson 2012: 161), in einer Schiffahrtsszene in Meir (Blackman 1914–1953: V pl. 22–23; cf. Jones 1988: 217 [№ 49]) sowie in einer Furtszene in Beni Hassan (Newberry & Griffith 1893–1900: I pl. 29; cf. Guglielmi 1973: 113–114) zugeschlagen. P. Dils (2009: *ad locum*) verweist überdies auf einen Beleg im Tebtynis-Onomastikon (Osing 1998: I 91). Zu überprüfen wäre allerdings, inwieweit die traditionell als *ḥ3=k* „hinter dich, zurück!“ aufgefaßten Belege, die besonders in Szenen der Viehwirtschaft häufig sind, statt präpositional nicht ebenfalls verbal (subjunktivisch) als „mögest du zurückgehen!“ bzw. „mögest du (dich) umdrehen!“ zu analysieren sind (Guglielmi 1973: 13–14, 62; cf. auch Erman 1918: 21; Sethe 1962: III 228; Grapow 1939–1943: III 24; Junker 1929–1955: VII 168–169; cf. für eine Übersicht des relevanten Materials des Alten und Mittleren Reiches Hannig 2003: 755 [s.v. {19295}, {19296}, {19297, in nautischem Kontext!}] & 2006a: II 1585 [s.v. {19295}]); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 100130).

25 Goedicke (1970: 250); Perry (1986: 325); cf. für weitere Angaben Dils (2009: *ad locum*).

nächsten Morgen geschehen, bis dahin soll das Vieh die Nacht an einem sicheren und von den Hirten bewachten Ort verbringen.

(e) Obwohl *ꜥw.t* üblicherweise das „Kleinvieh“[26] bezeichnet, was daher auch in mehreren Bearbeitungen als Übersetzung gewählt wurde,[27] deutet das Determinativ des „Rindes bzw. Stieres“ (Gardiner E.1 = Möller № 142) zweifellos eine Gruppe von Rindern an.[28] Entsprechend ist eine angepaßte Übersetzung zu wählen, wobei hier, um das Kollektivum im Ägyptischen aufzugreifen, „Vieh“ vorgeschlagen wird.[29]

(f) Die vorhandenen Zeichen sind am ehesten *r ꜥw n.j* „gegen das Gebiet von … hin“ zu lesen,[30] da die mittlere Gruppe in dieser Zeichenfolge im Vergleich mit den paläographischen Parallelen eher einen „Arm“ (Gardiner D.36 = Möller № 99) und einen „Deutestrich“ (Gardiner Z.1 = Möller № 558) als einen „Mund“ (Gardiner D.21 = Möller № 91 bzw. 91b) und einen „Deutestrich“ (Gardiner Z.1 = Möller № 558)[31] darstellt.[32] Absolute Gewißheit ist hier aber keine zu erreichen.

(g) Die Ortsangabe ist zweifellos *mꜣḫ* zu lesen, das im Anschluß an E. Lüddeckens[33] meist mit „Bruch, (tief gelegene) Uferweide“ übersetzt wurde.[34] Obwohl mittlerweile einige zusätzliche Bezeugungen[35] die dünne Beleglage ergänzen, kann wegen der zwischen-

---

26 Erman & Grapow (1982: I 170 (7)–171 (1)); Hannig (2003: 262), (2006: 144) & (2006a: I 488–489); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 35870).

27 E.g. Morenz (1996: 125); Dils (2009: *ad locum*); Darnell (2010: 109).

28 Dies ist insbesondere im Lichte der Untersuchungen S. Thuaults zur Wahl der Determinative zu sehen (cf. Thuault 2017, cf. auch Thuault 2017a & 2018).

29 Ähnlich Schneider (2007: 313); Parkinson (2009: 322); Allen (2015a: 363); Guth (2018: 183).

30 Gardiner (1909: pl. 16b); Parkinson & Baylis (2012: 60 [fig. 14]).

31 Cf. Ligatur LII nach Möller (1909–1936: II).

32 Insbesondere der Ansatz des hier als „Arm“ (Gardiner D.36 = Möller № 99) gelesenen Zeichens ist zu kurz, um ein „Mund“ (Gardiner D.21 = Möller № 91) zu sein, da laut hochauflösenden Photographien der Abstrich des vorausgehenden „Mundes“ (Gardiner D.21 = Möller № 91) etwas länger geraten ist, aber aufgrund eines beinahe nahtlosen Überganges in das nächste Zeichen offenbar meist schon (zum Teil) dem vieldiskutierten unteren Zeichen zugeschlagen wurde; für die Kurzform eines „Mundes“ (Gardiner D.21 = Möller № 91b) scheint jedenfalls die Gesamtbreite dieses Zeichens zu groß (cf. Gardiner 1909: pl. 16b; Parkinson & Baylis 2012: 60 [fig. 14]). Abweichend hiervon wurde jedoch verschiedentlich *r rꜣ n.j* (Goedicke 1970: 251; Morenz 1996: 125, 128 [adn. G]; Allen 2015a: 363) gelesen bzw. eine Emendation hierzu (Dils 2009: *ad locum*) oder zu *r rꜣ-ꜥw n.j* (Darnell 2010: 109) vorgeschlagen. S. Quirke (2004: 180), T. Schneider (2007: 313), R. Parkinson (2009: 322) und S. Guth (2018: 183) folgten hingegen der hier vertretenen Lesung, letztere nahm jedoch der Transkription zufolge (die Übersetzung „auf der Weide“ läßt keine weiteren Schlüsse zu) anstelle der freien Verbindung *r ꜥw* „in der Gegend von“ (cf. Erman & Grapow 1982: I 157 (15)–(22); Hannig 2003: 250 & 2006a: I 467; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 34340) die zusammengesetzte Präposition *r-ꜥw* „neben, bis hin zu“ an (Erman & Grapow 1982: I 156 (15)–(16); Hannig 2003: 248 & 2006a: I 461 [mit Nennung der hier besprochenen Stelle], 1431; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 91950).

33 Lüddeckens (1943: 31–32).

34 Erman & Grapow (1982: II 31 (6)); Hannig (2006: 339) & (2006a: I 1016); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 852081); cf. auch Goedicke (1970: 251); Morenz (1996: 125, 128 [adn. G]); Schneider (2007: 313); Dils (2009: *ad locum*); Parkinson (2009: 322); Guth (2018: 183).

35 Wilson (1997: 405–406); Dils (2009: *ad locum*); Darnell (2010: 111 [adn. e mit n. 38]) weist ferner auf einen Beleg in einer beschädigten Beischrift zu einer Szene des Viehtriebs in el-Bersheh hin

zeitlich erkannten Fehllesung der zentralen Stelle in E. Lüddeckens Argumentation[36] diese Deutung nicht ohne weiteres beibehalten werden. Als Alternative schlug einerseits J. Darnell[37] vor, „*zerriba*“ als Bezeichnung eines umzäunten Ortes zu verstehen,[38] während andererseits J. Allen[39] unter der Annahme einer etymologischen Verwandtschaft mit *ꜣḥ.t* „Feld“ einen allgemeinen Ausdruck für „Weide“[40] erkennen

(Newberry 1894–1895: I 29, pl. 17–18), die auch einen Bezug zu einem abzuwehrenden Krokodil, das Herde und Hirten bedroht, herstellt.

36 Meeks (1972: 18–19, 5*); Dils (2009: *ad locum*).

37 Darnell (2010: 111–112 [adn. e]).

38 Die Gleichsetzung von *mꜣḥ* „*zerriba*“ mit *mḥ* „Nest“ (Erman & Grapow 1982: II 121 (19); Hannig 2006: 375 & 2006a: I 1114–1115; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 73400) ist aber nur dann möglich, wenn man für *mḥ* „Nest, Ausguck“, das zuerst im Kriegsbericht des Kamose bezeugt ist (Helck 1983: 89; cf. aber das damit sicher verwandte, dreimal in nubischen Felsinschriften der XII. Dynastie belegte *mḥ.t* „Vorposten“, Žába 1979: 84–88, fig. 112–118), eine konsequente Defektivschreibung für *m(ꜣ)ḥ* annimmt, was aber vor dem Neuen Reich unplausibel ist (cf. e.g. *mꜣḥw* „Kranz, Geflochtenes“, das erst in der XIX. Dynastie erstmals *mḥw* geschrieben wird; cf. e.g. Statue Louvre A 66 des Wenennefer, Kitchen 1969–1993: III 452 (9); Grapow 1914: 22). Den Untersuchungen J. Osings (1976: I 235, 241, II 801–802 [n. 1021], 814 [n. 1061]) folgend ist *mḥ* „Nest, Ausguck“ aber *plene mḥjw* zu lesen und als maskulines Gegenstück zu *mḥj.t* „Gefäß, Schale“ (Erman & Grapow 1982: II 126 (11)–(15); Hannig 2006: 376; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 73530; Osing: 1976: I 214, II 762 [n. 924]) zu sehen, was die Verbindung zu *mꜣḥ* „*zerriba*“ auf lautlicher Ebene praktisch ausschließt. Die Bezeichnung von Vogelnestern und militärischen Ausgucken als „Gefäße, Schalen“ ist besonders dann verständlich, wenn man an aus Schlamm gebaute Vogelnester (etwa Schwalbennester) denkt. Dies eröffnet dann zugleich eine andere an J. Darnells Herleitung angelehnte Deutungsmöglichkeit: sofern man nämlich an aus Zweigen und Gräsern geflochtene Strukturen denkt, könnte *mꜣḥ* tatsächlich die Einfriedung einer Weide und übertragen diese selbst bezeichnen. Zu erinnern ist in diesem Zusammenhang auch an *mꜣḥw* „Kranz, Geflochtenes“ (Erman & Grapow 1982: II 31 (1)–(5); Hannig 2006: 339; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 67240; Grapow 1914: 22) und eine entweder für solche Flechtarbeiten geeignete oder aber besonders verschlungen wuchernde Pflanze *mꜣḥjj.t* (Hannig 2006: 339; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 67260; Simpson 1963–1986: I, pl. 16–16A; Andreu & Cauville 1977: 8).

39 Allen (2015a: 363).

40 Es würde sich dann um eine *m*-Präfixbildung (cf. Grapow 1914; Gundacker 2011) handeln, wobei offen gelassen werden muß, ob lediglich eine Weiterbildung zu *ꜣḥw* „Feld“, das maskuline Gegenstück zu *ꜣḥ.t* „Feld“ (erstmals sicher bezeugt im Neuen Reich, cf. Papyrus Wien Erzherzog Rainer 53, 9, *pꜣ-ꜣḥw* „das Feld (bzw. die Ackererde)“ mit maskulinem Artikel; cf. Gardiner 1937: 138 (3); Caminos 1954: 505–506; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 185) vorläge, oder ob eine genuine Ableitung zu einem Verb **ꜣḥ* „bestellen, aufgraben“ gebraucht ist. Spuren dieses Verbs dürften noch in *ꜣḥꜣḥ* „unter die Erde bringen, verscharren (vom Leichnam des Osiris)“ (Erman & Grapow 1982: I 13 (1); Hannig 2003: 11 & 2006: 10; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 196; Sethe 1928: 214; Geisen 2018: 165, 167) sowie einer Bezeichnung des Grabschachtes als *ꜣḥ-ḥw.t* (Erman & Grapow 1982: II 12 (16); Hannig 2006: 10; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 190; von Beckerath 1992) erhalten sein. Diese Ableitung würde aber nur aufgehen, wenn *mꜣḥ* „Weide“ und *ꜣḥ.t* „Feld“ als paarweise Flächenbezeichnungen für kultivierte Landflächen („Flur und Feld“) verstanden werden dürften und im Falle von *mꜣḥ* „Weide“ eine Bedeutungserweiterung bzw. -verschiebung weg von **ꜣḥ* „bestellen, aufgraben“ hin zu „kultivieren, landwirtschaftlich nutzbar machen“ aufgezeigt werden könnte. Genau dies ist aber bislang nicht zu belegen, was diese Etymologie in den Bereich des Hypothetischen abrutschen läßt.

wollte.[41] Da der eingeschüchterte Hirte die Tiere bestimmt in Sicherheit wissen wollte, ist wohl eher der Analyse J. Darnells zuzuneigen, wobei der ganzen Passage aber zu entnehmen ist, daß die Tiere eben nicht in der umzäunten Weide, wo sie zu erwarten und für Angreifer leicht zu finden gewesen wären, sondern bloß in der Nähe, dafür aber von Hirten bewacht die letzte Nacht vor der Rückkehr verbringen sollten.

(h) Die hier vertretene Deutung des Ausdrucks *śmḥ=n n ḥ3j* „unser Boot für die Rückkehr“ als unmarkierte Topikalisierung[42] wird ähnlich auch von L. Morenz, P. Dils und J. Darnell[43] vertreten, während ansonsten vielfach ein Adverbialsatz vorgeschlagen wird.[44] Die Möglichkeit dieser Deutung hängt aber ganz und gar von der Lesung und syntaktischen Analyse der nachstehend zu besprechenden Wörter ab.

(i) Während die Lesung des ersten Wortes dieser Wortgruppe als *k3.w* „Stiere“ einhellig anerkannt ist, wurde statt des bereits von A. Gardiner[45] in der Übersetzung angedeuteten *m-jʿb* „zusammen mit“ gemäß seiner abweichenden hieroglyphischen Transkription von J. Allen[46] wieder die ansonsten unbelegte Lesung *ḳb.w* als Bezeichnung für „Rinder“ aufgegriffen. Mit H. Goedicke[47] ist jedoch der „Becher“ (Gardiner W.10 = Möller № 492) gegenüber der „Sandböschung“ (Gardiner N.29 = Möller № 319) die wahrscheinlichere Lesung. Ebenso ist das folgende, logographisch geschriebene Wort im Anschluß an die Erläuterungen von M. Escolano-Poveda[48] wahrscheinlich *jḫ.w*(*t*) „Kühe“ (Gardiner E.1 = Möller № 142) zu lesen, was den alternativen Vorschlägen *wṯs.w* „Stützbalken“[49] (Gardiner U.39 = Möller № 405) und *rśjw.w* „Wächter“[50] (Gardiner T.13 = Möller № 588) gegenüber vorzuziehen ist. Die feminine Form *jḫ.wt* „Kühe“ erscheint dabei als logisches Gegenstück zu den davor genannten *k3.w* „Stieren“, mit denen ein paarweiser Ausdruck, der wohl Vollständigkeit andeuten soll, gebildet ist. Alternativ könnte aber auch an das Maskulinum *jḫ.w* „Rinder“ als Oberbegriff für Stiere, die nicht zur Zucht bestimmt waren, Ochsen und Kühe zu denken sein, was ebenfalls als Gegenstück zu den *k3.w* „Stieren (Zuchtstieren)“ taugen würde.[51] Da jedenfalls die Rede des Hirten am Vorabend des Aufbruchs angesiedelt ist, kann das prädikative Pseu-

41 S. Quirke (2004: 180) übersetzte „flax-fields“ und dachte offenbar an eine Variante von *mḥʿw* „Flachs“ (Erman & Grapow 1982: II 121 (4)–(7) [*mḥj* gelesen]; Hannig 2003: 551, 2006: 374 & 2006a: I 1113; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 450266), was lautlich aber nicht möglich ist (cf. für die korrekte Lesung Edel 1955–1964: I §§ 93, 146).

42 Edel (1955–1964: II § 873.3); Gardiner (1957: § 148); Malaise & Winand (1999: §§ 433, 466, 1053); Borghouts (2010: I § 110.d); Schenkel (2012: 74–75, 348–352).

43 Morenz (1996: 125); Dils (2009: *ad locum*); Darnell (2010: 109).

44 Schneider (2007: 313); Parkinson (2009: 322); Allen (2015a: 363); Guth (2018: 183); mit gänzlich anderer Satztrennung aber Goedicke (1970: 251).

45 Gardiner (1909: 15, pl. 16b).

46 Allen (2015a: 363); cf. auch Quirke (2004: 180).

47 Goedicke (1970: 251); cf. Dils (2009: *ad locum*).

48 Escolano-Poveda (2017: 27–28) mit Verweis auf Morenz (1996: 128 [adn. H]); Dils (2009: *ad locum*); Darnell (2010: 112 [adn. f]); cf. auch Quirke (2004: 180); Parkinson (2009: 322).

49 Goedicke (1970: 251–252).

50 Goedicke (1970: 251–252); Schneider (2007: 313–314); Guth (2018: 185–186 [adn. J]).

51 Dies entspräche auch der Viehfolge in der bereits weiter oben erwähnten Szene aus el-Bersheh (Newberry 1894–1895: I 29, pl. 17–18).

dopartizip, das die Aufstellung der Tiere hinter dem Papyrusboot für den Rücktrieb beschreibt,[52] nur futurisch/optativisch zu verstehen sein (*rḏj.ww* „seien gegeben“).[53] Diese Deutung erfährt dadurch Bestätigung, daß sehr früh am nächsten Morgen *jw jrjj mj ḏd=f* „gehandelt wurde, wie er gesagt hatte.“ (Hirtengeschichte, 24).

(j) Nur hier wird *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ mit dem „Boot“ (Gardiner P.1) geschrieben, was J. Allen[54] dahingehend interpretierte, daß dadurch der Ort des Singens dieses Schutzspruches angedeutet werde, während es für L. Morenz[55] den Anhaltspunkt dafür bot, eine etymologische Verbindung zu *ḥsj* „entgegentreten, entgegnen“[56] herzustellen. Ganz anders versuchte H. Altenmüller[57] die Stelle zu erklären, indem er zur Vereinheitlichung mit der Parallelstelle in den Sargtexten (ex. 2) vorschlug, das „Boot“ (Gardiner P.1 = Möller № 374) als Abschreibfehler oder bewußt gewählten Ersatz für eine „Eule“ (Gardiner G.17 = Möller №196) zu erklären, was aber angesichts der vergleichsweise deutlich voneinander unterschiedenen Zeichenformen im Mittleren Reich als praktisch ausgeschlossen gelten kann. Auf die Besonderheit dieser Schreibung wird weiter unten noch zurückzukommen sein.[58]

(k) Neben der seit L. Morenz[59] vorherrschenden Deutung *m ḏd r=f pn* „durch Sprechen dieses seines Spruches“[60] wird auch die Lesung *m ḏd r=f pn* „durch dieses Sprechen diesbezüglich“ vorgeschlagen.[61] Zur Einleitung des Wassergesanges (*ḥśjw-mw*) scheint aber ein Hinweis auf „seinen Wortlaut“ (*r=f*) eher passend.[62]

2.2 Die Erwähnung eines Wasserzaubers in CT 836 VII 36i-l

M. Gilula[63] wies 1978 darauf hin, daß eine Passage aus der Hirtengeschichte beinahe wortwörtlich in den Sargtexten (CT 836) wiederkehrt. Es handelt sich dabei um den Was-

---

52 Cf. für die Abfolge der Tiere beim Rücktrieb Herb (2001: 257–314); Guth (2018: 128–193).

53 So wohl auch Morenz (1996: 125); ansonsten dominieren perfektische Übersetzungen, cf. Schneider (2007: 314); Darnell (2010: 109); Guth (2018: 183).

54 Allen (2015a: 363).

55 Morenz (1996: 128–129 [mit adn. K]).

56 Erman & Grapow (1982: III 159 (4)–(14)); Hannig (2003: 885), (2006: 601) & (2006a: II 1767–1768); van der Molen (2000: 354); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109640).

57 Altenmüller (2019: 19 [mit n. 57]).

58 Cf. hierzu die Ausführungen in Kapitel 3.

59 Morenz (1996: 125, 128 [adn. L]); Schneider (2007: 315); Dils (2009: *ad locum*); Darnell (2010: 109). Dieser Vorschlag findet sich ohne weitere Konsequenz erstmals bei Goedicke (1970: 253).

60 Als formelhafte Rede- bzw. Zitateinleitung dürfte hier für Stellung und Bezug des Demonstrativums auf das Altägyptische zu verweisen sein (cf. Edel 1955–1964: I §§ 318, 321, 355–356); cf. ferner Schenkel (1962a); Jansen-Winkeln (2000); Peust (2017).

61 So vor allem die ältere Literatur, cf. e.g. Gardiner (1909: 15); Vogelsang (1913: 53–54, 100–101, 224–225 [cf. jetzt aber Parkinson 2012: 53, 118–119, 299]); Goedicke (1970: 257); Quirke (2004: 180); Parkinson (2009: 322); Allen (2015a: 364). Sowohl F. Vogelsang (1913: 225) als auch J. Allen (2015a: 364) wiesen aber darauf hin, daß auch diese Lesung hinsichtlich der Wortstellung von *r=f* außergewöhnlichen Erklärungsbedarf birgt.

62 Insofern ist die Textbehandlung von S. Guth (2019: 142–144, 183, 186 [adn. M]) inkonsequent, da sie zwar diese Lesung, aber im folgenden nicht den Text des Wassergesanges annimmt.

63 Gilula (1978).

serzauber selbst (CT 836 VII 36m-r), der aber mit einer anderen Einleitung, die hier im Zentrum der Betrachtung steht, als in der Hirtengeschichte versehen ist. Obwohl mehrfach vorgeschlagen wurde, daß CT 836 direkt von der Hirtengeschichte abhängen würde bzw. aus dieser herausgezogen wäre,[64] scheint es doch wahrscheinlicher, daß beide Zeugen des Wasserzaubers einen unabhängig existierenden Text bzw. Spruch rezipierten.[65] CT 836 gilt aufgrund des abrupten Endes allgemein als Fragment eines längeren Textes,[66] doch bleibt unklar, ob nur das Ende unvollständig ist,[67] oder ob auch am Anfang etwas fehlt.[68]

ex. (2) 

gśt.j ꜥnw n.j śm jp(*w*)
jnj(*w*).*w n=f nrw pw wḏ3-r3*
jrj=f n=n ḥśjw-mw
„Schreibpalette[(a)] und Schreibtafel[(b)] dieses Sempriesters[(c)] da,[(d)] die ihm dieser vertrauenswürdige Hirte[(e)] brachte, damit er uns einen Wassergesang[(f)] mache:“
(CT 836 VII 36i-l T9C = CG 28027, Sarg des Buau,
XI. Dynastie,[69] de Buck 1935–1961: VII 36)

(a) Die Emendation des ersten Wortes zu *gśt.j* „Schreibpalette“[70] folgt einem Vorschlag J. Allens[71] und basiert auf der Annahme einer Verwechslung kursiver Varianten der Zeichen „gekreuzte Stäbe“ (Gardiner Z.9 = Möller № 565) und „Rippenbogen“ (Gardiner Aa.13 = Möller № 327). Alle früheren Bearbeiter haben diese Passage jedoch ohne Emendation mit den „gekreuzten Stäben“ (Gardiner Z.7) gelesen und entsprechend *ḥḏj.tj* „zerstört (ist)“,[72] *śḏ.tj* „zerbrochen (ist)“,[73] *św3.tj* „zerhackt (ist)“,[74] *3bḥ.tj* „verbunden, vereint (ist)“[75] bzw. *ḥśb.tj* „zugewiesen (ist)“[76] übersetzt.[77] Obwohl

64 Ogdon (1982: 52 [unter Verweis auf persönliche Korrespondenz mit R. Faulkner]), (1987: 74) & (2004: 17–19); Morenz (1996: 124–141 [besonders 132]); Moers (2001: 196).
65 So schon Gilula (1978); ähnlich auch Baines (1996: 368); Parkinson (2002: 142, 300 [n. 9]); Darnell (2010: 112); kritisch zu einem direkten Abhängigkeitsverhältnis zwischen Hirtengeschichte und CT 836 auch Willems (2001: 338–339 [n. 361]).
66 Faulkner (1973: III 23 [n. 1 ad CT 836]); Ogdon (1982), (1987) & (2004); Morenz (1996: 131); Parkinson (2002: 300 [mit n. 9]); Darnell (2010: 112).
67 So implizit Barguet (1986: 201).
68 Cf. zur Deutung der ersten Zeilen als Spruchtitel Allen (2015a: 365).
69 Lacau (1904–1906: I 66–74); Allen (1950: 36–37); Willems (1988: 114).
70 Erman & Grapow (1982: V 207 (11)–(17)); Hannig (2003: 1378), (2006: 979) & (2006a: II 2614); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 168670).
71 Allen (2015a: 365).
72 Morenz (1996: 130–131).
73 Faulkner (1973: III 23 [cf. Ogdon 1987: 60–61 [mit adn. 1]]); Carrier (2004: III 1820–1821 [mit Interpretation als Pseudopartizip „tu es brisée“]).
74 Hannig (2006a: II 2132).
75 Ogdon (1987: 60–61 [mit adn. 1]) & (2004: 121 [mit adn. a]).
76 Guth (2018: 180–181 [adn. A]).
77 Ungelesen und unübersetzt bei van der Molen (2000: 902).

für alle diese Verben Schreibungen mit den „gekreuzten Stäben“ (Gardiner Z.7) nachweisbar sind,[78] ist doch die Übersetzung in jedem Fall falsch, da am ehesten mit der Konstruktion #Substantiv – Pseudopartizip# bzw. einem Adjektivalsatz (*nfr św*)[79] ein solcher Zustand ausgedrückt würde bzw. allenfalls noch initiales (verbal-prädikativisches) passives perfektisches *śḏm*(*w*)=*f* zu erwarten wäre.[80] In der Form auf *.tj* wäre jedoch am ehesten ein passiver Subjunktiv zu sehen,[81] was hier aber wenig Sinn ergäbe. Gegen diese Deutung spricht auch, daß der erste „Ast“ (Gardiner M.3) dann zumeist als Determinativ zum Verbum gezogen wird,[82] obwohl keines der vorgeschlagenen Verben regelhaft oder wenigstens häufig den „Ast“ (Gardiner M.3) in dieser Funktion zeigt. L. Morenz[83] faßte die Stelle hingegen als *ḥḏj.tj tj* „zerstört ist die Keule“ auf, doch ist nach bisheriger Beleglage kein Wort *tj* „Keule“ nachzuweisen.[84] Als Ausweg bliebe somit nur noch, den „Ast“ (Gardiner M.3) logographisch als *ḫt* „Stab“ zu übersetzen, was vereinzelt auch geschah.[85] Die Lesung *gśt.j* „Schreibpalette“ verlangt aber nach dem „Ast“ (Gardiner M.3) als Determinativ und löst somit diesen Problemkomplex auf einen Schlag.

(b) Die Lesung des zweiten Wortes als *ꜥnw* „Tafel, Schreibtafel“,[86] das den Darstellungen zufolge eine weiß getünchte Holztafel bezeichnet,[87] geht auf einen Vorschlag S. Guths[88] zurück. Damit ließe sich nicht nur der zweite „Ast“ (Gardiner M.3) als Determinativ erklären, sondern es ergäbe sich auch die häufig bezeugte Kombination von

78 Zusammenfassend Gardiner (1957: 538 [ad Z.9]). Allerdings ist die Determinierung mit den „gekreuzten Stäben“ (Gardiner Z.7) laut dem digitalisierten Zettelarchiv für die Verben *ḥḏj* „zerstören“, *śḏ* „zerbrechen“, *ꜣbḥ* „verbinden, vereinen“ jedenfalls nicht vor dem Mittleren Reich (Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: DZA 27.582.230, DZA 29.872.250, DZA 20.044.630) bezeugt. Da solche Schreibungen als Grundlage für abkürzende Schreibungen nur mit den „gekreuzten Stäbe“ (Gardiner Z.7) als allgemein gebräuchlich bzw. doch wenigstens weit verbreitet vorauszusetzen wären und CT 836 auf eine Vorlage der Ersten Zwischenzeit zurückgehen muß, sind diese Lesungen auch graphiegeschichtlich zumindest unplausibel.

79 Für Adjektivalsätze mit passiven perfektischen Partizipien als Prädikat cf. Edel (1955–1964: II §§ 944, 951); Gardiner (1957: § 374B); Schenkel (2012: 156–157).

80 Ausführlich hierzu zuletzt Stauder (2014); cf. Allen (1984: §§ 500–504); Malaise & Winand (1999: §§ 667–673, 688); Borghouts (2010: I §§ 70.a–71e); Schenkel (2012: 224–225).

81 Cf. Edel (1955–1964: I §§ 177, 462); Allen (1984: §§ 543–544, 548, 550–551, 553, 557).

82 Faulkner (1973: III 23); Ogdon (1982: 60 [mit adn. 1]) & (2004: 121 [mir adn. a]).

83 Morenz (1996: 130–131).

84 Oder soll damit bloß das morphologisch zumindest denkbare maskuline Gegenstück **tj* zu *tj.t* „Stößel“ (Hannig 2006: 987; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 169670) gemeint sein, das dem Schriftzeichen des „Stößels“ (Gardiner U.33) als Vorbild gedient haben dürfte?

85 Carrier (2004: III 1820–1821). Wieder anders ging S. Guth (2018: 180–181 [mit adn. A]) vor, doch bleiben bei ihr sowohl das deutlich ausgeschriebene Morphem *tj* als auch der „Ast“ (Gardiner M.3) ungelesen und unberücksichtigt.

86 Erman & Grapow (1982: I 187 (13)–(14)); Hannig (2006: 154) & (2006a: I 505 [mit Nennung der hier besprochenen Stelle]); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 38020 = 859502); cf. auch van der Molen (2000: 72).

87 Cf. die *frises d’objets* auf den Särgen des Mittleren Reiches (Jéquier 1921: 266).

88 Guth (2018: 180–181 [mit adn. B).

gśt.j „Schreibpalette“ und *ꜥnw* „Schreibtafel“.[89] Alternativ faßten C. Carrier[90] und J. Allen[91] diese Zeichengruppe als attributives Adjektiv *ꜥjn* „schön“ auf, wobei letzterer den zweiten „Ast“ (Gardiner M.3) überging und ersterer abermals das Wort *ḫt* „Stab“ ansetzte. Wenig überzeugend ist jedenfalls die Deutung dieser Zeichengruppe als *ꜥnw* bzw. *ꜥn*(*.t*) „Stab“,[92] da an anderer Stelle ein solches Wort nicht belegt ist. Selbiges gilt für L. Morenz’[93] Ansatz, wonach *ꜥn*(*.t*) „Kralle“ zu lesen wäre, da dieses Wort offenbar nie mit dem „Auge mit Wimpern“ (Gardiner D.5) oder dem „Ast“ (Gardiner M.3) determiniert ist.[94] Die Defektivschreibung der Femininendung ist für die beiden zuletzt genannten Deutungen als zusätzliches Problem anzumerken. Angesichts der Lesung *gśt.j ꜥnw* „Schreibpalette und Schreibtafel“ ist ferner noch zu fragen, ob nicht das später gebrauchte Verb *jrj* statt auf den Vortrag vielmehr auf das Abfassen („Machen“) eines Wasserzaubers bezogen ist, was Schreibutensilien erfordert. Zwar kann zumindest im Neuen Reich das Durchführen eines Wasserzaubers mit diesem Verb bezeichnet werden (ex. 5), doch fehlt hinsichtlich dessen für das Mittlere Reich jeder Hinweis. An dieser Stelle ist außerdem zu erwähnen, daß in der Hirtengeschichte (ex. 1) der Wasserzauber von den Sachkundigen unter den Hirten rezitiert bzw. vorgelesen (*šdj*)[95] wird, was in diesem speziellen Fall nicht nur Sonderwissen mit begrenzter Verbreitung, sondern sogar eine schriftliche Vorlage andeuten könnte.

(c) Als Inhaber der unter (a) und (b) besprochenen Gegenstände gilt allgemein ein Numen, dessen Name *śmj* gelesen wird,[96] obwohl aufgrund einer Unsicherheit in der Lesung des letzten Zeichens dieses Abschnittes, das ebensogut als „Mattenstuhl“ (Gardiner Q.3) wie als „Hügelland“ (Gardiner N.25) gedeutet werden kann,[97] auch ein Ortsname denkbar scheint. Diese Auffassung vertrat vor allem L. Morenz,[98] der entsprechend einen

89 Cf. die Särge CG 28023, CG 28083, CG 28088, CG 28090, CG 28091, CG 28092, CG 28111 (Lacau 1904–1906: I 46 [№ 29, 31], 178 [№ 33, 41], II 13 [№ 21–22], 30 [№ II.2–3], 45 [№ 58, 61], 57–58 [№ 63, 67], 90 [№ 1–2]); cf. für weitere Belege des Mittleren Reiches Hannig (2006a: I 505, II 2614).

90 Carrier (2004: III 1820–1821).

91 Allen (2015a: 365).

92 Faulkner (1973: III 23); J. Ogdon (1982: 60 [mit adn. 1] & 2004: 121 [mit adn. a], 123–131) denkt konkret an den „Zauberstab“ desjenigen, der den Wasserzauber durchführt (die weiteren Schlüsse, insbesondere jene hinsichtlich des *ḫwḏw* „Fischers mit dem Handnetz“ als Magier unter den Hirten, sind aber unhaltbar; cf. Parkinson 2012: 211–212).

93 Morenz (1996: 130–131).

94 Erman & Grapow (1982: I 188 (1)–(7)); Hannig (2003: 271), (2006: 154) & (2006a: I 505); van der Molen (2000: 72); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 38130).

95 Erman & Grapow (1982: IV 563–564 (16)); Hannig (2003: 1324–1325), (2006: 911) & (2006a: II 2497–2498); van der Molen (2000: 640); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 158740); cf. zur Herkunft der Bedeutung „lesen, rezitieren“ aus „an sich nehmen“ auch Mrsich (1978: 112); cf. auch Gardiner (1947: I *55).

96 Faulkner (1973: III 23 [mit n. 1 ad CT 836]); Ogdon (1982: 60 [mit adn. 1]) & (2004: 121 [mir adn. a]); Morenz (1996: 130–131).

97 de Buck (1935–1961: VII 36 [n. 8*]).

98 Morenz (1996: 130 [mit adn. A]); ähnlich offenbar auch Carrier (2004: III 1820–1821).

Wüstendämon erkennen wollte,[99] aber auch darauf hinwies, daß an anderer Stelle ein Numen *śmjj* (CT 155 II 292–293e) vorkommt. Diese Gottheit deutete R. Faulkner[100] als „Retter“, obwohl die Abgrenzung dieses Wortes gegenüber *śmjj* „Ehrwürdiger“[101] nicht sicher ist. In welcher Weise J. Ogdon[102] dieses Wort interpretiert, geht aus seinen Ausführungen nicht hervor, er spricht sich aber für eine Gleichsetzung mit dem Kindgott *jḥjj* aus. S. Guth[103] verweist hingegen auf die Möglichkeit einer Beziehung zu einem *śm* genannten Papyrusnachen, doch fehlen weitere Hinweise zugunsten einer Deutung als **śm.j* „der zum Nachen gehört“ bzw. „der, dem der Nachen gehört“. Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang auch noch die Gottheiten *śm* (Bedeutung unbekannt), die im Palermostein Erwähnung findet,[104] und *śmw.j* „der zu den Kräutern gehört“, die aus dem Amduat bekannt ist.[105] Insbesondere eine mit dem Papyrusnachen bzw. mit Gras und Kräutern in Verbindung zu bringende Gottheit würde sich in den Kontext der Furtszene bzw. der Vieh- und Weidewirtschaft im allgemeinen gut einfügen, doch paßt die von A. de Buck[106] gebotene Schreibung mit den „Dualstrichen“ (Gardiner Z.4) und ohne jegliches Determinativ nicht so recht zu einer der genannten Gottheiten. Als Alternative, die auch hier aufgegriffen wird, bietet sich jedoch an, das Zeichen, das bisher mit den „Dualstrichen“ (Gardiner Z.4 = Möller № 560) wiedergegeben wurde, im Anschluß an R. Hannig[107] und J. Allen[108] als „sitzenden Mann“ (Gardiner A.1 = Möller № 33) zu lesen und somit den Priestertitel *śm*[109] zu verstehen. Wer bzw. welche Gottheit sich allerdings hinter dieser Bezeichnung verbirgt und ob nicht doch zumindest eine Anspielung im Sinne einer der genannten Etymologien besteht, kann vorerst aber nicht bestimmt werden.[110]

---

99 Demnach müßte eine Verbindung zu *smjj.t* „Wüste, Nekropole“ (Erman & Grapow 1982: III 444 (8)–445 (13); Hannig 2003: 1118–1119, 2006: 756 & 2006a: II 2193–2195; Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: Lemma Nr. 134780) angenommen werden, wogegen aber spricht, daß dieses Wort während seiner gesamten Belegzeit praktisch ausschließlich mit dem „Türriegel“ (Gardiner O.34) geschrieben wird (cf. für eine Übersicht der Graphien Thesaurus Linguae Aegyptiae 2019: DZA 28.643.580).

100 Faulkner (1973: I 133–134 [mit n. 3]); cf. Erman & Grapow (1982: IV 120 (9)); Hannig (2006: 757) & (2006a: II 2197–2198); van der Molen (2000: 489); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 134790).

101 Hannig (2006: 758) & (2006a: II 2197–2198); van der Molen (2000: 489).

102 Ogdon (1982: 60 [mit adn. 1]) & (2004: 121 [mir adn. a]).

103 Guth (2018: 164 [mit adn. A]).

104 Wilkinson (2000: 160–162).

105 Hornung (1987–1994: I 137); Leitz (2002–2003: VI 307).

106 de Buck (1935–1961: VII 36 [mit n. 7*]).

107 Hannig (2006a: II 2195 [mit Nennung der hier besprochenen Stelle]).

108 Allen (2015a: 365).

109 Erman & Grapow (1982: IV 119 (3)–(9)); Hannig (2003: 1119–1120), (2006: 756–757) & (2006a: II 2195–2196); van der Molen (2000: 488); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 134020 = 856277); cf. allgemein Larcher (2013) bzw. zum göttlichen Sempriester Leitz (2002–2003: VI 306–307).

110 Die Beobachtungen H. Altenmüllers (1991) & (2019) könnten dafür geeignet sein, J. Ogdons (1982: 60 [mit adn. 1] & 2004: 121 [mit adn. a], 123–124) Vermutung, es handle sich um *jḥjj*, zu erhärten (kritisch dazu aber Guth 2018: 181 [adn. C]).

(d) Nach dem Numen bzw. Priestertitel wird vielfach ein Demonstrativpronomen angesetzt, dessen Lesung allerdings problematisch ist. R. Faulkner[111] schlug vor, zu *p*(*w*) zu emendieren und darin die Copula einer Glosse zu sehen, doch kann eine Glosse nicht mit der Copula beginnen.[112] Im übrigen wäre dann das vor dem „Mattenstuhl“ (Gardiner Q.3) stehende „Schilfblatt“ (Gardiner M.17) dem Namen des Numens zuzuschlagen. Dies ergäbe jedoch eine merkwürdige Zeichenfolge, da dann das „Schilfblatt“ (Gardiner M.17) auf die „Dualstriche“ (Gardiner Z.4 = Möller № 560) bzw., in der hier bevorzugten Lesung, den „sitzenden Mann“ (Gardiner A.1 = Möller № 33) folgen würde. Offenbar unter Hinnahme dieser unwahrscheinlichen Schreibung des Namens des Numens plädierte L. Morenz[113] für eine Emendation zu *p*(*n*) „dieser“, während R. Hannig[114] *jp*(*w*) „diese (pl.)“ las, was aber in dem, was vorangeht, keinen Bezugspunkt findet. J. Allen[115] schlug hingegen *jp*(*n*) „dieser (sg.)“ vor, erläuterte aber nicht, wie diese besondere Form des Demonstrativums zu verstehen ist.[116] Unter Hinweis auf die seltenen femininen Varianten *jtw* und *jtn* „diese (da) (sg.)“,[117] die mutmaßlich intensivierte (expressive) Demonstrativa darstellen, läge bei Annahme einer simplen Defektivschreibung eine Deutung als *jp*(*w*) „dieser (da)“ am nächsten.[118]

(e) In mehreren Bearbeitungen wurde dieses Wort *śrjw*, *wr* oder *śmśw* „Beamter, Fürst, Ältester“ gelesen,[119] doch ist im Anschluß an H. Fischer[120] und J. Ogden[121] die Bezeichnung eines Hirten zu erwarten, die im Gefolge von L. Morenz[122] unter Verweis auf CT 836 VII 36n, wo das Wort *nrw* „Hirte“ begegnet,[123] eher *nrw* als *mjnjw* zu lesen. Sein weiterer Emendationsversuch, der eine ungewöhnliche Pluralschreibung mit den Determinativen vor der Pluralendung ergeben würde, ist aber abzulehnen. Die Wortfolge

111 Faulkner (1973: III 23 [mit n. 2 ad CT 836]).

112 Westendorf (1962: §§ 169a, 254b, 404–405); Malaise & Winand (1999: §§ 468–469, 989, 1076); Borghouts (2010: I §§ 93.b.4, 110.f); Schenkel (2012: 324, 351–352).

113 Morenz (1996: 130); ähnlich auch Guth (2018: 180).

114 Hannig (2006a: II 167).

115 Allen (2015a: 365).

116 Bei Ogden (1982), (1987) & (2004) sowie Guth (2018: 180–181) bleibt dieses Problem unerwähnt, doch scheint letztere ihrer Transkription *Smy p*(*w*) zufolge in Anlehnung an L. Morenz (1996: 130) vorzugehen; lediglich die Ergänzung zu *p*(*w*) statt *p*(*n*) stellt einen erkennbaren Unterschied dar, für den jedoch keine Begründung angeführt wird.

117 Cf. Edel (1955–1964: I §§ 182–183); cf. van der Molen (2000: 59): Hannig (2003: 235–236).

118 E. Edels (1955–1964: § 183) Vermutung, demotisch *ipn* „dieser (da)“ wäre hierher zu stellen, ist grundsätzlich zuzustimmen, doch ist aufgrund der altkoptischen Form ⲉⲓⲡⲛ (Osing 1976a: 15–17 [mit weiteren Angaben]) für die späteste Zeit eventuell eine Variante *iipn* anzusetzen, was die Herleitung bedeutend verkompliziert (cf. Fecht 1960: § 240; Westendorf 1965–1977: 504; Černý 1976: 47; Vycichl 1983: 65; Johnson 2002–2014: fasc. *i*, 103).

119 Faulkner (1973: III 23); Barguet (1986: 201); Carrier (2004: III 1820–1821); Allen (2015a: 365).

120 Fischer (1978: 22–23) & (1978a: 161).

121 Ogdon (1982: 60–61 [mit adn. 2]) & (2004: 121–122 [mir adn. b]).

122 Morenz (1996: 130–131); cf. auch Guth (2018: 180–182 [mit adn. E]).

123 Das von A. de Buck (1935–1961: VII 36 [mit n. 12*]) nicht in Hieroglyphen umgesetzte Zeichen dürfte den „Geier“ (Gardiner G.14 = Möller № 193) darstellen.

wḏ3-r3 „vertrauenswürdig“[124] ist am besten als Limitativ zu verstehen,[125] während der von R. Faulkner[126] angenommene Adjektivalsatz im Kontext nicht überzeugen kann[127] und L. Morenz’[128] Vorschlag eines Umstandssatzes („indem unversehrt ist der Spruch“) viel eher eine Konstruktion mit Pseudopartizip und somit die umgekehrte Wortfolge (**r3 wḏ3.w*) erwarten ließe.

(f) Für lange Zeit stieß sich keiner der Bearbeiter daran, daß der Begriff „Wasserzauber“ in mehreren morphologischen Varianten vorkommt: *ḥśjw-mw* neben *ḥśjw-m-mw* (bzw. *śḥśjw-m-mw*). J. Allen[129] versuchte dieses Problem dadurch zu lösen, daß er die „Eule“ (Gardiner G.17 = Möller № 196) als Fehllesung eines „sitzenden Mannes mit Hand am Mund“ (Gardiner A.2 = Möller № 35) erklärte. H.-W. Fischer Elfert[130] vermutete hingegen hier eine der seltenen Vollschreibungen, sodaß generell die Präposition *m* zu lesen bzw. zu ergänzen wäre. Solche Eingriffe in den Text sind aber nicht erforderlich, wie einerseits der Magische Papyrus Harris (ex. 3) bzw. andererseits die weitere Erörterung der Morphologie dieses Begriffes aufzuzeigen vermögen.[131]

2.3 Die Erwähnung eines Wasserzaubers im Magischen Papyrus Harris

Eine Sammlung von Zaubersprüchen im Magischen Papyrus Harris[132] wird mittels einer rubrizierten Überschrift eingeleitet, die ebenfalls das hier interessierende Wort enthält:

ex. (3) 

r3 tp.j n.j {ś} ḥśjw-mw.w nb.w
jw ḏd ḥr.j-tp.w r=f
(j)m wb3.w jb jm=f n kj.wj ššt3 m3ʿ n.j prw-ʿnḫ
„Erster Spruch[(a)] von allerlei Wasserzaubern,[(b)] über den die Magier[(c)] sagen: ‚Sei darüber nicht offenherzig zu anderen – (denn das ist)[(d)] ein wahres Geheimnis des Lebenshauses![(e)]‘“
(Magischer Papyrus Harris = Papyrus British Museum 10042 ro. VI,10,
XX. Dynastie,[133] Leitz 1999: pl. XVII)

---

124 Eine ausführliche Erörterung bietet Guth (2018: 143, 145–146, 182 [adn. F]).
125 So auch Ogdon (1982: 60–61 [mit adn. 2]) & (2004: 121–122 [mir adn. c]); Carrier (2004: III 1820–1821); Allen (2015a: 365); Guth (2018: 180, 182 [mit adn. F]).
126 Faulkner (1973: III 23).
127 Cf. aber immerhin Westendorf (1962: § 171).
128 Morenz (1996: 130).
129 Allen (2015a: 365).
130 Fischer-Elfert (2005: 192–193).
131 Cf. dazu Kapitel 3 weiter unten.
132 Lange (1927); Clagett (1989: I.2 615–625); Bommas (1998); Leitz (1999: 31–50, pl. XII–XXV); Kyffin (2011); Winand & Gohy (2011); Guth (2018: 151–152, 155).
133 Lange (1927: 7); Leitz (1999: 1).

(a) J. Kyffins Überlegungen,[134] ob der Anfang die ersten Worte zu *tp-rꜣ* „Spruch“ zu konjizieren seien, gründen einzig auf der Beobachtung, daß auch außerhalb der Spruchfolge, die nach der hier angeführten Überschrift steht, im Magischen Papyrus Harris Wassergesänge zu finden sind. Der angedachte Texteingriff führt jedoch weder zu einem besseren Textverständnis, noch erscheint er im Lichte der Organisation des gesamten Papyrus zulässig. Der vermeintliche Widerspruch dazu, daß hier vom „ersten von allerlei Wasserzaubern“ die Rede ist, obwohl schon früher auf dem Papyrus Wasserzauber zu finden waren, löst sich unter Hinweis darauf gänzlich auf, daß unter dieser Überschrift ein eigenständig gesammeltes Konvolut als Ganzes in diese Sammelhandschrift aufgenommen wurde. Folglich steht eine ehemals eigenständige, ältere Spruchsammlung mit eigener Numerierung *en bloc* anderen, verstreuten Sprüchen ähnlichen Inhalts, die einzeln in die Textsammlung dieses Papyrus aufgenommen wurden, gegenüber.

(b) Es ist auffällig, daß im Magischen Papyrus Harris eine zusätzliche „Leinwandschleife“ (Gardiner S.29) zur Schreibung des Wortes für „Wasserzauber“ verwendet wurde, ganz so, als läge ein *ś*-Kausativum zum Ableitungsverb vor,[135] was aber weiter unten zurückgewiesen werden soll.[136] Es wäre ferner äußerst befremdlich, wenn ein inhaltlich hochspezialisierter *terminus technicus* der *lingua magica*, noch dazu in der Spezialliteratur, in einer Vielzahl voneinander abweichender Formen gebraucht würde. Alles dies spricht dafür, hier eine fehlerhafte Wiedergabe zu sehen und eine Emendation zu *ḥśjw-mw* vorzunehmen. Aus demselben Grund ist ferner anzunehmen, daß nicht oder allenfalls nicht mehr eine freie Phrase (direkter Genitiv), sondern ein univerbiertes Kompositum vorliegt, dessen Plural somit nicht *ḥśjw.w-mw*, sondern vielmehr *ḥśjw-mw.w* zu lauten hat.[137] Bezüglich des eingekreuzten *m* ist zunächst auf die oben genannte Parallele in den Sargtexten (ex. 2) zu verweisen.[138]

(c) Auf die Diskussion um die Bedeutung des Titels *ḥr.j-tp* „(1) Oberhaupt, (2) Magier“[139] kann hier aus Platz- und Zeitgründen nicht näher eingegangen werden,[140] es ist aber

134 Kyffin (2011: 231).

135 Der überlieferte Text wurde in dieser Form bisher unkritisch hingenommen, cf. e.g. Lange (1927: 55 [adn. 1]); Gardiner (1938a: 164); Morenz (1996: 128, Texttafel nach p. 130); Leitz (1999: 39); Moers (2001: 197); Stegbauer (2010: *ad locum*); Kyffin (2011: 231–233); Guth (2018: 151, 153); Altenmüller (2019: 19).

136 Cf. dazu Kapitel 3 weiter unten.

137 Diese Art der Pluralbildung bedeutet für die ägyptologische Umschrift gewisse Schwierigkeiten, da nicht einer der Bestandteile dieses Kompositums, sondern das Gesamtwort durch eine am Ende angefügte Pluralendung in den Plural versetzt wird. Durch Klammern verdeutlicht ist also nicht [*ḥśjw.w*]-[*mw*] oder [*ḥśjw*]-[*mw.w*], sondern [*ḥśjw-mw*].*w* zu verstehen (cf. für Nisbebildungen, Pluralbildungen und movierte Feminina, die nach diesem Muster von als morphologische Einheit behandelten Komposita abgeleitet wurden, Gundacker 2017: 114 [mit n. 82] & 2018: 165–166 [nn. 40, 47]; cf. 168 [n. 78]).

138 Cf. zur Erläuterung dieses Phänomens Kapitel 3 weiter unten.

139 Erman & Grapow (1982: III 140 (6)–(20)); Hannig (2003: 874–877), (2006: 594–596) & (2006a: II 1747–1751); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 108900).

140 Zusammenfassend Ritner (2008: 220–233); Vittmann (2009); Theis (2014: 47–49); cf. für die Ursprünge der Bedeutung „Magier“ auch Selve (2000).

zumindest der Erwähnung wert, daß auch dieser Begriff als ‚Älteres Kompositum‘ bestimmt ist.[141] Bezüglich der Pluralbildung ist auf die Ausführungen in der vorhergehenden Anmerkung zu verweisen.

(d) Dieser erklärende Zusatz wird meist als Apposition verstanden, die das zuvor nur pronominal eingeführte Element, dessen Geheimhaltung zu wahren ist, betonend ausführe („Sei nicht offenherzig darüber zu anderen, (nämlich über) das wahre Geheimnis des Lebenshauses!“).[142] Vermutlich ist aber eher mit einem „eingliedrigen“ (elliptischen) Nominalsatz[143] nach neuägyptischem Muster zu rechnen,[144] der aber hier eine vergleichbare Funktion erfüllt.

(e) Das *prw-ʿnḫ* „Lebenshaus“[145] ist ein weiteres ‚Älteres Kompositum‘ aus dem Bereich der Fachsprache des magisch-religiösen Bereichs.[146]

2.4 Die Erwähnung eines Wasserzaubers im Amunshymnus des Papyrus Leiden I 350

Im Abschnitt 70 des großen Amunshymnus des Papyrus Leiden I 350[147] findet Erwähnung, daß Amun bzw. der Klang seines Namens für den Reisenden, der zu Schiff auf dem Nil unterwegs ist, gleich einem Wasserzauber wirke und das bedrohliche Krokodil banne. Der entsprechende Passus lautet:

---

141 Die Identifizierung als ‚Älteres Kompositum‘ geht auf J. Quaegebeur (1987) zurück. Die Beleglage und morphologische Analyse ist aber äußerst komplex, da die Bezeugungen in der Nebenüberlieferung durch die bisherige Forschung nicht vollständig ausgewertet bzw. nicht richtig beurteilt wurden, worauf hier jedoch nicht weiter eingegangen werden kann; cf. Gunn (1917); Stricker (1943); Vergote (1959: 66–73); Quaegebeur (1985); Goedicke (1996); Morenz (1996: 132 [n. 566]); Lanckau (2003); Fieger & Hodel-Hoenes (2007: 113–120); Assmann (2010). Als neuer Beleg ist nunmehr altkoptisch ϩριτϐϐ hinzuzufügen (Ostrakon Narmouthis 1098, 6.8; cf. vorerst Gallo 1998: lviii).

142 Cf. Gardiner (1938a: 164); Leitz (1999: 39); Stegbauer (2010: *ad locum*); Kyffin (2011: 231–233); Guth (2018: 151, 153).

143 Cf. hierzu Israelit-Groll (1967: 12–15); Černý & Groll (1993: 524); Neveu (1998: 213–214); Junge (2008: 179)

144 Mein herzlicher Dank für den Hinweis auf diese Interpretationsmöglichkeit gilt dem anonym gebliebenen Gutachter dieses Beitrages. Diese Auffassung vertrat der Übersetzung nach zu urteilen übrigens schon O. Lange (1927: 54).

145 Erman & Grapow (1982: I 515 (6)); Hannig (2003: 451), (2006: 296) & (2006a: I 898–899); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 550421).

146 Die Identifikation als ‚Älteres Kompositum‘ geht auf J. Osing (1976: II 836–837 [n. 1122]) zurück; cf. auch Peust (1999: 278); Gundacker (2018: 168–169 [mit n. 65]); cf. für die koptischen Formen Crum (1939: 374a); Černý (1964) & (1976: 169); Lucchesi (1975); Westendorf (1965–1977: 193, 531); Vycichl (1983: 194–195); cf. ferner, auch für die kulturgeschichtliche Bedeutung, Gunn (1917); Gardiner (1938) & (1938a); Morenz (2001); Ritner (2008: 176, 185, 203–213, 222–223, 227, 231–232); Kyffin (2011); Beinlich (2015).

147 Gardiner (1905); Erman (1923: 350–358) & (1923a); Zandee (1947); Barucq & Daumas (1980: 206–229); Assmann (1999: 325–336, 427–428); cf. auch van de Walle (1985); Mathieu (1997) sowie für den religiösen Hintergrund Assmann (1995).

ex. (4) 

ḥśjw-mw jmnw rn=f ḥr nww
nn śḫm.n ḫntj dm.tw rn=f
„Amun[(a)] ist ein Wasserzauber,[(b)] wenn sein Name auf der Wasserflut ist: das Krokodil[(c)] hat (jedoch) keine Macht,[(d)] wenn sein Name ausgesprochen wird!“
(Amunshymnus des Papyrus Leiden I 350, ro. III 18–19, ‚Strophe 70‘,
XIX. Dynastie,[148] Zandee 1947: II pl. III)

(a) Diese Stelle wird einerseits im Anschluß an A. Gardiner[149] als neuägyptischer zweigliedriger Nominalsatz[150] gefolgt von einem Umstandssatz verstanden,[151] wobei Amun selbst als Personifikation des Wasserzaubers im Zentrum der Betrachtung steht, während andererseits *jmn*(*.w*)-*rn=f* „der, dessen Name verborgen ist“ verstanden wird,[152] was verlangt, die Präpositionalphrase *ḥr nww* „auf der Wasserflut“ in den Hauptsatz zu ziehen. Hier wird ersterer Interpretation der Vorzug gegeben, da das vor *rn=f* „sein Name“ eingeschobene Determinativ des „Falken auf der Standarte“ (Gardiner G.7) nur zum Götternamen Amun gehören kann. Wäre hingegen *jmn*(*.w*)-*rn=f* „der, dessen Name verborgen ist“[153] intendiert, sollte das Determinativ am Ende des Gesamtnamens stehen bzw. zumindest wiederholt werden.

(b) G. Moers[154] las an dieser Stelle statt des Kompositums *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ ein Genitivsyntagma *ḥśj-mw.w* „Beschwörer des Wassers“, was aber angesichts der vorliegenden Schreibung unwahrscheinlich ist. Es liegen nämlich weder ein „sitzender Mann“ (Gardiner A.1) als Determinativ vor, das eine Person bzw. ein *nomen agentis* (*ḥśj* „Beschwörer“) andeuten würde, noch ein „Falke auf der Standarte“ (Gardiner G.7) oder ein vergleichbares Determinativ, das ein göttliches Epitheton bzw. einen speziellen Aspekt einer Gottheit bezeichnen sollte. Die Schreibung fügt sich im Gegenteil genau in die Reihe der sonstigen Bezeugungen von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ ein.

(c) Das Krokodil wird häufiger *ḫnt.j*[155] genannt, wobei diese Bezeichnung auch für ein dämonisches Wesen in Verwendung stand,[156] das im *nww* „Urozean“[157] lauerte. Diese Assoziation ist hier insofern von Bedeutung, als dadurch Amuns Wirken als Wasserzauber gegen das feindliche Krokodil um einen mythischen Aspekt bereichert wird,

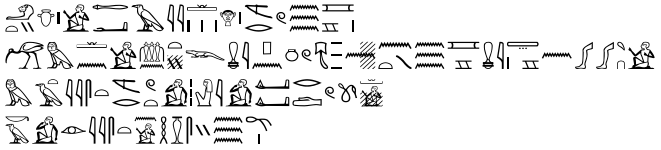
148 Janssen (1961: 4); Barucq & Daumas (1980: 206).
149 Gardiner (1905: 29).
150 Cf. Erman (1933: §§ 454–455); Černý & Groll (1993: 517–518); Neveu (1998: 216–220); Junge (2008: 178–179).
151 Zandee (1947: I 59); Assmann (1999: 428); Guth (2018: 154).
152 Barucq & Daumas (1980: 220 [adn. bh]); Mathieu (1997: 144); Fischer-Elfert (2005: 193 [n. 81]).
153 Leitz (2002–2003: I 343–345).
154 Moers (2001: 197).
155 Erman & Grapow (1982: III 308 (4)); Hannig (2006: 654); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 119090).
156 Leitz (2002–2003: V 936).
157 Cf. zur Lesung Lapp (1997: 22–33); Gundacker (2018a: 117 [n. 55]).

der auch in der Bezeichnung der Nilflut als Urozean zum Ausdruck kommt.[158] Derselbe Begriff findet sich übrigens in einem Liebeslied auf Ostrakon Kairo 25218 + Ostrakon Deir el-Medinah 1266 in vergleichbarem Kontext wieder (ex. 5).

(d) Sofern die Negation hier nicht einfach zu *n* zu emendieren ist,[159] ist wohl die vergleichsweise seltene Konstruktion *nn śḏm.n=f* anzunehmen.[160]

2.5 Die Erwähnung eines Wasserzaubers in der vierten Strophe der Cairo Love Songs

In der Sammlung der Liebeslieder, die auf den Fragmenten einer Vase (Ostraka Kairo 25218 + Deir el-Medinah 1266)[161] erhalten und allgemein als Cairo Love Songs bekannt sind, findet sich ein weiterer Beleg des hier zu besprechenden Begriffes, der unmittelbar aus der Praxis der magischen Beschwörungen bzw. Schutzzauber in die Liebesdichtung der Ramessidenzeit übernommen ist.[162]

ex. (5) 

ḫ3t.j=j ʿ3j.j ḥr mrw
gmj.n=j ḫnt.j mj pnw n n.t mj t3 n rd.wj=j
jn t3jj=ś-mrw.t jdḏj(.t) rwḏ=j
k3 jrjj=ś n=j ḥśjw-mw
„Mein Herz war groß im Wasserlauf: ich fand das Krokodil gleich einer Maus und[(a)] die Flut gleich Land für meine beiden Füße. Die Liebe zu ihr[(b)] ist das, was mich stets standhaft sein läßt, und sodann vollführt sie[(c)] einen Wasserzauber für mich.“
(Liebeslieder nach Ostrakon Kairo 25218 + Deir el-Medinah 1266, 12–13, XIX. Dynastie,[163] Posener 1951–1972: III pl. 76, 79; Mathieu 1996: pl. 18)

(a) B. Mathieu[164] schlug vor, in der teils beschädigten und ganz am Zeilenende stehenden „Wasserlinie“ (Gardiner N.35) einen koordinierenden Sondergebrauch der Präposition *n* zu sehen.[165] Die Beispiele, auf die er verweist, sind aber vom Muster *rnp.t n rnp.t*

158 Cf. hierzu Barucq & Daumas (1980: 220 [adn. bi]); Mathieu (1996: 98, 105 [adn. 348]).
159 So Mathieu (1997: 144).
160 Satzinger (1968: § 60); Malaise & Winand (1999: § 644); Borghouts (2010: I § 68.b.iii).
161 Daressy (1901: pl. 43–45); Posener (1951–1972: III 43–44, pl. 75– 79); Fox (1980: 101–109) & (1985: 31–37, 383–386); Vernus (1992: 87–90); Mathieu (1996: 95–111 [mit weiteren bibliographischen Angaben], pl. 17–21); Landgráfová & Navrátilová (2009: 97–98, 119–127, 136, 139–140, 141–146, 149–151, 178–180, 224); Popko (2011).
162 Mathieu (1996: 226–228); Fischer-Elfert (2005: 192).
163 Mathieu (1996: 22–23); Landgráfová & Navrátilová (2009: 233).
164 Mathieu (1996: 106 [adn. 349]).
165 Dieses Problem wird ansonsten meist unkommentiert übergangen (cf. immerhin das Fragezeichen bei Fox 1980: 102).

„Jahr für Jahr, Jahr um Jahr“, was eher nicht als eigentliche Koordination zu werten sein dürfte. Eventuell ist hier auch ein Fehler am Zeilenumbruch zu konstatieren, da das erste Wort der nächsten Zeile, *n.t* „Flut“, mit *n* beginnt, sofern nicht überhaupt bloß mit L. Popko[166] ein bedeutungsloses Füllsel vorliegt.

(b) Üblicherweise wird hier „ihre Liebe“ übersetzt,[167] es scheint aber plausibler, einen *genitivus obiectivus* anzunehmen und vielmehr „die Liebe zu ihr“ zu übersetzen. Bemerkenswert ist hier auch das scheinbar überflüssige Determinativ der „sitzenden Frau“ (Gardiner B.1), das sich mit H.-W. Fischer-Elfert[168] als zu Recht gesetzt erklären läßt, wenn „die Liebe zu ihr“ als Sinnbild für die Geliebte selbst steht, die ja als Inbegriff der begehrenden Liebe zu gelten hat. Die direkte Erwähnung der Geliebten ist aber mit dem überlieferten Text ohne größeren Eingriff, etwa der Emendation zu *t3jj=f-mrjj.t* „seine Geliebte“, nicht zu vereinen.

(c) Es ist unklar, wer hier als Vollzieher des Wasserzaubers anzunehmen ist, die Geliebte oder die Liebe zu ihr an sich. An letzteres, das buchstäblich auf die Magie der Liebe anspielte, denkt zumindest L. Popko,[169] während H.-W. Fischer-Elfert[170] eher die Geliebte vermutet. Die Frage wird aber dann überflüssig, wenn, wie wenig weiter oben vorgeschlagen, die Liebe an dieser Stelle sinnbildlich für die Geliebte steht (*abstractum pro concreto*), sodaß zwischen den beiden gar nicht unterschieden werden kann.

2.6 Die Erwähnung eines Wasserzaubers in einem magischen Text in Budapest

In einem stark beschädigten Papyrus, der heute in Budapest aufbewahrt wird (Papyrus Budapest 51.1960),[171] ist im Zusammenhang mit Krokodilen eine weitere Erwähnung des Wasserzaubers erhalten:

ex. (6) 
[/// *ḥ*]*śjw-mw mśḥ.w*
„[///[(a)] W]asserzauber der[(b)] Krokodile.[(c)]“
(Papyrus Budapest 51.1960, Kolumne D.1, 3,
XIX. Dynastie,[172] Kákosy 1990: 148)

(a) Die hier angeführten Worte sind die ersten in dieser Zeile erhaltenen, wobei die vorausgehende Lakune zwar klein sein dürfte, aber in ihrer Länge nicht abgeschätzt werden kann. Da auch das Ende von Zeile 2 nicht erhalten und der Umfang der Fehlstelle nicht zu bestimmen ist, kann entgegen dem Versuch von K. Stegbauer,[173] die lediglich durch

166 So offenbar L. Popko (2011: *ad locum*), der eine Tilgung vorschlägt.
167 E.g. Mathieu (1996: 98, 106 [adn. 349]); Landgráfová & Navrátilová (2009: 150); Popko (2011: *ad locum*).
168 Fischer-Elfert (2005: 193); cf. auch Fox (1980: 180–181).
169 Popko (2011: *ad locum*).
170 Fischer-Elfert (2005: 193).
171 Kákosy (1990); Stegbauer (2010a).
172 Kákosy (1990: 141–142); Stegbauer (2010a).
173 Stegbauer (2010a). Die auf diese Weise erreichte Ergänzung vermag auch deshalb nicht zu überzeugen, da sie einen Schutz gegen alle bösen Widerworte (*mdw.wt ḏwj.wt nb.wt*) und gegen den Wasserzauber der Krokodile bieten soll. Tatsächlich bietet aber der Wasserzauber Abhilfe gegen

Ergänzung der Präposition *m* am Anfang von Zeile 3 den direkten Anschluß zu Zeile 2 zu erreichen sucht, der Text nicht wiederhergestellt werden.[174]

(b) L. Kákosy[175] übersetzte „(Zauber)gesang des Wassers und der Krokodile“, was nur im Sinne eines *genitivus obiectivus* als „(Zauber)gesang gegen das Wasser und die Krokodile“ verstanden werden kann. Dem wird hier ausdrücklich zugestimmt, wobei entgegen L. Kákosys Annahme nicht *ḥśjw-mw-mśḥ.w* „Zaubergesang gegen das Wasser und die Krokodile“ als ein einziger, univerbierter Begriff, sondern vielmehr *ḥśjw-mw mśḥ.w* „Wassergesang der (i.e. gegen die) Krokodile“ zu verstehen ist.

(c) Zwar kann S. Guths[176] Vorschlag, das „Krokodil“ (Gardiner I.3) lediglich als Determinativ zu werten, nicht ausgeschlossen werden, doch scheint L. Kákosys Ansatz eines Logogramms überzeugender. Es ist übrigens gut möglich, daß der Satz mit dem Wort *mśḥ.w* „Krokodile“ endete, da ein Verspunkt folgt und die nächste Texteinheit – sofern die Graphie vertrauenswürdig ist – mit der Negation *nn* beginnt, die zumindest einen neuen Nebensatz, wenn nicht gar einen neuen Hauptsatz eröffnet. Für die weitere Erschließung des Textes ist diese Beobachtung aber leider von eingeschränktem Wert.

2.7 Die Erwähnung eines Wasserzaubers im Mythologischen Handbuch von Tebtynis

Die späteste bisher bekannte Erwähnung eines Wasserzaubers findet sich in den Florentiner Fragmenten eines mythologischen Handbuches aus Tebtynis,[177] das sich dadurch auszeichnet, daß der Wasserzauber in den lokalen Mythos um Osiris und den Kampf zwischen Horus und Seth des 15. Oberägyptischen Gaues eingebunden erscheint.

ex. (7) 

[*jr*] *ḫnmw nb ḥr-wrj …*
ḏd.tw pgg.t ḥr ꜥ3 n.j jtrw ḥśjw-mw
jw śwḏ3=ś ḥꜥw-nṯr m jjj.t śtḫ r wḥm ḳnjw r ḥꜥw-nṯr m ḥr-wrj
„Was Chnum betrifft,[(a)] den Herrn von Herwer,[(b)] … man sagt (zu ihm auch) Frosch, das große Gesicht des Flusses (und) Wasserzauber,[(c)] weil er (der Frosch) den Leib des Gottes rettete, als Seth kam, um die Gewalttat gegen den Leib des Gottes in Herwer zu wiederholen.“
(Papyrus PSI inv. I 72, x+6, 4–7,
1.–2. Jahrhundert n.Chr.,[178] Osing & Rosati 1998: II pl. 21A–21B)

Krokodile, sodaß hier Gegensätzliches verbunden scheint. Die gesamte Behandlung des Textes im *Thesaurus Linguae Aegyptiae* läßt im übrigen keine bzw. jedenfalls keine ausreichende Berücksichtigung der von L. Kákosy beschriebenen Lakunen erkennen.

174 Cf. Kákosy (1990: 141–142).
175 Kákosy (1990: 147, 154 [adn. e]).
176 Guth (2018: 155).
177 Osing & Rosati (1998: I 129–188, II pl. 17a–21b); Feder (2012).
178 Osing (1998: I 20).

(a) Die Ergänzung der Partikel *jr*, die mutmaßlich unter einem umgeklappten Papyrusstückchen verdeckt liegt, folgt der Vermutung der Herausgeber.[179]

(b) Der Name der Stadt *ḥr-wrj* „großes Gesicht“ im 15. oberägyptischen Gau[180] wurde in der Spätzeit häufig geschrieben, als ob *ḥw.t-wr.t* „großes Gut“ vorläge. Dies liegt darin begründet, daß zwischen tonlosem *ḥr* „Gesicht“ und *ḥw.t* „Gut“, die beide zu **ḥ(ă)*-reduziert worden waren, zu jener Zeit Gleichklang erreicht war[181] und überdies die Schreibung eines Ortsnamens mit *ḥw.t* „Gut“, das ein überaus häufiger Bestandteil in Toponymen ist, nahelag.

(c) Anstelle des Substantivs *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ wurde für diese Stelle von J. Osing und G. Rosati[182] sowie von F. Feder[183] eine Partizipialphrase *ḥśj(.t) r mw* „die gegen das Wasser sang, die das Wasser bezauberte“ angenommen. Dies beruht sicherlich darauf, daß die Gruppe  zwischen die beiden Wörter eingeschoben ist, mit der in der gesamten Handschrift die Präposition *r* geschrieben wurde.[184] Allerdings scheint das Verbum *ḥśj* „singen“[185] sonst nirgends ein Objekt mittels der Präposition *r* zu regieren, und tatsächlich ist der Wechsel  zur Wiedergabe einer Silbe **’ĕ-* bzw. **’ă-* bereits im Neuägyptischen feststellbar.[186] Zumindest die Möglichkeit einer unetymologischen, rein lautlichen Schreibung, die im Falle eines seltenen bzw. außergewöhnlichen Wortes umso mehr möglich scheint, ist daher in Betracht zu ziehen.[187] Auch von inhaltlicher Seite spricht nichts gegen den Ansatz des Kompositums *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“, da die Bezeichnung eines Gottes als personifizierter Wasserzauber bereits weiter oben im Amunshymnus des Papyrus Leiden I 350 (cf. ex. 4) angetroffen werden konnte.[188] Selbst das Determinativ des „Falken auf der Standarte“ (Gardiner G.7) kann als Hinweis auf Chnum als Verkörperung des Wasserzaubers gesehen werden.

---

179 Osing & Rosati (1998: I 180–181 [mit adn. i], II pl. 21b [mit n. a]).

180 Gauthier (1925–1931: IV 37); Gardiner (1947: II *84–*87); Montet (1957–1961: II 151–152); Timm (1984–1992: III 1115–1117); Peust (2010: 46).

181 Cf. Osing & Rosati (1998: I 155); Schenkel (2002: 50); Peust (2010: 46); Gundacker (2013: 61 [n. 216]) & (2017: 130 [n. 161]). Möglicherweise ist auch ein gewisser Einfluß der Graphie des im Fayum gelegenen Ortes *ḥw.t-wr.t* „Hawara, ‚großes Gut‘“ (cf. Gauthier 1925–1931: IV 59; Peust 2010: 46–47; cf. auch Schenkel 2002: 50; Pasek 2007) festzustellen.

182 Osing & Rosati (1998: I 180).

183 Feder (2012: *ad locum*).

184 Cf. Osing & Rosati (1998: I 133).

185 Erman & Grapow (1982: III 164 (11)–165 (1)); Hannig (2003: 885), (2006: 602) & (2006a: II 1769–1770); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109680).

186 Cf. etwa die Schreibung des *aleph prostheticum* der neuägyptischen Partizipien (Erman 1933: §§ 367–371; Černý & Groll 1993: 161–162; Neveu 1998: 102, 140, 145); cf. auch die Gruppenschrift (Albright 1934: 33–34; Edel 1966: 71–72; Helck 1971: 541–542; Hoch 1994: 506). Dasselbe graphische Phänomen tritt im Demotischen bei den Augmenten der Imperative, Relativformen und gewisser partizipial-relativischer Formen auf (Spiegelberg 1925: §§ 213–218, 237–242, 549–555; Johnson 1976: 20–21, 118–122, 130–131, 190; Simpson 1996: 30–31, 54–56).

187 Cf. hierzu die Ausführungen in Kapitel 3.

188 Cf. auch Guth (2018: 156).

3 Der *terminus technicus* „Wasserzauber“

Obwohl die ersten schriftlichen Belege für *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ in den Sargtexten (ex. 2) und in der Hirtengeschichte (ex. 1) erst aus dem Mittleren Reich stammen, muß das Konzept des Schutzzaubers gegen die Gefahren im Wasser, unter denen besonders die Krokodile zu nennen sind, bedeutend älter sein. Entsprechend werden auch die zahlreichen Szenen des Alten Reiches, in denen Hirten beim Viehtrieb mit ihren Händen auffällige Gesten gegen im Wasser lauernde oder sich nahende Krokodile ausführen, mit dem im Bereich der schriftlichen Quellen inhaltlich korrespondierenden Konzept des Wasserzaubers verbunden.[189] Es liegt somit nahe, in *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ einen *terminus technicus* zu sehen, der schon im Alten Reich existierte und unmittelbar mit dem Geschehen in den erwähnten Szenen des Viehtriebs in Verbindung stand.[190] Es ist demnach dem Überlieferungszufall anzulasten, daß für die Zeit des Alten Reiches bisher kein schriftlicher Beleg des Begriffs *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ nachgewiesen ist.

Ab dem Neuen Reich tritt diese Art von Schutzzauber schließlich losgelöst vom zuvor allein bestimmenden Hirtenmilieu auf, so im Magischen Papyrus Harris (ex. 3) und im Amunshymnus des Papyrus Leiden I 350 (ex. 4), in denen es allgemein um Tätigkeiten, vielleicht besonders das Reisen auf dem Fluß[191] geht, in den Cairo Love Songs (ex. 5), in denen eine Flußüberquerung aus Sehnsucht thematisiert wird, und im mythologischen Handbuch der Florentiner Papyri aus Tebtynis (ex. 7), die vom Schutz des Leibes des Horus bzw. des Leichnams des Osiris vor Seth durch den in Froschgestalt auftretenden Chnum berichten. Dies könnte mit einer Verschiebung des „Sitzes im Leben“ zu tun haben, die im Anschluß an M. Herb[192] darin begründet ist, daß der Viehtrieb zu den Weiden in den Marschen nach der Blütezeit im Alten Reich im Mittleren Reich an Bedeutung verlor und schließlich aufgegeben wurde. Als jedoch die ursprünglich alleinige oder doch hauptsächliche Anwendung im Bereich des Viehtriebes durch eine fundamentale Änderung im Bereich der Viehwirtschaft wegfiel, blieb für den *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ eine Vielzahl neuer oder nunmehr doch in den Vordergrund tretender Einsatzmöglichkeiten, wie sie in den jüngeren Quellen ab dem Neuen Reich widergespiegelt sind.[193] Auf diese Weise läßt sich die Verschiebung des Kontexts des *ḥśjw-mw* „Wasserzaubers“ erklären, die ansonsten bisher nicht näher thematisiert wurde.

---

189 Cf. zu diesen Szenen und den zugehörigen Beischriften sowie für weiterführende bibliographische Angaben Erman (1918: 29–31); Montet (1925: 66–73); Harpur (1987: 348–350); Dominicus (1994: 130–143); Herb (2001: 257–314); Ritner (2008: 48, 225–231); Gambart & Podvin (2009); Evans (2010: 71–72); Guth (2018: 129–193).

190 So auch e.g. Dominicus (1994: 130, 135); Herb (2001: 286–287); Schneider (2007: 314–315); Ritner (2008: 225–231); Gnirs (2009: 141–142); Darnell (2010: 112–113 [adn. g]); Guth (2018: 129–193); Altenmüller (2019: 19–20).

191 Cf. in diesem Zusammenhang auch die Stele des Pentaweret aus Asyut (British Museum 1632), der seinen Dank an Wepwaut-Re und Amun dafür zum Ausdruck bringt, daß diese ihn vor einem Krokodil gerettet haben (Brunner 1958; Bierbrier 1993: pl. 92–93; Becker 2018).

192 Herb (2001: 315–431).

193 Cf. Goedicke (1970: 253).

3.1 Zur Etymologie von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“

Aus den eben getroffenen Erwägungen darf zumindest gefolgert werden, daß allen kontextuellen Unterschieden zum Trotz die sieben weiter oben besprochenen Belege für *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ als eine in sich konsistente Gruppe gesehen werden können. Ferner spricht das Erstbezeugungsdatum im Mittleren Reich nicht *per se* gegen ein ‚Älteres Kompositum‘, obwohl dieser Wortbildungstyp wahrscheinlich mit dem Ende des Alten Reiches seine Produktivität verlor.[194] Wesentlich schwerer wiegt für die weitere Erörterung von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ die bisher nicht gesicherte Etymologie, für die mittlerweile drei verschiedene Ansätze vorliegen.

Zum einen zog H. Goedicke,[195] von der Schreibung in den Sargtexten (ex. 2) und in der Hirtengeschichte (ex. 1) ausgehend, das Verbum *ḥsj* „loben“[196] als Ableitungsbasis in Erwägung, wobei er dies aber mangels eines Wortes *ḥs* „Zauberspruch, Amulett o.ä.“ deutlich als Lösung zweiter Wahl ansah.[197] Dieser etymologische Ansatz blieb auch lange ohne weiteren Einfluß, da *ḥsj* „loben“ denkbar schlecht paßt und auch über eine entsprechende Sonderbedeutung im kultischen Bereich, oder aber eine euphemistische Verwendung, nichts bekannt ist. Genau solches setzt jedoch H. Altenmüller[198] voraus, um in einer Viehtriebszene im Grab des Hesi[199] eine hochproblematische Lakune in der Rede eines Hirten an einen andern, der vor einem lauernden Krokodil gewarnt werden soll, zu ergänzen:

ex. (8a) 
jw msḥ pw gr.j ḫr ś[*ḥsw*].*t nj.t wḏb*
„Dieses Krokodil schweigt unter der Beschwörung der Uferlandschaft!“
(Grab des Hesi,
Kanawati & Abder-Raziq 1999: pl. 21, 25, 55; Altenmüller 2019)

---

194 Cf. Gundacker (2017: 137–142) & (2018: 159–165, 178).

195 Goedicke (1970: 253).

196 Erman & Grapow (1982: III 154 (2)–155 (25)); Hannig (2003: 880–883), (2006: 600) & (2006a: II 1758–1763); van der Molen (2000: 354); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109620).

197 Allerdings könnte in diesem Zusammenhang CT 35 I 129d B1P zu bedenken sein, wo ein Wort bezeugt ist. Es ist jedoch einzuräumen, daß der Text korrupt und einer anderen Textversion der Vorzug zu geben sein dürfte (so Faulkner 1973: I 25 [n. 40], der *wꜣḥ* „Dauer“ vorzieht, das in allen drei anderen Textzeugen steht). Selbst wenn aber die Fassung nach B1P als überlegen erwiesen werden könnte, so müßten immer noch anderslautende Übersetzungen (für ein Verbalnomen *ḥs*(*jw*) „Lobpreis“ plädierten Barguet 1986: 175 und Carrier 2004: I 62–63; cf. auch Hannig 2006a: II 1759 [mit Nennung der hier besprochenen Stelle]) erst zurückgewiesen oder zumindest improbabilisiert werden. Insofern muß auch als fraglich gelten, wie die Bedeutung „Lebenskraft“ im Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 857051) zustande kam, die noch am ehesten H. Goedickes Deutung in die Hände spielte, und ob in diese Übersetzung nicht der Sinn der gesamten Wortgruppe einfloß (*ʿnḫ ḥs*(*jw*) „Leben und Lobpreis“ bzw. *ʿnḫ wꜣḥ* „Leben und Dauer“). Das von H. Goedicke verlangte Substantiv *ḥs* „Zauberspruch, Amulett o.ä.“ ist nach derzeitigem Kenntnisstand also unbelegt.

198 Altenmüller (2019: 19–20).

199 Kanawati & Abder-Raziq (1999: pl. 21, 25, 55).

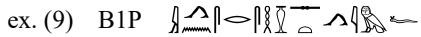
Die Ergänzung *ś*[*ḥsw*].*t* „Beschwörung“, die ganz an der von H. Altenmüller als *śḥśj-m-mw* aufgefaßten, ebenfalls problematischen Schreibung des Magischen Papyrus Harris (ex. 3) hängt, ist entgegen seiner ausdrücklichen Feststellung[200] alleine schon aufgrund der vorhandenen Spuren im erhabenen Relief ausgeschlossen,[201] die zuunterst des beschädigten Bereiches ein breites, niederes Zeichen, etwa ein „See“ (Gardiner N.37) oder ein „Kanal“ (Gardiner N.36), aber jedenfalls keinen „Türriegel“ (Gardiner O.34), aufzeigen. Ferner ist zu bemerken, daß die behelfsmäßige Rechtfertigung des Gebrauchs des *verbum simplex ḥsj* „loben“ kein ausreichendes Argument dafür liefert, weshalb hier eine Ableitung vom Kausativum *śḥsj* „loben lassen“ gebraucht sein soll, das noch dazu ansonsten gänzlich unbezeugt ist. Außerdem bildet in H. Altenmüllers Analogieschema, das *ś*[*ḥsw*].*t nj.t wḏb* „Beschwörung der Uferlandschaft“ nach dem Muster von *śḥśj-m-mw* „Beschwörung auf dem Wasser“ herbeiführen soll, letzteres nur eine unvollkommene Parallele, da ein indirekter Genitiv nicht ohne weitere Erörterung mit einer Präpositionalphrase geglichen werden kann. Das von S. Grunert[202] für die Lakune vorgeschlagene  *śb.t* „Schilfrohr“[203] läßt sich zwar tatsächlich nicht mit den vorhandenen Spuren vereinen, doch fügt sich die Ergänzung R. Hannigs,[204] der für *śp.t* „Lippe, Rand“[205] plädiert, problemlos ein. Die erkennbaren Zeichenreste können nämlich zu einem „Mattenstuhl“ (Gardiner Q.3) und einem „Brotlaib“ (Gardiner X.1) ergänzt werden, wofür das darunter befindliche, breite, niedere Zeichen, das vielleicht eine „Lippe mit Zähnen“ (Gardiner D.24) oder „die beiden Lippen“ (Gardiner D.25) darstellt, als Determinativ fungiert. Die emphatische Warnung vor einem still ausharrenden (*gr*)[206] Krokodil, das erspäht wurde, läßt außerdem eine konkretere Angabe als allgemein das Ufer erwarten, was durch Ansetzung eines Demonstrativums *tn* „diese“, dessen Nasal haplographisch unterdrückt ist,[207] erreicht werden kann, was insgesamt zu folgender Ergänzung führt:

ex. (8b) 
jw msḥ pw gr.j ḫr ś[*p.t*] *t*(*n*) *nj.t wḏb*
„Dieses Krokodil harrt still unter diesem Rand (Überhang) des Ufers!“
(Grab des Hesi,
Kanawati & Abder-Raziq 1999: pl. 21, 25, 55)

200 Altenmüller (2019: 18).
201 Kanawati & Abder-Raziq (1999: pl. 21, 25, 55).
202 Grunert (2005: *ad locum* [ohne Erläuterung]); so auch Guth (2018: 171).
203 Erman & Grapow (1982: IV 82 (3)–(5)); Hannig (2006: 738) & (2006a: II 2151); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 131120).
204 Hannig (2003: 1101).
205 Erman & Grapow (1982: IV 99 (13)–100 (16)); Hannig (2003: 1101), (2006: 746) & (2006a: II 2165–2166 [mit Nennung der hier besprochenen Stelle]); van der Molen (2000: 480); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 132440).
206 Die für diese Stelle alternativ (Grunert 2005; Guth 2018: 171) angenommene Partikel *gr* ist den von E. Edel (1955–1964: II 830–831, 851) festgestellten Stellungsregeln zufolge ausgeschlossen (cf. auch Oréal 2011: 437–486). Cf. zu *gr* „schweigen“ Erman & Grapow (1982: V 179 (9)–180 (7)); Hannig (2003: 1369–1370), (2006: 973) & (2006a: II 2601–2602); van der Molen (2000: 690–691); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 167750).
207 Cf. hierzu Edel (1955–1964: I § 102).

Damit bleibt aber festzuhalten, daß, vornehmlich aus semantischen Gründen und angesichts der Beleglage, das Verbum *ḥsj* „loben“ aus der Diskussion um die Etymologie von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ gänzlich auszuscheiden und eine Alternative zu suchen ist.

Zum anderen hielt H. Goedicke[208] auch eine Herleitung von *ḥsj* „umkehren, entgegentreten“[209] für möglich, was schließlich von L. Morenz[210] aufgegriffen wurde. Dafür war es allerdings erforderlich, die idiomatische Verbindung *ḥsj m* „entgegentreten“ anzusetzen, die aber so nur zum Beleg der Sargtexte (ex. 2) passen könnte. Die als Parallele herangezogene Formulierung *śḫm m mw* „Macht über das Wasser gewinnen/ausüben“[211] kann aber nicht ohne weiteres als Analogon dienen, da hier einerseits eine positive Verfügungsgewalt, und nicht eine annihilierende Abweisung,[212] und andererseits einmal eine freie Verbalphrase und ein andermal ein fest gefügtes Kompositum vorliegen. Überdies ist niemals das charakteristische Determinativ der „schreitenden Beine“ (Gardiner D.54) gegeben, und streng genommen könnte allenfalls das „Boot“ (Gardiner P.1), das sich in der Hirtengeschichte (ex. 1) als Determinativ in *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ findet, als Hinweis auf *ḥsj* „entgegentreten“ dienen. Gerade dort liegt aber die idiomatisch erforderliche Präposition *m* nicht vor, und das „Boot“ (Gardiner P.1) kann auch nicht in einer Doppelfunktion gesehen werden, da es den Lautwert *m* jedenfalls nicht vor der Spätzeit bezeichnete.[213] Auch zu *ḥsj* „umkehren, entgegentreten“ kann kein Kausativum mit Sicherheit nachgewiesen werden, da die mitunter dafür angeführte Stelle in den Sargtexten entweder anders aufzulösen ist oder vielleicht sogar einer Emendation bedarf:

ex. (9) B1P 
B3L 
B2Bo 
B4L 
B1P, B3L *jjj.n=ś r=ś ḥsj.tj jm=f*
B2Bo *jwj.n=ś r=ś ḥsj.tj jm=f*
B4L *jwj=ś r=ś ḥsj.tj jm=f*
„Sie kam fürwahr, auf daß sie sich mit ihm treffe!“
(CT 32 I 108b,
de Buck 1935–1961: I 108)

208 Goedicke (1970: 253).

209 Erman & Grapow (1982: III 159 (4)–(14)); Hannig (2003: 885), (2006: 601) & (2006a: II 1767–1768); van der Molen (2000: 354); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109640); cf. auch Gardiner (1947: I *142, *159); Goedicke (1996a: 171 [adn. u]); Brose (2017: 158).

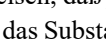
210 Morenz (1996: 128–129 [adn. K]).

211 Zandee (1975–1976).

212 Cf. Moers (2001: 196 [n. 147]).

213 Für die Dritte Zwischenzeit verzeichnet K. Jansen-Winkeln jedenfalls noch keinen Fall, in dem das „Boot“ (Gardiner P.1) für bloßes *m* gebraucht wäre, obwohl für den *status pronominalis jm=* der Präposition *m* bereits einige Beispiele zu verzeichnen sind (Jansen-Winkeln 1996: §§ 7, 10; cf. für die Verhältnisse der griechisch-römischen Zeit Daumas 1988–1995: I 554–555; Wilson 1997: 65, 392; Kurth 2007–2015: I 356).

Diese Übersetzung folgt P. Barguet[214] bzw. C. Carrier[215] im Gegensatz zu R. Faulkner,[216] der seiner Übersetzung nach zu urteilen einen finalen Infinitiv annahm (*jjj.n=ś r śḥsj.t jm=f* „She has come to meet him […]“), was zwangsläufig zum Ansatz eines Kausativums *śḥsj* „entgegentreten“[217] führen würde, obwohl er dessen unerwartetes Vorkommen nicht weiter kommentierte.[218] Damit bleibt aber kein substantielles Argument zugunsten einer etymologischen Verbindung zwischen *ḥsj m* „entgegentreten“ und *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ übrig, was auch diesen Herleitungsansatz ausschließt und abermals nach einer Alternative verlangt.

Zum dritten bleibt dann, den etymologischen Anschluß an das Verbum *ḥśj* „singen“[219] zu versuchen, der in der bisherigen Forschung auch den meisten Zuspruch gefunden hat.[220] Dabei ist durchaus ernst zu nehmen, daß mit der Hirtengeschichte (ex. 1) und CT 836 (ex. 2) beide Textzeugen des Mittleren Reiches  schreiben, was in der Tat zunächst für *ḥsj* „loben“ oder *ḥsj* „entgegentreten“ zu sprechen scheint. Allerdings ist der Zusammenfall der ursprünglich verschiedenen Sibilanten *ś* und *s* im Mittleren Reich bereits abgeschlossen[221] und die weitgehend korrekte Unterscheidung in zahlreichen Texten und Inschriften nur noch ein historisches Relikt. Beispiele für eine etymologisch bzw. historisch gesehen unrichtige Schreibung finden sich selbst in der Hirtengeschichte, so e.g. das Wort *śmḥ* „Boot“,[222] das in der oben zitierten Passage (ex. 1)  geschrieben wurde. Ferner ist darauf hinzuweisen, daß je einmal in den Sargtexten  *ḥśjj=f* „daß er singe“ (CT 405 V 208p) bzw. das Substantiv  *ḥśw.t* „Sängerin“ (CT 705 VI 337a) bezeugt sind. Damit ist zumindest ein möglicher graphischer Einwand gegen die Ansicht, daß sowohl in der Hirtengeschichte (ex. 1) als auch in CT 836 (ex. 2) mit  ein Mitglied der Wortfamilie um *ḥśj* „singen“ bezeichnet sein könne, ausgeräumt. Die Verbindung zu dieser Wortfamilie läßt sich auch semantisch rechtfertigen, da zumindest zwei Textstellen den kantilierenden Vortrag bzw. das Verlesen oder Rezitieren von Texten mittels des Verbums

214 Barguet (1986: 172).

215 Carrier (2004: I 52–53).

216 Faulkner (1973: I 21).

217 Cf. immerhin Hannig (2006: 797).

218 Die Positionen von R. van der Molen (2000: 354) und H. Willems (2001: 271) gehen aus ihren Arbeiten nicht klar hervor, obwohl ersterer eher P. Barguet und C. Carrier zuzuneigen oder aber eine Emendation zu *jjj.n=ś r=ś <r> ḥsj.t jm=f* „Sie kam fürwahr, <um> sich mit ihm zu treffen!“ zu befürworten scheint.

219 Erman & Grapow (1982: III 164 (11)–165 (1)); Hannig (2003: 885), (2006: 602) & (2006a: II 1769–1770); van der Molen (2000: 355); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109680).

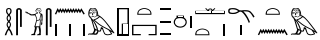
220 Cf., ohne Anspruch auf Vollständigkeit, Lange (1927: 55 [adn. 1]); Kákosy (1990: 147, 154 [adn. e]); Osing & Rosati (1998: I 180, 182 [adn. t]); Kyffin (2001: 231–233); Parkinson (2002: 79 [n. 20]); Ritner (2008: 48 [n. 229]); Dils (2009: *ad locum*); Schneider (2007: 314–315); Fischer-Elfert (2005: 192–193); Guth (2018: 153–157); cf. auch Leitz (1999: 39).

221 Edel (1955–1964: I §§ 116–117); Schenkel (1962: § 21) & (1990: 31–32, 51); Roquet (1979); Kammerzell (1997: XLIV, XLVI, XLIX); Peust (1999: 126); Gundacker (2010: 85-86).

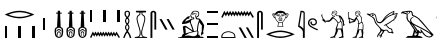
222 Erman & Grapow (1982: IV 140 (2)–(4)); Hannig (2003: 1142), (2006: 766) & (2006a: II 2219–2220); van der Molen (2000: 496–497); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 135530); cf. auch Jones (1988: 144); Dürring (1995: 40).

ḥśj „singen“ bezeichnen.[223] Dabei ist der Kontext einmal unklar, obwohl möglicherweise der Schulbetrieb oder allgemein das öffentliche Vorlesen gemeint ist, während das andere Mal eine kultische Verortung sicher ist.

ex. (10) 
(j)m śmȝw sj jw=k rḫ.tj ȝḫ.w=f
pȝw.n=k ḥśj.t sḫȝ.w ḥnᶜ=f
„Töte keinen Mann, wenn du seine Nützlichkeit kennst,
mit dem du früher die Schriften gesungen hast!“
(Lehre für Merikare, E 51,
Quack 1992: 32–33, 173–174)[224]

ex. (11) 
ḥśj=śn m ḥw.wt nj.wt mḏȝ.t tn m-bȝḥ nṯr pn
„Sie singen aus den Kapiteln dieses Buches vor diesem Gotte!“
(Klagelieder der Isis und Nephtys, nach Papyrus Bremner Rhind = Papyrus British Museum 10188, x+1,5,
Faulkner 1933: 1 (6))

In diesem Zusammenhang ist auch die einleitende Generalüberschrift des Magischen Papyrus Harris näher zu betrachten:

ex. (12) 
rȝ.w nfr:w nj.w ḥśjw.w ntj.w (ḥr) śḥrj.t pȝ-mḥjw
„Die vollkommenen Sprüche der Rezitationen, die den Schwimmer abwehren:“
(Magischer Papyrus Harris = Papyrus British Museum 10042 ro. I,1,
Leitz 1999: pl. XII)

Obwohl die Stelle vielfach so verstanden wurde, als enthielte sie einen Infinitiv „singen“,[225] muß es der Schreibung nach doch als fraglich gelten, ob hier ein Infinitiv vorliegt. Die Schreibung mit den „Pluralstrichen“ (Gardiner Z.2) ist jedenfalls ungewöhnlich und wohl als Hinweis darauf zu verstehen, daß ein anderes Substantiv vorliegt. Ein *nomen actionis* bzw. *abstractum*, das vom (substantivierten) Infinitiv zu unterscheiden ist, ist zwar im Neuen Reich wegen der zunehmenden graphischen Unterdrückung des „Brotlaibs“ (Gardiner X.1) notorisch schwierig aufzuzeigen,[226] doch dürfte es im Kleinen Atonhymnus in einer Kette von Verbalsubstantiven belegt sein. Diese zeichnen sich dadurch aus, daß sie durchgehend maskulinen Genus sind, ehe ein feminines Element die Aufzählung abschließt (*variatio in fine*), und daß sie *plene* geschrieben werden.

---

223 Cf. Kucharek (2010: 612–614); Guth (2018: 153).
224 Cf. auch Volten (1945: 23–25); Helck (1988: 29–30).
225 Lange (1927: 12); Fischer-Elfert (1986: 49); (Leitz (1999: 31); Guth (2018: 153).
226 Cf. die Graphienübersicht des digitalisierten Zettelarchivs des Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: DZA 27.334.170–DZA 27.334.200) und die Bemerkungen weiter unten.

ex. (13) 

t3 nb m ḥ3b ḥśjw.w šmʿw nhmw.w mršw.t m wśḫ.t nj.t ḥw.t-bnbn

„Jedes Land ist im Fest: Lieder, Gesang und Schreie vor Freude sind im Hofe des Benbentempels.“

(Kleiner Atonhymnus nach der Version Ipis,
Bouriant et alii 1903: 88, pl. XXXVIII; Davies 1903–1908: IV pl. XXXIII)

Ob dasselbe Substantiv, mit dem Lieder bezeichnet wurden, auch im Bereich der Magie die Beschwörungen mit abdeckte, muß zunächst offen bleiben. Daß aber zumindest ein Substantiv *ḥśw* oder *ḥśjw* „Gesang, Lied, Rezitation“ existierte, darf der Beleglage nach als gesichert gelten.[227] Ein solches Substantiv ist dann auch als Bestandteil des Kompositums *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ zu erwarten.

Zu erwähnen ist schließlich noch, daß auch zu *ḥśj* „singen“ bisher kein Kausativum sicher nachzuweisen ist. Neben der Stelle im Magischen Papyrus Harris (ex. 3) ist offenbar nur eine weitere Stelle im Höhlenbuch gemäß der Fassung des Osireions Sethos’ I. in Abydos bekannt, die einen Beleg für ein Verb *śḥśj* „singen lassen“ enthalten könnte, doch ist der Text den Untersuchungen D. Wernings[228] zufolge stark verderbt, wie anhand der Parallelstellen deutlich aufzuzeigen ist. Selbst wenn es sich hierbei nicht um eine Korruptele, sondern eine antike Konjektur handeln sollte, was die Existenz eines Verbs *śḥśj* „singen lassen“ voraussetzte, wäre immer noch keine Erklärung dafür zu finden, weshalb ausgerechnet im Magischen Papyrus Harris anstelle eines ansonsten feststehenden Kompositums eine lose Phrase zur Bezeichnung einer spezifischen Art von Beschwörungen gebraucht worden sein sollte, die noch dazu ein Kausativum anstelle des *verbum simplex* enthält. Die Variante *śḥśj-m-mw* ist demnach mangels stützender Evidenz als fehlerhaft zu werten und zu *ḥśjw-mw* zu emendieren.

3.2 Zur Morphologie von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“

Als Ausgangspunkt für die weitere morphologische Erschließung des Begriffes *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ kann also vorausgesetzt werden, daß das erste Element zur Wortfamilie um das Verbum *ḥśj* „singen“ gehört und mutmaßlich ein *nomen actionis* bzw. ein *abstractum* darstellt. Bezüglich des zweiten Bestandteiles ist jedoch festzuhalten, daß sich in merkwürdiger Weise ausgerechnet für den Beleg der Hirtengeschichte (ex. 1) hartnäckig die Ansicht hält, wonach der gesamte *terminus technicus* einfach *ḥsw* bzw. *ḥśw* zu lesen wäre und das Zeichen der „drei Wasserlinien“ als Determinativ zu betrachten sei.[229] Angesichts der hier noch einmal zusammengestellten weiteren Belege (ex. 2-7) muß dies im Anschluß an H. Goedicke[230] als unhaltbar gelten und als zweiter Bestandteil des Kompositums *mw* „Wasser“ angesetzt werden.

---

227 Cf. hierzu auch Hannig (2006: 602) & (2006a: II 1770).

228 Werning (2011: II 40–41 [lin. 13]).

229 Cf. e.g. Erman & Grapow (1982: III 160 (2)); fragend, aber mit dieser Lesung als Ersteintrag auch noch Hannig (2006: 601) & (2006a: II 1768).

230 Goedicke (1970: 253 [mit n. 2]); cf. auch Meeks (1980–1982: I 257).

Die weitere Untersuchung der Morphologie wird nicht nur dadurch erschwert, daß *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ weder in einem der späten Onomastika noch im Koptischen vokalisiert erhalten ist, sondern auch dadurch, daß die beiden ursprünglich lautlich und semantisch unterschiedenen Verben *ḥsj* „loben“ und *ḥśj* „singen“ nach dem Neuen Reich endgültig zu einem einzigen Verb verschmolzen.[231] Dieser Vorgang hatte so weitreichende Folgen für die beiden Wortfamilien, daß die vokalisierten Reliktformen überhaupt nur unter erheblichen Schwierigkeiten mit einem der beiden Verben zu verbinden sind. Ein sicherer Abkömmling der Wortfamilie um *ḥsj* „loben“ ist jedenfalls das geläufige Abstraktum  *ḥsw.t* „Lob, Gunst“,[232] das von koptisch F ϩⲩⲥⲉ, L ϩⲩⲥⲉ[233] ausgehend auf **ḥĭ́swăt* zurückgeführt werden kann.[234] Noch im Neuen Reich existiert daneben in Resten ein Substantiv  *ḥśw.t* „Lied, Gesang, Musik“,[235] doch haben zu dieser Zeit schon Schreibungen der Form  bzw.  überhandgenommen,[236] und zwar nicht nur an Stellen, die das Substantiv *ḥśw.t* „Lied, Gesang, Musik“ erwarten ließen, sondern auch als Ersatz des alten Infinitivs  *ḥśj.t*.[237] Dies weist zweifellos bereits auf den Zustand im Koptischen voraus, das sowohl für den Infinitiv als auch für „Lied, Gesang, Musik“ eine einheitliche Form S ϩⲱⲥ kennt.[238] Mit J. Osing[239] ist dies aus **ḥā́śăj* herzuleiten, das entweder einen alternativen Infinitiv darstellte oder aber als *nomen actionis* gebildet wurde, schließlich jedoch den eigentlichen Infinitiv verdrängte und dessen Rolle übernahm. Am sekundären Charakter dieser Bildung kann jedenfalls insofern kein Zweifel bestehen, als der Erstbeleg  *ḥśj* „Lied, Gesang“ vermutlich erst im Papyrus Westcar zu finden ist.[240] Der Ersatz des alten Infinitivs durch diese Form könnte dann überhaupt darin begründet sein, daß die ägyptische Sprache danach strebte, die homophon gewordenen Verben *ḥsj* „loben“ und *ḥśj* „singen“ durch eine morphologische Disambiguierung als separate Entitäten zu erhalten, was zumindest für einige Zeit auch gelungen zu sein scheint. Ein solcher Vorgang läßt erwarten, daß zunächst in einer der beiden Wortfamilien systematisch jene Wörter durch Neubildungen ersetzt wurden, die durch Homophonie nicht

231 Sethe (1899–1903: I § 264); Jansen-Winkeln (2002: 52).

232 Schreibung nach der (Auto)Biographie Chnumhoteps I. (Newberry & Griffith 1893–1900: pl. 25; Sethe 1935: 31 (4)); cf. ferner Erman & Grapow (1982: III 157 (8)–(12)); Hannig (2003: 883–884), (2006: 600–601) & (2006a: II 1765–1767); van der Molen (2000: 354); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109800).

233 Crum (1939: 710b); Westendorf (1965–1977: 391); Černý (1976: 297); Vycichl (1983: 313); cf. auch die demotischen Belege bei Johnson (2002–2014: fasc. *ḥ* 255–256).

234 Osing (1976: I 82, II 546–547 [n. 401]); Schenkel (1983: 201).

235 Schreibung nach Papyrus Sallier IV, ro. 14,5 (Leitz 1994: I 209, II pl. 68); cf. ferner Erman & Grapow (1982: III 165 (2)); Hannig (2003: 885) & (2006: 602); van der Molen (2000: 355); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109800).

236 Cf. die Graphienübersicht des digitalisierten Zettelarchivs des Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: DZA 27.334.170–DZA 27.334.200).

237 Schreibung im Grab Baqets III. (Newberry & Griffith 1893–1900: pl. 4); cf. die zahllosen Szenenbeischriften des Alten und Mittleren Reiches (Belegstellenübersicht bei Hannig (2003: 885) & (2006a: II 1769–1770).

238 Crum (1939: 709b–710a); Westendorf (1965–1977: 392); Černý (1976: 297); Vycichl (1983: 313).

239 Osing (1976: I 38, II 547 [n. 401]).

240 Papyrus Westcar 12,1 (Lepper 2008: 52; cf. Erman 1890: II pl. 12).

mehr distinkt wahrgenommen und eindeutig einer bestimmten der beiden Wortfamilien zugeordnet werden konnten. Diese Entwicklung ging sowohl der bisher genannten Evidenz als auch der Beleglage im Demotischen zufolge klar zu Lasten der Wortfamilie *ḥśj* „singen“. Während sich nämlich für das Demotische noch einige relikthafte Bezeugungen der beiden Wörter *ḥsw*[241] und *ḥsw.t* „Gunst“ aufzeigen lassen,[242] ist vom Verbum *ḥśj* „singen“ nicht mehr als der jüngere Infinitiv in seiner Doppelfunktion als Infinitiv und Substantiv geblieben.[243] Dieser Zustand verwundert umso mehr, als zu dieser Zeit auch *ḥsj* „loben“ bereits einen Infinitiv *ḥsj* ~ **ḥā́săj* > S ϩωc zeigte, also für die Verben die Verschmelzung[244] schon abgeschlossen war. Weshalb dann aber keine weitere Wortform aus der Wortfamilie *ḥśj* „singen“ – auch nicht das im Neuen Reich noch faßbare *ḥśw.t* „Lied, Gesang, Musik“ – relikthaft erhalten blieb, ist nicht so leicht zu erklären. Eine plausible Möglichkeit besteht jedoch darin anzunehmen, daß die beiden Wörter *ḥśw.t* „Lied, Gesang, Musik“ und *ḥsw.t* „Lob, Gunst“ nach dem Zusammenfall der Sibilanten gleich den Infinitiven zu Homophona geworden waren, woraus sich angesichts der bekannten Revokalisation **ḥĭ́swăt* > **ḥĕ́sĕ* „Lob, Gunst“ für *ḥśw.t* „Lied, Gesang, Musik“ gleichfalls eine Vokalisation **ḥĭ́śwăt* > **ḥĕ́śĕ* ergibt. Neben den Infinitiven und zahlreichen weiteren Verbalformen war also vermutlich dieses Abstraktum in seiner Bedeutungsnuance „Loblied, Preislied“ einerseits Stein des Anstoßes für die Bildung der neuen Form *ḥsj* ~ **ḥā́săj* > S ϩωc „(1) singen, (2) Lied, Gesang, Musik“ und andererseits Katalysator für die letzten Endes doch erfolgte Verschmelzung der beiden Wortfamilien.

Angesichts der Erschließung des Vokalisationsschemas von *ḥśw.t* „Lied, Gesang, Musik“ als **ḥĭ́śwăt* (Nominalbildungsklasse I.6)[245] kann auch das im Kleinen Atonhymnus (ex. 13) angetroffene maskuline Gegenstück *ḥśjw* „Lied, Gesang, Musik“ vokalisiert werden, und zwar als **ḥĭ́śjăw*. Wahrscheinlich ist dieses Wort auch in der Generalüberschrift des Magischen Papyrus Harris (ex. 12) anzutreffen, doch scheinen zumindest Zweifel daran angemessen, daß ein allgemein verbreitetes, wenn auch nur verhältnismäßig selten faßbares Wort als zentraler Begriff der *lingua magica* gebraucht wurde. Eine auffällige Besonderheit der Nominalbildungsklasse I.6 ist nun aber, daß sie mitunter Akzentvarianten[246] bildete, sodaß neben *ḥśjw* ~ **ḥĭ́śjăw* „Lied, Gesang, Musik“ aus einem nicht näher bekannten Grund, etwa einem Sprachtabu oder der Besetzung mit einer Spezialbedeutung in einem gewissen Idiom (*lingua magica*), eine Nebenform *ḥśjw* ~ **ḥĭśjắw* „Rezitation, Beschwörung“ zumindest gut vorstellbar ist. Genau diese Form *ḥśjw* ~ **ḥĭśjắw* „Rezitation, Beschwörung“ würde auch hervorragend mit der Graphie in der Hirtengeschichte (ex. 1) und in CT 836 (ex. 2) korrespondieren und könnte als erster Bestandteil in *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ zu identifizieren sein. Die Belege der an der Standardschreibung des jüngeren Infinitivs bzw. Substantivs *ḥśj* ausgerichteten Graphien des Neuen Rei-

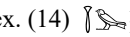
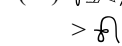
241 Erman & Grapow (1982: III 157); Hannig (2006: 600) & (2006a: II 1765); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 109770).
242 Johnson (2002–2014: fasc. *ḥ* 255–257).
243 Johnson (2002–2014: fasc. *ḥ* 259–260).
244 Sethe (1899–1903: I § 264); Jansen-Winkeln (2002: 52).
245 Osing (1976: I 78–88); Schenkel (1983: 198–201) & (2005).
246 Osing (1976: I 83).

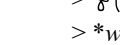
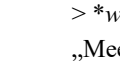
ches (ex. 3–6) widersprechen einer solchen Annahme jedenfalls nicht, und die auffällige Schreibung im Florentiner mythologischen Handbuch kann sogar explizit als Argument zugunsten dieser Annahme herangezogen werden, da die ansonsten Probleme bereitende Gruppe dann als Indikator des Tonvokals *-*ắ*- gesehen werden kann. Hierin liegt schließlich auch ein erstes explizites Indiz zugunsten der Annahme eines ‚Älteren Kompositums' vor.[247]

---

247 Der anonym gebliebene Gutachter stellte die berechtigte Frage, ob statt des Postulats einer Akzentvariante nicht einfach angenommen werden könnte, daß der Akzent von theoretischem *ḥĭśjăw-măw automatisch zu *ḥĭśjắw-măw hätte umspringen müssen. Als Parallele wäre dafür *m-rnp.t-tn* „heuer, in diesem Jahr" anzuführen, das altkoptisch als ⲙⲣⲙⲡⲟⲧⲛ im Papyrus British Museum 10808 erhalten sein könnte (cf. Fecht 1960: §§ 229–230, 240–241) und vielleicht auf *mă-răn(p)ắt-tĭn zurückgeführt werden kann (cf. hierzu schon Crum 1942: 28–29; Volten 1953: 370–371; cf. auch Sederholm 2006: 33, 62; Quack 2009: 30). Allerdings ist diese Deutung nicht unumstritten, und so erklärte J. Osing (1976a: 48–49, 72–73) diese Buchstabensequenz ganz anders als *jm-rnp.w-jtn* „nicht soll sich erneuern ein Aufruhr" (< *jămă-rv̆npv̆w-jắtăn). Im persönlichen Gespräch hat überdies J. F. Quack 2015 die Frage gestellt, ob nicht *m-rnp.t-itn* „heuer, in diesem Jahr" zu verstehen sein könnte, das dann für das spät neben *iipn* (ob ⲉⲓⲡⲛ < *iĭ́ipĭn?) „dieser" stehende feminine Demonstrativpronomen *itn* „diese" die Revokalisation *iắtĭn erlauben würde (konsequenterweise müßten dann aber zu *itn* ~ *iắtĭn „diese" als maskuline Entsprechung *ipn* ~ *iắpĭn „dieser" und zu *iipn* < *iĭ́ipĭn (?) „dieser" als feminine Entsprechung *iitn* ~ *iĭ́itĭn „diese" angesetzt werden, wobei letzteres ebenfalls im Papyrus British Museum 10808 als ⲉⲧⲛ erhalten sein könnte; cf. Osing 1976a: 15–17). Schon dies läßt erkennen, wie viele Probleme der exakten morphologischen Erschließung dieser Stelle im Papyrus British Museum 10808 derzeit noch im Weg stehen und wie unsicher es daher wäre, ⲙⲣⲙⲡⲟⲧⲛ < *mă-răn(p)ắt-tĭn als Parallele für einen Akzentsprung von *ḥĭśjăw-măw zu *ḥĭśjắw-măw heranzuziehen. Es bleibt aber noch auf einen weiteren grundlegenden Unterschied hinzuweisen, der zwischen – die Richtigkeit der Deutung in diesem Sinne vorausgesetzt – *m-rnp.t-tn* „heuer, in diesem Jahr" und *ḥśjw-mw* „Wasserzauber" besteht. Im Falle von *m-rnp.t-tn* „heuer, in diesem Jahr" liegt nämlich kein ‚Älteres Kompositum', sondern ein ‚Jüngeres Kompositum' (bzw. die Juxtaposition einer Nominalphrase, cf. hierzu Vergote 1973–1983: Ib § 94; Richter 1998; Gundacker 2018: 159–165) vor, die aus einem Substantiv gefolgt von einem (enklitischen) Demonstrativpronomen besteht. Solche Verbindungen zeigen in der Tat durchgehend die Verschiebung des Akzentes auf die letzte Silbe des als Nukleus der Phrase (bzw. des Phrasenteiles) fungierenden Nomens (e.g.  *Rʿw-msj-św ~ *Rĭaŭw-mắśĭ̆j-śŭw > *Rĭaă-mắśĕ́-śă ~ Ri/e-a-ma-še-ša „‚Der, der ihn gezeugt hat ist Re', Ramses", cf. von Beckerath 1999: 152–157; Schneider 2002: 354–362; Fecht 1960: §§ 225–227; Osing 1976: I 20–21, II 371 [n. 50], 479 [n. 138]; Schenkel 1983: 89, 154; Edel 1994: II 361–362; Gundacker 2018b: 167–168; cf. allgemein Abel 1910; Fecht 1960: §§ 218–255). Diese für freie Syntagmen charakteristische (und in zu ‚Jüngeren Komposita' univerbierten Wendungen kenntliche) Oxytonese ist jedoch für ‚Ältere Komposita' unbezeugt – obwohl sie den Erhalt vieler durch den Übergang zum Zweisilbengesetz der Aufgabe preisgegebenen Beispiele ermöglicht hätte (cf. Gundacker 2018) – und wahrscheinlich sogar regelhaft ausgeschlossen (cf. Fecht 1960: §§ 330–331). Wäre also *ḥĭśjăw-măw zur Zeit des Dreisilbengesetzes die Grundform des Wortes für „Wasserzauber" gewesen, so hätte es zunächst keines Akzentsprungs bedurft, da der Akzent auf der drittletzten Silbe ohne weitere Restriktionen den sprachlichen Gegebenheiten des Dreisilbengestzes genügt hätte. Erst der Übergang zum Zweisilbengesetz hätte dann entweder mittels der Ausstoßung einer Silbe die Einpassung oder, wie hier zu erwarten wäre, da mehr als vier Konsonanten zwischen dem Tonvokal und dem Wortende stehen (cf. Fecht 1960: §§ 265–282), die Aufgabe des ‚Älteren Kompositums' bewirkt. Als Ersatzbildung wäre dann am ehesten ein auf dem letzten Element

Der zweite Bestandteil von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ ist wesentlich einfacher zu bestimmen und zu revokalisieren. Es liegt zweifellos das Substantiv *mw* „Wasser“[248] vor, das anhand der koptischen Formen S ⲙⲟⲟⲩ, B ⲙⲱⲟⲩ[249] auf **mắw* zurückgeführt werden kann.[250] Ein Charakteristikum ‚Älterer Komposita‘ ist nun, daß der zweite (letzte) Bestandteil, der in diesen Bildungen nicht den Wortton trägt, verstümmelt wird. Dies wird schon im späten Alten Reich und im Mittleren Reich vereinzelt durch rein lautliche Schreibungen zum Ausdruck gebracht:

ex. (14)  *wꜣḏ-wrj* ~ **wắʒ̆ŭ̆ḏ-wŭ̆rĭj* >
>  **wắʒ̆ŭ̆d-wŭ* >
> **wḗḏẉ* ~ γετοῦ
„Meer, wörtlich: ‚großer Grüner‘“[251]
(Pyramidentempel des Sahure, V. Dynastie; Borchardt 1910–1913: IIв Bl. 30;
Grab Anchpepis des Mittleren, VI. Dynastie; Blackman 1914–1953: IV pl. XIV;
Urkunde über einen Hauskauf, römisch; Wessely 1900: 4, pl. VI № 7)[252]

ex. (15)  *km-wrj* ~ **kŭ́m-wŭ̆rĭj* >
>  *km-wj* ~ **kŭ́m-wă* >
> **kḗmĕ* ~ S ⲕⲙⲉ
„Gau und Stadt von Athribis (als Kultort des gleichnamigen heiligen Stieres), wörtlich: ‚großer Schwarzer‘“[253]
(PT 600 § 1658a N, VI. Dynastie; Sethe 1908–1923: II 376;[254]
Stele des Nebpu, XII. Dynastie; Engelbach & Gunn 1923: pl. XXIV (2), LXXI;
Ostrakon 385 aus Medinet Habu; Crum 1902: № 385)[255]

---

betonter Neologismus **ḥĭ́śjă̆w-mắw* zu erwarten gewesen. Für ein solches Szenario liegen jedoch keine Anhaltspunkte vor, weshalb vorerst die vorgeschlagene Akzentvariante nicht nur als die plausibelste, sondern als die einzige mit dem derzeit bekannten Regelwerk vereinbare gelten muß.

248 Erman & Grapow (1982: II 50 (7)–53 (1)); Hannig (2003: 518–521), (2006: 348–349) & (2006a: I 1041–1046); van der Molen (2000: 163–164); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 69000).

249 Crum (1939: 197b–198b); Westendorf (1965–1977: 106–107); Černý (1976: 95); Vycichl (1983: 126–127).

250 Fecht (1960: § 277); Osing (1976: II 488 [n. 159]).

251 Zur Begründung einer leicht abweichenden Übersetzung als „das sehr Grüne“ cf. Schenkel (2016).

252 Cf. hierzu und für ausführliche weiterführende bibliographische Angaben Fecht (1960: §§ 10, 19 [n. 40], 293, Addendum zu § 279); Gundacker (2018: 167 [mit n. 56]); cf. für die Vokalisierung der einzelnen Bestandteile auch Osing (1976: I I 128, 149); Schenkel (1983: 154, 158); Gundacker (2013a: 97 [n. 101]).

253 Zur Begründung einer leicht abweichenden Übersetzung als „das sehr Schwarze“ cf. Schenkel (2016).

254 Cf. die Textzusammenstellung nach Allen (2013).

255 Cf. hierzu und für ausführliche weiterführende bibliographische Angaben Fecht (1960: §§ 24–27); Vernus (1978: 344–355); Gundacker (2017: 135–137 [mit n. 186]); cf. für die Vokalisierung der einzelnen Bestandteile auch Osing (1976: I 149, II 696 [n. 794]); Schenkel (1983: 158).

Als Alternative zu rein lautlichen Schreibungen finden sich jedoch auch spielerische bzw. unetymologische Schreibungen,[256] die durch Anklänge bzw. Assoziationen oder auch sekundäre Etymologien zustande kamen und eine zumindest näherungsweise Wiedergabe erreichen. Auch für diese Erscheinung finden sich erste Beispiele schon im späten Alten Reich und im Mittleren Reich:

ex. (16)  *t3-wrj* ~ **tȝ́-wŭrĭj* >
> **tȝ́-wŭ* ~  *t̠3w* ~ **tȝ́wŭw* „Wind“ >
> **tȝ́wy* ~ Τα̃υ
„8. oberägyptischer Gau, wörtlich: ‚großes Land‘“[257]
(PT 459 § 867a M, VI. Dynastie; Sethe 1908–1923: I 484;[258]
(Auto)Biographie des Herchuf, VI. Dynastie; Edel 2008: I 624, 651 [fig. 4]
und (Auto)Biographie des Henenu, XI. Dynastie; Hayes 1949: pl. IV;[259]
Graffito im Tempel Sethos’ I., Abydos, 2. Jhdt. v.Chr.; Pedrizet 1919: № 74)[260]

Das Phänomen der lautlichen Reduktion des unbetonten zweiten (letzten) Bestandteiles ist jedoch nicht auf ‚Ältere Komposita‘ auf *-wrj* „groß“ beschränkt,[261] sondern auch direkt für Beispiele, deren zweites (letztes) Element *mw* „Wasser“ ist, nachweisbar:

ex. (17)  *ʿw-mw* ~ **ʿŭ́w-mắw* >
> **ʿŭ́w-mắ* > **ʿĕ́ym* ~ Ak нм
„Kanal, wörtlich: ‚Wasserarm‘“
(Grab Chetis I. in Assiut, Erste Zwischenzeit; Griffith 1889: pl. 15 lin. 6;
Glosse im Tebtynis-Onomastikon, 1.–2. Jhdt. n.Chr.; Osing 1998: I 60, 105–106)[262]

Sowohl die vorstehend gebotenen lautlichen Schreibungen als auch die spielerischen bzw. unetymologischen Schreibungen und die von ihnen widergespiegelten Verstümmelungen der zweiten (letzten) Bestandteile ‚Älterer Komposita‘ erinnern an graphische Besonder-

256 Cf. zur Unterscheidung Widmer (2004), (2014) & (2015: 44–47); sowohl rein lautliche als auch spielerische bzw. unetymologische Schreibungen nehmen besonders in der Spätzeit und in demotischen Quellen zu, cf. e.g. Hoffmann (2002) & (2014), Stadler (2012) und zahlreiche Beiträge in Vleeming (2013) und Quack (2014).

257 Die spielerischen bzw. unetymologischen Schreibungen, die auf *t̠3w* „Wind“ oder *t̠3w-wrj* „großer Wind“ anspielen, nehmen vor allem ab dem Neuen Reich rasch zu, cf. Fecht (1960: §§ 21–23); Edel (1987); Gundacker (2017: 121 [mit n. 118]).

258 Cf. die Textzusammenstellung nach Allen (2013).

259 Cf. zur bei Hayes (1949: pl. IV) typographisch beschönigten Zeichenform Fischer (1961: 75) und Edel (1987: 125–126), die weitere Belege dieser Form auf epigraphisch exakter Grundlage zusammenstellen; cf. ferner Fecht (1960: §§ 21–23) und Gauthier (1925–1931: VI 65).

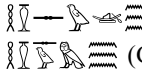
260 Cf. hierzu und für ausführliche weiterführende bibliographische Angaben Fecht (1960: §§ 21–23); Edel (1987); Gundacker (2017: 121 [mit n. 118]); cf. für die Vokalisierung der einzelnen Bestandteile auch Osing (1976: I 149, II 420–421 [n. 93]); Schenkel (1983: 158).

261 Allgemein hierzu Fecht (1960); Gundacker (2017) & (2018).

262 Cf. hierzu und für ausführliche weiterführende bibliographische Angaben Gundacker (2018: 166 [mit n. 50]); cf. für die Vokalisierung der einzelnen Bestandteile ferner Osing (1976: I 203, 292, II 488 [n. 159], 738–742 [n. 897]); Schenkel (1983: 92).

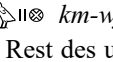
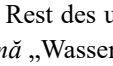
heiten, wie sie in den verschiedenen Belegen von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ angetroffen wurden. Um dies zu verdeutlichen, sei an dieser Stelle noch einmal eine Übersicht aller besprochenen Schreibungen geboten:

Übersicht: Graphien von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“

ex. (1)  (Hirtengeschichte, 13)
ex. (2)  (CT 836 VII 36l)
ex. (3)  (Magischer Papyrus Harris = Papyrus BM 10042 ro. VI,10)[263]
ex. (4)  (Papyrus Leiden I 350, ro. III 18)
ex. (5)  (Ostrakon Kairo 25218 + Deir el-Medinah 1266, 13)
ex. (6)  (Papyrus Budapest 51.1960, Kolumne D.1, 3)
ex. (7)  (Papyrus PSI inv. I 72, x+6, 7)

Diese sieben Belege können anhand ihrer graphischen Eigenschaften vier Gruppen zugewiesen werden:

(1) Der ersten Gruppe sind die als Standard anzusprechenden Belege des Papyrus Leiden I 350 (ex. 4), der Cairo Love Songs (ex. 5) sowie des Budapester Papyrus 51.1960 (ex. 6) zuzuweisen,
(2) während die zweite Gruppe, die sich durch eine eingekreuzte „Eule“ (Gardiner G.17) auszeichnet, die Belege der Sargtexte (ex. 2) und des Magischen Papyrus Harris (ex. 3) umfaßt.
(3) Sonderfälle bilden schließlich der Beleg aus dem Florentiner mythologischen Handbuch (ex. 7), der durch den Zusatz der Gruppe  auffällt und alleine die dritte Gruppe stellt,
(4) sowie der Beleg der Hirtengeschichte (ex. 1), der ein Boot zeigt und somit die vierte Gruppe bildet.

Die in die Belege der zweiten Gruppe (ex. 2–3) eingekreuzte „Eule“ (Gardiner M.17) ist in Anlehnung an die lautlichen Schreibungen von ex. (14)  *wꜣḏ-w* < *wꜣḏ-wrj* „Meer, ‚großer Grüner‘“ bzw. ex. (15)  *km-wj* < *km-wrj* „Athribis (und der dort verehrte heilige Stier)“ am einfachsten als Rest des unbetonten und in Folge dessen lautlich reduzierten Wortes *-mw* ~ **-măw* > **-mă* „Wasser“ anzusehen, worauf als Relikt der historischen Graphie[264] bzw. als Determinativ die „drei Wasserlinien“ folgen. Damit können auch alle Versuche, eine Erklärung zu finden, die eine Präposition *m* erfordert oder

263 Die initiale „Leinwandschleife“ (Gardiner S.29) ist gemäß den Ausführungen weiter oben mittels Konjektur als fehlerhaft zu tilgen (cf. Kapitel 2.3 [adn. b] und Kapitel 3.1).

264 Cf. für Beispiele Fecht (1960: § 23); das im Zusammenhang mit ex. (16) genannte *ꜣw-wrj* „großer Wind“ ist wohl so zu verstehen, daß *wrj* „groß“ ein eingekreuztes historisches Relikt ist, das nichts mit der aktuellen Lautung bzw. der unetymologischen Schreibung zu tun hat. Cf. Fecht (1960: §§ 21–23); Edel (1987); Gundacker (2017: 121 [mit n. 118]); cf. für ähnliche Schreibungen zur Wiedergabe anderer ‚Älterer Komposita‘ Fecht (1960: *passim*); Gundacker (2018).

wenigstens zuläßt[265] bzw. als Fehlschreibung ausscheidet,[266] unterbleiben. Ähnlich kann auch der einzige Beleg der dritten Gruppe (ex. 7) als lautliche Schreibung erklärt werden, indem durch die Gruppe  die ungewöhnliche Stelle des Tonvokals angezeigt wird.[267] Die Schreibung des Bootes im einzigen Beleg der vierten Gruppe (ex. 1) ist in Anlehnung an die spielerische bzw. unetymologische Schreibung von ex. (16)  *ꜣw* < *ꜣ-wrj* „8. oberägyptischer Gau, ‚großes Land'" am besten als ebensolche zu werten, die im Prinzip darauf beruht, daß der hintere Teil des Kompositums *ḥśjw-mw* „Wasserzauber" wie *jmw* „Boot, Wasserfahrzeug"[268] klang.

Zwar ist die Vokalisierung von *jmw* „Boot, Wasserfahrzeug" unbekannt, doch finden sich in der Nauri-Stele Sethos' I.[269] mit  *jmw.w* „Schiffe" und  *jmw* „Schiff" zwei äußerst auffallende Schreibungen, die an das Nisbeadjektiv  *jm.j* ~ **jămĭ̯j* „der darin ist"[270] erinnern. Diese beiden Graphien weisen bereits auf die Schreibgewohnheiten der Spätzeit und der griechisch-römischen Epoche voraus, in der unter anderem  *jm*(*w*) „hier, dort",[271] das im Koptischen unter anderem als SB ⲙⲁⲩ, S ⲉⲙⲁ, B ⲙⲙⲁ < **jămŭ̯w* erhalten ist,[272] regelmäßig mit dem „Boot" (Gardiner P.1) geschrieben wird.[273] Für *jmw* „Boot, Wasserfahrzeug" muß daher eine Vokalisierung vorausgesetzt werden, die zur Zeit des Neuen Reiches sowohl mit **jămĭ̯j* > *ʾămḗ̆*(*j*) „der darin ist"[274] als auch von der Spätzeit an mit **jămŭ̯w* > *ʾm̥mă̆*(*w*) „hier, dort" einen zumindest weitgehenden Gleichklang zeigt. Dies kann insbesondere dann erreicht werden, wenn als Ausgangsform *jmw* ~ **jă̆mŭw* „Boot, Wasserfahrzeug" angesetzt wird. Zur Zeit Sethos' I. müßte **jă̆mŭw* zu **ʾă̆mĕ* geworden sein, was – abgesehen von der Akzentstelle – eine gute Annäherung an **ʾă̆mḗ̆*(*j*) „der darin ist" darstellt.[275] Aus unbekannten Gründen vollzog im Neuen Reich eine ganze Reihe zweisilbiger Wörter einen Prozeß der Oxytonierung,[276] sodaß im Falle

---

265 E.g. Lange (1927: 55 [adn. 1]); Morenz (1996: 128–129 [adn. K]); Fischer-Elfert (2005: 192–193); Kyffin (2011: 231–233); Guth (2018: 151, 218); Altenmüller (2019: 19).

266 So Allen (2015a: 365).

267 Cf. die Ausführungen weiter oben in diesem Kapitel und in Kapitel 2.7 [adn. c].

268 Das Wort ist seit dem Mittleren Reich bezeugt; Erman & Grapow (1982: I 78 (8)–(10)); Hannig (2006: 78) & (2006a: I 247–248); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 25990); cf. Jones (1988: 129); Dürring (1995: 137–138).

269 Kitchen (1969–1993: I 49 (15), 51 (8)).

270 Erman & Grapow (1982: I 72 (16)–(17)); Hannig (2003: 72–75), (2006: 46–47) & (2006a: I 175–187); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 25130); cf. Osing (1976: I 314, II 860–861 [n. 1366]).

271 Erman & Grapow (1982: I 72 (4)–(8)); Hannig (2003: 70–71), (2006: 46) & (2006a: I 171–174); Thesaurus Linguae Aegyptiae (2019: Lemma Nr. 24640); cf. Edel (1955–1964: II § 751b); Osing (1976: II 418 [n. 93]).

272 Crum (1939: 196b–197a); Westendorf (1965–1977: 41, 106); Černý (1976: 95); Vycichl (1983: 126).

273 Daumas (1988–1995: I 554–555); Wilson (1997: 65); Kurth (2007–2015: I 356).

274 Osing (1976: I 314, II 860–861 [n. 1366]).

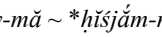
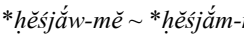
275 Für vergleichbare Beispiele mit abweichender Akzentstelle cf. e.g. Gundacker (2017: 124–125 [nn. 129, 131]).

276 Cf. Fecht (1960: §§ 68); Gundacker (2017: 123–124 [n. 127]). Vermutlich ist auch wenigstens ein Teil der endbetonten Akzentvarianten gewisser Nominalbildungsklassen dieser Erscheinung zu-

von *jmw* „Boot, Wasserfahrzeug“ eine Entwicklung der Form **jǻ́mŭw* > **jǻ́mŭ* > **jǻ́mă* > **ʾ ǻ́mĕ* → **ʾ ămḗ* zu erwarten wäre und für die Belege in der Nauri-Stele sogar völligen Gleichklang bedeutete. Das weitere Voranschreiten dieser Entwicklung müßte als Endergebnis **ʾ ămḗ* > **ʾ ṃmǻ́* aufweisen, das gut zu **ʾ ṃmǻ́*(*w*) < **jămŭ́w* „hier, dort“ paßte.

Für die Zeit des Mittleren Reiches wäre demnach mit *jmw* ~ **jǻ́mŭ* > **jǻ́mă* „Boot, Wasserfahrzeug“ zu rechnen,[277] das sich im Falle einer unetymologischen, die Hieroglyphe des „Bootes“ einschließenden Schreibung des Wortes *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ in der Hirtengeschichte (ex. 1) zumindest näherungsweise wiederfinden müßte. Genau dies ist auch der Fall, da die Verbindung aus *ḥśjw* ~ **ḫĭśjǻ́w* „Rezitation, Beschwörung“ und *mw* ~ **mǻ́w* „Wasser“ als ‚Älteres Kompositum‘ *ḥśjw-mw* ~ **ḫĭśjǻ́w-măw* > **ḫĭśjǻ́w-mă* ~ **ḫĭśjǻ́m-mă* ergäbe, worin **-jǻ́w-mă* ~ **-jǻ́m-mă* tatsächlich annähernd *jmw* ~ **jǻ́mŭ* > **jǻ́mă* „Boot, Wasserfahrzeug“ entspricht. Die auffällige Schreibung von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ in der Hirtengeschichte (ex. 1) kann damit in der Tat als eine frühe spielerische bzw. unetymologische Schreibung gesehen werden.

Auf dieser Grundlage können die Ergebnisse zur Morphologie und zur lautlichen Entwicklung von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“, einem *terminus technicus* der *lingua magica*, wie folgt überblickshaft zusammengefaßt werden:

ex. (18)  *ḥśjw-mw* ~ **ḫĭśjǻ́w-măw* >
> **ḫĭśjǻ́w-mă* ~ **ḫĭśjǻ́m-mă* ~ ,  >
> **ḫĕśjǻ́w-mĕ* ~ **ḫĕśjǻ́m-mĕ* ~ , 
„Wasserzauber, wörtlich: ‚Beschwörung des Wassers‘“
(verwendete Schreibungen: ex. 3 [cf. ex. 5–6], ex. 2, ex. 1, ex. 4, ex. 7)[278]

4 Zusammenfassung

Obwohl mit insgesamt sieben Bezeugungen die Beleglage für den Begriff *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ vergleichsweise dünn ist, zeigt deren Verteilung vom frühen Mittleren Reich bis in die römische Epoche doch klar auf, welchen Stellenwert dem Wasserzauber zukam. Sobald ferner jenseits der schriftlichen Quellen bildliche Darstellungen des Alten Reiches einbezogen werden, die Hirten beim Viehtrieb durch den Fluß zeigen,[279] wird schnell ersichtlich, daß der Wasserzauber schon im Alten Reich tief verwurzelt war. Die Angst vor

---

zuschreiben, darunter wohl die wichtigen Vertreter der Nominalbildungsklasse III.4 (Osing (1976: I 235–242; Schenkel 1983: 186–188 & 2008: 163, 168).

277 Cf. zur Entwicklung der Nachtonvokale Edel (1954: 40–43); Fecht (1960: §§ 438–450); Schenkel (1979); Peust (1999: 253–259).

278 Die Revokalisation folgt den in diesem Artikel gewonnenen Einsichten; cf. ferner Fecht (1960: § 277); Osing (1976: I 78–88, II 488 [n. 159]); Schenkel (1983: 198–201) & (2005). Die Umschrift des Begriffes *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“, deren Erschließung streng genommen erst hier zum Abschluß kommt, ist im vorliegenden Beitrag aus Gründen der Einheitlichkeit und Einfachheit bereits von Anfang an konsequent vorweggenommen.

279 Erman (1918: 29–31); Montet (1925: 66–73); Harpur (1987: 348–350); Dominicus (1994: 130–143); Herb (2001: 257–314); Ritner (2008: 48, 225–231); Gambart & Podvin (2009); Evans (2010: 71–72); Guth (2018: 129–193).

den Krokodilen hat offenbar ein umfangreiches magisches Spruchtum hervorgebracht, das der Bekämpfung der Gefahr, und damit der Angst, diente. Auch wenn Änderungen in der Viehwirtschaft, vor allem die Aufgabe des großangelegten Viehtriebes in die Marschen und zurück, dazu führten, daß die Hirten nicht mehr in derselben Weise den Gefahren des Flusses ausgeliefert waren wie ihre Vorgänger des Alten und Mittleren Reiches,[280] blieb die Angst vor den Krokodilen doch bestehen. Die alltägliche Gefahr, die durch diese Sprüche gebannt werden sollte, führte denn auch dazu, daß dieses Spruchgut in Verwendung blieb und in allerlei anderen Situationen als beim Viehtrieb, so etwa auf Reisen,[281] Schutz gewähren sollte. Die Sammlung von Sprüchen im Magischen Papyrus Harris[282] ist dafür ebenso ein beredtes Zeugnis wie die Anwendung des Wasserzaubers für den männlichen Protagonisten in den Cairo Love Songs.[283] Trotz einer verhältnismäßig schwachen Beleglage für den Begriff *ḥśjw-mw* „Wasserzauber" kann dank der Verknüpfung mit den Darstellungen des Alten Reiches das durch ihn bezeichnete Konzept insgesamt als relativ gut kontextualisiert und in seinem kulturellen Umfeld faßbar gelten.

Ganz im Gegensatz dazu ist die philologische bzw. sprachwissenschaftliche Erforschung des Kompositums *ḥśjw-mw* „Wasserzauber" bisher nur sehr unvollständig verfolgt worden. Dies mag zum einen daran liegen, daß die Mehrzahl der ohnehin nicht zahlreichen Belege in philologisch schwierigen wenn nicht gar problematischen Texten vorkommt,[284] zum andern aber auch auf einer anderen Schwerpunktsetzung in der ägyptologischen Forschung. So kann es auch nicht verwundern, daß bei nur sieben schriftlichen Belegen und inhaltlicher Kongruenz bislang drei verschiedene Varianten dieses Begriffes angenommen wurden (*ḥśjw-mw*, *ḥśjw-m-mw*, *śḥśjw-m-mw*). Erst die Analyse der Schreibungen und eine mit durchaus erheblichen Schwierigkeiten konfrontierte Untersuchung der Etymologie und Morphologie vermochte im Vergleich mit ausgewählten Beispielen aus der Gruppe der ‚Älteren Komposita' aufzuzeigen,[285] daß alle sieben Graphien nur eine einzige Form bezeichnen, die als *ḥśjw-mw* ~ **ḥĭśjă̆w-mă̆w* „Wasserzauber, ‚Besingung/Beschwörung des Wasser'" zu erschließen ist. Sollte für dieses ‚Ältere Kompositum' jemals ein schriftlicher Beleg des Alten Reiches gefunden werden, so wäre eine hieroglyphische Schreibung wie * zu erwarten.

Bezüglich der Beleglage ist noch als bemerkenswert zu erwähnen, daß nach dem Neuen Reich, das vier Bezeugungen vorzuweisen hat (ex. 3–6),[286] eine Beleglücke von mehr als eineinhalb Jahrtausenden klafft, ehe im Florentiner mythologischen Handbuch der siebente und letzte Beleg aufscheint (ex. 7).[287] Diese Verschiebung vom nahezu alltäglichen Gebrauch durch Hirten beim Viehtrieb im Alten Reich hin zu einer Spezialvokabel

280 Herb (2001: 315–431).
281 Cf. Moers (2001: 197); Becker (2018).
282 Cf. hierzu Leitz (1999: 31–50, pl. XII–XXV) und Kyffin (2011).
283 Cf. zum hathorischen Aspekt der Anwendung des Wasserzaubers in der Hirtengeschichte ferner Darnell (1995) & (2010), von Lieven (2003) sowie Fischer-Elfert (2005: 192–193).
284 Cf. die Besprechung der Belegstellen in Kapitel 2.
285 Cf. die Erörterung in Kapitel 3.
286 Cf. die Kapitel 2.3, 2.4, 2.5 und 2.6 weiter oben.
287 Cf. Kapitel 2.7 weiter oben.

der priesterlichen Elite, die diese in einem intellektuell spezifischen Kontext als Teil der Gelehrtensprache verwendet, ist gleichfalls etwas, das für ‚Ältere Komposita‘ typisch ist und oftmals zur Ersetzung durch Neologismen oder jedenfalls zur Zurückdrängung in Spezialidiome führte.[288] Genau das scheint auch dem ‚Älteren Kompositum‘ *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ widerfahren zu sein, für das, in ebenfalls schwer verständlichem Kontext, im demotischen Papyrus Louvre 2414, in dem von der Behexung des Flusses die Rede ist, sogar eine Ersatzformulierung bezeugt sein könnte.[289] Die Suche nach möglichen weiteren Ersatzbildungen muß allerdings der zukünftigen Forschung überlassen bleiben. Immerhin sollte die etymologische und morphologische Näherbestimmung von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ als einem *terminus technicus* der *lingua magica* dazu beitragen, die weitere Erforschung des geistesgeschichtlichen und kulturellen Hintergrundes auf eine noch festere Grundlage zu stellen.

Abschließend bleibt anzumerken, daß zwar so manche Annahme in diesem Artikel noch der weiteren Untermauerung und manche Schlußfolgerung noch der unabhängigen Bestätigung bedarf. Besonders hinsichtlich der Bestimmung der Vokalqualitäten ist bis zur Bestätigung der hier vorgelegten Rekonstruktion durch (alt)koptische Reliktformen oder griechische Wiedergaben eine gewisse Vorsicht angebracht, doch dürfte die widerspruchsfreie Zusammenführung der sieben auffälligen Graphien von *ḥśjw-mw* „Wasserzauber“ in einer einzigen morphologischen Form zumindest die Schlüsse zur Silbenstruktur und Akzentstelle als tragfähig erweisen. Damit kann, bei aller gebotenen Zurückhaltung, die als Titel gewählte Frage, ob der *terminus technicus* der *lingua magica ḥśjw-mw* ~ **ḥĭśjă̆w-mă̆w* „Wasserzauber“ ein ‚Älteres Kompositum‘ sei, mit ja beantwortet werden.

Bibliographie

Abel, Hans. 1910. *Zur Tonverschmelzung im Ägyptischen*, Leipzig.

Albright, William F. 1934. *The Vocalization of the Egyptian Syllabic Orthography*, American Oriental Series 5, New Haven.

Allen, James P. 1984. *The Inflection of the Verb in the Pyramid Texts*, Bibliotheca Aegyptia II.1–2, Malibu.

——2013. *A New Concordance of the Pyramid Texts*, Providence (online publiziert unter www.dropbox.com/sh/0xo88uy04urnz0v/o16_ojF8f_, zuletzt abgerufen am 12. September 2019).

——2015. *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, 2. Auflage, Writings from the Ancient World 38, Atlanta.

——2015a. *Middle Egyptian Literature. Eight Literary Works of the Middle Kingdom*, Cambridge.

Allen, Thomas G. 1950. *Occurrences of Pyramid Texts With Cross Indexes of These and Other Egyptian Mortuary Texts*, Studies in Ancient Oriental Civilization 27, Chicago.

Altenmüller, Hartwig. 1980. Magische Literatur, in: Wolfgang Helck & Wolfhart Westendorf (edd.), *Lexikon der Ägyptologie*, vol. III, Wiesbaden, 1151–1161.

——1991. Ihy beim Durchtrieb durch die Furt: Bemerkungen zu Gestalt und Funktion eines Gottes, in: Ursula Verhoeven & Erhart Graefe (edd.), *Religion und Philosophie im alten Ägypten. Festgabe*

288 Cf. Gundacker (2018).

289 Cf. Hughes (1982: 53, 64); Hoffmann & Quack (2018: 335–337, 426); cf. zu diesem Text ferner Volten (1955); Quack (2016: 121, 151). Auf den möglichen Zusammenhang mit dem Wasserzauber wies mutmaßlich zuerst G. Moers (2001: 196 [n. 143]) hin.

für Philippe Derchain zu seinem 65. Geburtstag am 24. Juli 1991, Orientalia Lovaniensia Analecta 39, Leuven, 17–27.

——2019. Zur apotropäischen Geste der Hirten in der Furt. Die Reden und Rufe der Hirten im Grab des Wesirs Hesi in Saqqara, in: Marc Brose, Peter Dils, Franziska Naether, Lutz Popko & Dietrich Raue (edd.), *En détail – Philologie und Archäologie im Diskurs: Festschrift für Hans-W. Fischer-Elfert*, Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde – Beiheft 7, Berlin, 11–28.

Andreu, Guillemette & Sylvie Cauville. 1977. Vocabulaire absent du *Wörterbuch* (I), in: *Revue d'Égyptologie* 29, 5–13.

Assmann, Jan. 1999.

Assmann, Jan. 1995. *Egyptian Solar Religion in the New Kingdom. Re, Amun and the Crisis of Polytheism*, übersetzt von Anthony Alcock, London & New York.

——*Ägyptische Hymnen und Gebete. Übersetzt, kommentiert und eingeleitet*, zweite überarbeitete und erweiterte Auflage, Orbis Biblicus et Orientalis [Sonderband], Freiburg & Göttingen.

——2010. Zur Einführung: Die biblische Einstellung zu Wahrsagerei und Magie, in: Jan Assmann & Harald Strohm (edd.), *Magie und Religion*, Lindauer Symposien für Religionsforschung 1, München & Paderborn, 11–22.

Assmann, Jan & Harald Strohm (edd.). 2010. *Magie und Religion*, Lindauer Symposien für Religionsforschung 1, München & Paderborn.

Auvray, Paul, Pierre Poulain & Albert Blaise (edd.). 1960. *The Sacred Languages*, London.

Baines, John. 1996. Myth and Literature, in: Antonio Loprieno (ed.), *Ancient Egyptian Literature. History and Forms*, Probleme der Ägyptologie 10, Leiden, New York & Köln, 361–377.

Barguet, Paul. 1986. *Les Textes des sarcophages égyptiens du Moyen Empire*, Littératures anciennes du Proche-Orient 12, Paris.

Barucq, André & François Daumas. 1980. *Hymnes et prières de l'Égypte ancienne*, Littératures anciennes du Proche-Orient 10, Paris.

Becker, Meike. 2018. Amun, der Schützer vor dem Krokodil, in: Anke I. Blöbaum, Marianne Eaton-Krauss & Annik Wüthrich (edd.), *Pérégrinations avec Erhart Graefe. Festschrift zu seinem 75. Geburtstag*, Ägypten und Altes Testament 87, Münster, 37–47.

von Beckerath, Jürgen. 1992. Zur Geschichte von Chonsemḥab und dem Geist, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 119, 90–107.

——1999. *Handbuch der ägyptischen Königsnamen*, Münchner Ägyptologische Studien 49, Mainz am Rhein.

Bekker, Immanuel & Ludwig Dindorff (recensuit Friedrich Vogel voll. I–III, Curt Theodor Fischer voll. IV–VI). 1867–1906. *Diodori bibliotheca historica*, 6 voll., Bibliotheca Teubneriana, Leipzig.

Beinlich, Horst. 2015. Die Erneuerung der königlichen / göttlichen Macht und das Lebenshaus von Ra-sehet (Fayum), in: Filip Coppens, Jiří Janák & Hana Vymazalová (edd.), *Royal Versus Divine Authority. Acquisition, Legitimization and Renewal of Power, Prague, June 26–28, 2013. 7. Symposion zur ägyptischen Königsideologie / 7th Symposium on Egyptian Royal Ideology*, Königtum, Staat und Gesellschaft früher Hochkulturen 4, Wiesbaden, 49–61.

Bierbrier, Morris L. 1993. *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, etc.*, pars 12, London.

Blackman, Aylward M. 1914–1953. *The Rock Tombs of Meir*, 6 voll., Archaeological Survey of Egypt 22–25, 28–29, London.

Bommas, Martin. 1998. *Die Heidelberger Fragmente des magischen Papyrus Harris*, Schriften der Philosophisch-Historischen Klasse der Heidelberger Akademie der Wissenschaften 1998, № 4, Heidelberg.

Borchardt, Ludwig. 1910–1913. *Das Grabdenkmal des Königs S'aʾḥu-reʿ*, 2 voll., Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient Gesellschaft 14, 26, Berlin & Leipzig.

Borghouts, Joris F. 1980. Magie, in: Wolfgang Helck & Wolfhart Westendorf (edd.), *Lexikon der Ägyptologie*, vol. III, Wiesbaden, 1137–1151.

——2010. *Egyptian. An Introduction to the Writing and Language of the Middle Kingdom*, Egyptologische Uitgaven XXIV, 2 voll., Leuven.

Bouriant, Urbain, Georges Legrain & Gustave Jéquier. 1903. *Monuments pour servir à l'étude du culte d'Atonou en Égypte, tome premier. Les tombes de Khouitatonou*, Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale 8, Kairo.

Breyer, Francis. 2012. Zu den angeblich semitischen Schlangensprüchen der Pyramidentexte, in: *Orientalistische Literaturzeitung* 107, 141–146.

Brose, Marc. 2017. Das Wurzelerweiterungsaffix *ḥ* im Ägyptischen (und im Afroasiatischen), in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 144, 149–172.

Brunner, Hellmut. 1958. Eine Dankstele an Upuaut, in: *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts Abteilung Kairo* 16 (Festschrift H. Junker), 5–19.

de Buck, Adriaan. 1935–1961. *The Egyptian Coffin Texts*, 7 voll., Oriental Institute Publications 34, 49, 64, 67, 73, 81, 87, Chicago.

Bülow, Edeltraud. 1988. Strafandrohungsformeln und ihr magisches Potential, in: Annemarie Lange-Seidl, *Zeichen und Magie. Akten des Kolloquiums der Bereiche Kultur und Recht der Deutschen Gesellschaft für Semiotik 5.9.1986, Technischen Universität München*, Tübingen, 93–107.

Burkard, Günter & Heinz J. Thissen. 2003. *Einführung in die altägyptische Literaturgeschichte I. Altes und Mittleres Reich*, Einführungen und Quellentexte zur Ägyptologie 1, Münster.

Burton, Anne. 1972. *Diodorus Siculus Book 1. A Commentary*, Études Préliminaires aux Religions Orientales dans l'Empire Romain 29, Leiden.

Caminos, Ricardo A. 1954. *Late-Egyptian Miscellanies*, Brown Egyptological Studies 1, London.

Carrier, Claude. 2004. *Textes des sarcophages du Moyen Empire égyptien*, 3 voll., Monaco.

Černý, Jaroslav. 1964. An Alternative Etymology of the Bohairic Word for “Interpreter of Dreams”, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 50, 184.

—— 1976. *Coptic Etymological Dictionary*, London & Cambridge.

Černý, Jaroslav & Sara Groll (unter Mitarbeit von Christopher Eyre). 1993. *A Late Egyptian Grammar*, 4. Auflage, Studia Pohl Series Maior 4, Rom.

Clagett, Marshall. 1989. *Ancient Egyptian Science. A Source Book*, 3 voll., Memoirs of the American Philosophical Society 184, Philadelphia.

Crum, Walter E. 1902. *Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and Others*, Egypt Exploration Fund Special Extra Publication, London.

—— 1939. *A Coptic Dictionary*, Oxford.

—— 1942. An Egyptian Text in Greek Characters, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 28, 20–31.

Daressy, Georges. 1901. *Catalogue Général des Antiquités Égyptienne du Musée du Caire N^os^ 25001–25385. Ostraca*, Kairo.

Darnell, John C. 1995. Hathor Returns to Medamûd, in: *Studien zur Altägyptischen Kultur* 22, 47–94.

—— 2010. A Midsummer Night's Succubus – The Herdsman's Encounters in P. Berlin 3024, The Pleasures of Fishing and Fowling, The Songs of the Drinking Place, and The Ancient Egyptian Love Poetry, in: Sarah C. Melville & Alice L. Slotsky (edd.), *Opening the Tablet Box. Near Eastern Studies in Honor of Benjamin R. Foster*, Culture and History of the Ancient Near East 42, Leiden, 99–140.

Daumas, François. 1952. *Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien comparés dans les décrets de Canope et de Memphis*, Supplément aux Annales du Service des Antiquités de l'Égypte 16, Kairo.

—— 1988. *Valeurs phonétiques des signes hiéroglyphiques d'époque gréco-romaine*, 4 fascc., Montpellier.

Davies, Norman de Garis. 1903–1908. *The Rock Tombs of el Amarna*, 6 voll., Archaeological Survey of Egypt 13–18, London.

Depuydt, Leo. 2008. The function of the particle  *jḫ* in Old and Middle Egyptian, in: Stephen E. Thompson & Peter Der Manuelian (edd.), *Egypt and Beyond. Essays Presented to Leonard H. Lesko upon His Retirement from the Wilbour Chair of Egyptology at Brown University, June 2005*, Providence, RI, 91–108.

Dils, Peter. 2009. *Thesaurus Linguae Aegyptiae, pBerlin P 3024, Die Hirtengeschichte*, http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=guest&f=0&l=0&tc=790&db=0 (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).

Dominicus, Brigitte. 1994. *Gesten und Gebärden in Darstellungen des Alten und Mittleren Reiches*, Studien zur Archäologie und Geschichte Altägyptens 10, Heidelberg.

Dürring, Norbert. 1995. *Materialien zum Schiffbau im Alten Ägypten*, Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Ägyptologische Reihe 11, Berlin.

Edel, Elmar. 1954. Zur Vokalisation des Neuägyptischen, in: *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung* 2, 30–43.

——1955–1964. *Altägyptische Grammatik*, Analecta Orientalia 34/39, 2 voll., Rom.

——1966. *Die Ortsnamenlisten aus dem Totentempel Amenophis III*, Bonner Biblische Beiträge 25, Bonn.

——1987. Ein bisher unbeachteter Beleg für ein „Kompositum älterer Bildungsweise“, in: Jürgen Osing & Günther Dreyer (edd.), *Form und Maß. Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987*, Ägypten und Altes Testament 12, Wiesbaden, 124–136.

——1994. *Die ägyptisch-hethitische Korrespondenz aus Boghazköi in babylonischer und hethitischer Sprache*, 2 voll., Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 77, Opladen.

——(aus dem Nachlaß verfaßt und hrsg. von Karl-Joachim Seyfried und Gerd Vieler). 2008. *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el Hawa bei Assuan/1. Architektur, Darstellungen, Texte, archäologischer Befund und Funde der Gräber*, 3 voll., Paderborn.

Engelbach, Reginald & Battiscombe Gunn. 1923. *Harageh*, British School of Archaeology in Egypt 28, Kairo.

Engsheden, Åke. 2003. *La reconstitution du verbe en égyptien de tradition 400–30 avant J.-C.*, Uppsala Studies in Egyptology 3, Uppsala.

——2016. Traditional Egyptian II (Ptolemaic, Roman), in: Julie Stauder-Porchet, Andréas Stauder & Willeke Wendrich (edd.), *UCLA Encyclopedia of Egyptology*, https://escholarship.org/uc/item/8g73w3gp, 9 pp. (zuletzt abgerufen am 12. Juni 2019).

Erman, Adolf. 1890. *Die Märchen des Papyrus Westcar*, 2 voll., Mitteilungen aus den Orientalischen Sammlungen, Hefte V–VI, Berlin.

——1918. *Reden, Rufe und Lieder auf den Gräberbildern des Alten Reiches*, Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften 1918, № 15, Berlin.

——1923. *Die Literatur der Aegypter. Gedichte, Erzählungen und Lehrbücher aus dem 3. und 2. Jahrtausend v. Chr.*, Leipzig.

——1923a. *Der Leidener Amonshymnus*, Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1923, № 11, Berlin.

——1933. *Neuägyptische Grammatik*, zweite, überarbeitete Auflage, Leipzig.

Erman, Adolf & Hermann Grapow. 1982. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, 6 voll., und *Belegstellen*, 6 voll., unveränderter Nachdruck, Leipzig & Berlin.

Escolano-Poveda, Marina. 2017. New fragments of Papyrus Berlin 3024: The Missing Beginning of the Debate Between a Man and His Ba and the Continuation of The Tale of the Herdsman (P. Mallorca I and II), in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 144, 16–54.

Evans, Linda. 2010. *Animal Behaviour in Egyptian Art. Representations of the Natural World in Memphite Tomb Scenes*, Australian Centre for Egyptology Studies 9, Oxford.

Eyre, Christopher J. 1976. Fate, Crocodiles, and the Judgement of the Dead. Some Mythological Allusions in Egyptian Literature, in: *Studien zur Altägyptischen Kultur* 4, 103–114.

——1992. Yet Again the Wax Crocodile: P. Westcar 3,12 ff., in: *Journal of Egyptian Archaeology* 78, 280–281.

Fecht, Gerhard. 1960. *Wortakzent und Silbenstruktur. Untersuchungen zur Geschichte der ägyptischen Sprache*, Ägyptologische Forschungen 21, Hamburg, New York & Glückstadt.

Faulkner, Raymond O. 1933. *The Papyrus Bremner-Rhind (British Museum no. 10188)*, Bibliotheca Aegyptiaca 3, Brüssel.
—— 1973. *The Ancient Egyptian Coffin Texts*, 3 voll., Warminster.
Feder, Frank. 2012. *Thesaurus Linguae Aegyptiae, Bibliothek des Sobektempels von Tebtynis, pFlorenz PSI inv. I 72, Mythologisches Handbuch für die oberägyptischen Gaue 7–16*, http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=guest&f=0&l=0&db=0&tc=19961, (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).
Fieger, Michael & Sigrid Hodel-Hoenes. 2007. *Der Einzug in Ägypten. Ein Beitrag zur alttestamentlichen Josefsgeschichte*, Das Alte Testament im Dialog 1, Bern.
Fischer, Henry G. 1961. Notes on the Mo‘alla Inscriptions and Some Contemporaneous Texts, in: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 57, 59–77.
—— 1978. Notes on Sticks and Staves in Ancient Egypt, in: *Metropolitan Museum Journal* 13, 5–32.
—— 1978a. Stöcke und Stäbe im Pharaonischen Ägypten. By ALI HASSAN. Münchner Ägyptologische Studien. Heft 33. 171 x 238 mm. Pp. x+223, pls. 8, figs. 45. Deutscher Kunstverlag, München-Berlin, 1976. Price DM 48. ISBN 3 422 008268, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 64, 158–161.
Fischer-Elfert, Hans-Werner. 1986. *Literarische Ostraka der Ramessidenzeit in Übersetzung*, Kleine ägyptische Texte 9, Wiesbaden.
—— 2005. *Abseits von Ma’at. Fallstudien zu Außenseitern im alten Ägypten*, Wahrnehmungen und Spuren Altägyptens 1, Würzburg.
Fox, Michael V. 1980. The Cairo Love Songs, in: *Journal of the American Oriental Society* 100, 101–109.
—— 1985. *The Song of Songs and the Ancient Egyptian Love Songs*, Madison.
Gallo, Paolo. 1998. *Ostraca demotici e ieratici dall’archivio bilingue de Narmouthis II (nn. 34-99)*, Quaderni di Medinet Madi 3, Pisa.
Gambart, Pauline & Jean-Louis Podvin. 2009. Le crocodile sur les parois de tombes de l’Ancien et du Moyen Empires, in: *Göttinger Miszellen* 221, 29–36.
Gardiner, Sir Alan H. 1905. Hymns to Amon from a Leiden Papyrus, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 42, 12–42.
—— 1909. *Literarische Texte des Mittleren Reiches II. Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte*, Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin 5, Literarische Texte des Mittleren Reiches 2, Leipzig.
—— 1937. *Late Egyptian Miscellanies*, Bibliotheca Aegyptiaca VII, Brüssel.
—— 1938. The Mansion of Life and the master of the king’s largess, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 24, 83–91.
—— 1938a. The House of Life, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 24, 157–179.
—— 1947. *Ancient Egyptian Onomastica*, 3 voll., Oxford.
—— 1957. *Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, 3. Auflage, Oxford.
Gauthier, Henri. 1925–1931. *Dictionnaire des noms géographiques contenues dans les textes hiéroglyphiques*, 7 voll., Kairo.
Geisen, Christina. 2018. *A Commemoration ritual for Senwosret I. P. BM EA 10610.1-5/P. Ramesseum B (Ramesseum Dramatic Papyrus)*, Yale Egyptological Studies 11, New Haven, CT.
Gilula, Mordechai. 1978. Hirtengeschichte 17–22 = CT VII 36 m–r, in: *Göttinger Miszellen* 29, 21–22.
Gnirs, Andrea M. 2009. Nilpferdstosszähne und Schlangenstäbe. Zu den magischen Geräten des so genannten Ramesseumsfundes, in: Dieter Kessler, Regine Schulz, Martina Ullmann, Alexandra Verbovsek & Stefan J. Wimmer (edd.), *Texte – Theben – Tonfragmente. Festschrift für Günter Burkard*, Ägypten und Altes Testament 76, Wiesbaden, 128–156.
Goedicke, Hans. 1970. The Story of the Herdsman, in: *Chronique d’Égypte* 45, 244–266.
—— 1996. *ḥarṭummîm*, in: *Orientalia* 65, 24–30.
—— 1996a. The Thutmosis I Inscription Near Tomâs, in: *Journal of Near Eastern Studies* 55, 161–176.

Goyon, Jean-Claude. 2012. *Le recueil de prophylaxie contre les agressions des animaux venimeux du Musée de Brooklyn. Papyrus Wilbour 47.218.138*, Studien zur spätägyptischen Religion 5, Wiesbaden.

Grapow, Hermann. 1914. *Die Wortbildungen mit einem Präfix m- im Ägyptischen*, Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften 5, Berlin.

——1939–1943. *Wie die Alten Ägypter sich anredeten, wie sie sich grüßten und wie sie miteinander sprachen*, 4 fascc., Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften 11–13, 15, Berlin.

Griffith, Francis L. 1889. *The Inscriptions of Siût and Dêr Rîfeh*, London.

Grunert, Stefan. 2005. *Thesaurus Linguae Aegyptiae, Sakkara, Teti-Friedhof, Mastaba des Hesi, Eingangsvorhalle, Ostwand, Furt-Durchtrieb*, http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=guest&f=0&l=0&tc=12142&db=0, (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).

Guglielmi, Waltraut. 1973. *Reden, Rufe und Lieder auf altägyptischen Darstellungen der Landwirtschaft, Viehzucht, des Fisch- und Vogelfangs vom Mittleren Reich bis zur Spätzeit*, Tübinger Ägyptologische Beiträge 1, Bonn.

Gundacker, Roman. 2010. Eine besondere Form des Substantivalsatzes. Mit besonderer Rücksicht auf ihre dialektale und diachrone Bedeutung, in: *Lingua Aegyptia* 18, 41–117.

——2011. On the Etymology of the Egyptian Crown Name *mrsw.t*. An "Irregular" Sub-Group of *m*-Prefix Formations, in: *Lingua Aegyptia* 19, 37–86.

——2013. Die Eigennamen der Könige der IV. Dynastie. Ihre Struktur und Bedeutung gemäß ägyptischen und griechischen Graphien, *Lingua Aegyptia* 21, 35–130.

——2013a. Infinitiv und endungsloses Abstraktum. Zum Verhältnis einiger Nominalbildungstypen im Lichte der Älteren Komposita, in: Julia Budka, Roman Gundacker & Gabriele Pieke (edd.), *Florilegium Aegyptiacum. Eine wissenschaftliche Blütenlese von Schülern und Freunden für Helmut Satzinger zum 75. Geburtstag am 21. Jänner 2013*, Göttinger Miszellen Beihefte 14, Göttingen, 79–108.

——2014. Die Namen #Substantiv – *śḏm=f*# im Alten Reich. Über die onomasiologische Vielfalt hinter der graphischen Einheit, in: *Lingua Aegyptia* 22, 61–144.

——2017. Where to place 'Ältere Komposita'? Traces of Dialectal Diversity among Early Toponyms and Theonyms, in: Daniel Werning (ed.), *Proceedings of the Fifth International Conference on Egyptian-Coptic Linguistics (Crossroads V) Berlin, February 17–20, 2016*, Lingua Aegyptia 25, Hamburg, 101–176.

——2018. Retention or Rejection: The Fate of 'Ältere Komposita' at the Transition from the 'Dreisilbengesetz' to the 'Zweisilbengesetz', in: Andrea Kahlbacher & Elisa Priglinger (edd.), *Tradition and Transformation in Ancient Egypt. Proceedings of the Fifth International Congress of Young Egyptologists, 15–19 September, 2015, Vienna*, Contributions to the Archaeology of Ancient Egypt, Nubia and the Levant 6 = Österreichische Akademie der Wissenschaften, Denkschriften der Gesamtakademie LXXXIV, Wien, 159–194.

——2018a. Zu Lesung und Bedeutung von PT 1 § 1a T. Grammatik und Morphologie im Zusammenspiel mit Struktur und Stilistik, in: *Lingua Aegyptia* 26, 103–150.

——2018b. *The Names of the Kings of the Fifth Dynasty According to Manetho*, in: Kamil O. Kuraszkiewicz, Edyta Kopp, Daniel Takács (edd.), *The Perfection that Endures … Studies on Old Kingdom Art and Archaeology*, Warschau, 133–174.

Gunn, Battiscombe. 1917. Interpreters of dreams in ancient Egypt, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 4, 252.

——2012. *Studies in Egyptian Syntax. Second Edition. Including Previously Unpublished Chapters*, herausgegeben von R. S. Simpson, Griffith Institute Publications, Oxford.

Guth, Sonja. 2018. *Hirtenbilder. Untersuchungen zur kulturimmanenten Sicht auf eine altägyptische Personengruppe*, Studien zur Altägyptischen Kultur Beihefte 21, Hamburg.

el-Hamrawi, Mahmoud. 2003. *Die vorderen Erweiterungen des Satzkerns im Mittelägyptischen*, Göttinger Orientforschungen IV.43, Wiesbaden.

Hannig, Rainer. 2003. *Ägyptisches Wörterbuch I, Altes Reich und Erste Zwischenzeit*, Hannig-Lexica 4, Kulturgeschichte der Antiken Welt 98, Mainz am Rhein.

——2006. *Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch. Die Sprache der Pharaonen (2800–950 v.Chr.)*, Marburger Edition, Kulturgeschichte der Antiken Welt 64, Mainz am Rhein.

——2006a. *Ägyptisches Wörterbuch 2, Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit*, Hannig-Lexica 5, Kulturgeschichte der Antiken Welt 112, Mainz am Rhein.

Harpur, Yvonne. 1987. *Decoration in Egyptian Tombs of the Old Kingdom. Studies in Orientation and Scene Content*, London.

Hayes, William C. 1949. Career of the Great Steward Ḥenenu under Nebḥepetrē‘ Mentuḥotpe, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 35, Festschrift Sir Alan H. Gardiner, 43–49, pl. IV.

Helck, Wolfgang. 1971. *Die Beziehungen Ägyptens zu Vorderasien im 3. und 2. Jahrtausend v. Chr*., 2. Auflage, Ägyptologische Abhandlungen 8, Wiesbaden.

——1983. *Historisch-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und neue Texte der 18. Dynastie*, zweite, verbesserte Auflage, Kleine ägyptische Texte 6, Wiesbaden.

——1987. Die Erzählung vom verwunschenen Prinzen, in: Jürgen Osing & Günter Dreyer (edd.), *Form und Mass. Beiträge zur Literatur, Sprache und Kunst des alten Ägypten. Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987*, Ägypten und Altes Testament 12, Wiesbaden, 218–225.

——1988. *Die Lehre für König Merikare*, Kleine ägyptische Texte 5, zweite Auflage, Wiesbaden.

Herb, Michael. 2001. *Der Wettkampf in den Marschen. Quellenkritische, naturkundliche und sporthistorische Untersuchungen zu einem altägyptischen Szenentyp*, Nikephoros Beihefte 5, Hildesheim.

Hoch, James E. 1994. *Semitic Words in Egyptian Texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period*, Princeton.

Hoffmann, Friedhelm. 2002. Die Hymnensammlung des P. Wien D6951, in: Kim Ryholt (ed.), *Acts of the Seventh International Conference of Demotic Studies. Copenhagen, 23–27 August 1999*, Carsten Niebuhr Institute Publications 27, Kopenhagen, 219–228.

——2014. Der demotische Papyrus Wien D 6951, in: Joachim Friedrich Quack (ed.), *Ägyptische Rituale der griechisch-römischen Zeit*, Orientalische Religionen in der Antike 6, Tübingen, 121–132.

Hoffmann, Friedhelm & Joachim Friedrich Quack 2018. *Anthologie der demotischen Literatur*, zweite verbesserte und erweiterte Auflage, Einführungen und Quellentexte zur Ägyptologie 4, Berlin & Münster.

Hornung, Erik. 1987–1994. *Texte zum Amduat*, 3 voll., Aegyptiaca Helvetica 13–15, Genf.

Hubai, Péter. 1992. Eine literarische Quelle der ägyptischen Religionsphilosophie? Das Märchen vom Prinzen, der drei Gefahren zu überstehen hatte, in: Ulrich Luft (ed.), *The Intellectual Heritage of Egypt. Studies Presented to László Kákosy by Friends and Colleagues on the Occasion of His 60th Birthday*, Studia Aegyptiaca 14, Budapest, 277–300.

Hughes, George R. 1982. The blunders of an inept scribe (Demotic Papyrus Louvre 2414), in: Gerald E. Kadish, & Geoffrey E. Freeman (edd.), *Studies in Philology in Honour of Ronald James Williams. A Festschrift*, Society for the Study of Egyptian Antiquities Publications 3, Toronto, 51–67.

Israelit-Groll, Sarah. 1967. *Non-verbal sentence patterns in Late Egyptian*, Oxford.

Jacoby, Felix. 1923–1958. *Die Fragmente der griechischen Historiker*, 3 Abschnitte in 13 voll., Berlin & Leiden.

Jansen-Winkeln, Karl. 1994. *Text und Sprache in der 3. Zwischenzeit. Vorarbeiten zu einer spätmittelägyptischen Grammatik*, Ägypten und Altes Testament 26, Wiesbaden.

——1996. *Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit*, Ägypten und Altes Testament 34, Wiesbaden.

——2000. Bemerkungen zum „Genetiv“ im Ägyptischen, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 127, 27–37.

——2002. Zur Bedeutung von *ḥzj* und *mrj*, in: *Göttinger Miszellen* 190, 47–52.

Janssen, Jacob J. 1961. *Two Ancient Egyptian Ship's Logs. Papyrus Leiden I 350 verso and Papyrus Turin 2008+2016*, Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden, Supplement 42, Leiden.

Jéquier, Gustave. 1921. *Les frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire*, Kairo.

Johnson, Janet H. 1991. *Thus Wrote 'Onchsheshonqy. An Introductory Grammar of Demotic*, zweite, überarbeitete Auflage, Studies in Ancient Oriental Civilization 45, Chicago.

——(ed.). 2002–2014. *The Demotic Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, 30 fascc., Chicago (www.oi.chicago.edu/OI/DEPT/PUB/SRC/CDD/CDD.html, zuletzt abgerufen am 12. September 2019).

Jones, Dilwyn. 1988. *A Glossary of Ancient Egyptian Nautical Titles and Terms*, Studies in Egyptology, London & New York.

Junge, Friedrich. 2008. *Neuägyptisch. Einführung in die Grammatik*, 3. Auflage, Wiesbaden.

Junker, Hermann. 1929–1955. *Gîza. Bericht über die von der Akademie der Wissenschaften in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. Wilhelm Pelizaeus unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Gîza*, 12 voll., Wien.

Kákosy, László. 1990. Fragmente eines unpublizierten magischen Textes in Budapest, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 117, 140–157.

Kammerzell, Frank. 1997. Zur Umschreibung und Lautung, in: Rainer Hannig, *Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch*. *Die Sprache der Pharaonen (2800–950 v.Chr.)*, Kulturgeschichte der Antiken Welt 64, Mainz am Rhein, XXIII–LIX.

Kanawati, Naguib & Mahmoud Abder-Raziq. 1999. *The Teti Cemetery at Saqqara V. The tomb of Hesi*, Australian Centre for Egyptology Reports 13, Warminster.

Kilian, Andrea. 2012. Die Erzählung vom Prinzen und seinen drei Schicksalen, in: Constanze Holler (ed.), *Das Krokodil und der Pharao. Eine Anthologie altägyptischer Literatur*, Darmstadt & Mainz am Rhein, 97–103.

Kitchen, Kenneth. 1969–1993. *Ramesside Inscriptions*, 9 voll., Oxford.

Koenig, Yvan (ed.). 2002. *La magie en Égypte: à la recherche d'une définition. Actes du colloque organisé par le Musée du Louvre les 29 et 30 septembre 2000*, Louvre, conférences et colloques, Paris.

Kousoulis, Panagiotis I. 2002. Spell III of the Metternich Stela. Magic, religion and medicine as a unity, in: *Göttinger Miszellen* 190, 53–63.

Kucharek, Andrea. 2010. *Altägyptische Totenliturgien 4. Die Klagelieder von Isis und Nephthys in Texten der Griechisch-Römischen Zeit*, Supplemente zu den Schriften der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 22, Heidelberg.

Kurth, Dieter. 2007–2015. *Einführung ins Ptolemäische. Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken*, 3 voll., Hützel.

Kyffin, Joanna. 2011. "A True Secret of the House of Life". Prosody, Intertext and Performance in Magical Texts, in: Fredrik Hagen, John Johnston, Wendy Monkhouse, Kathryn Piquette, John Tait & Martin Worthington (edd.), *Narratives of Egypt and the Ancient Near East. Literary and Linguistic Approaches*, Orientalia Lovaniensia Analecta 189, Leuven, 225–255.

Lacau, Pierre S.J. 1904–1906. *Catalogue Général des Antiquités Égyptienne du Musée du Caire N^os^ 28001–28126. Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire*, 2 voll., Kairo.

Lanckau, Jörg. 2003. *ḥarṭummîm* – die Traumspezialisten? Eine methodische Problemanzeige in der Suche nach Josefs Kontrahenten in Gen 41,8.24, in: *Biblische Notizen* 119–120, 101–117.

Landgráfová, Renata & Hana Navrátilová. 2009. *Sex and the Golden Goddess I. Ancient Egyptian Love Songs in Context*, Prag.

Lange, Otto H. 1927. *Der magische Papyrus Harris*, Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser 14, Kopenhagen.

Lapp, Günther. 1997. *The Papyrus of Nu (BM EA 10477)*, Catalogue of Books of the Dead in the British Museum 1, London.

Larcher, Cédric. 2013. *Les acteurs du rite en Egypte ancienne : le cas du prêtre-sm*, Dissertation, École Pratique des Hautes Études-IVe section (Paris), Paris [*non vidi*].

Leitz, Christian. 1994. *Tagewählerei. Das Buch ḥ3t nḥḥ ph.wy ḏt und verwandte Texte*, Ägyptologische Abhandlungen 55, Wiesbaden.

—— 1996. Die Schlangensprüche in den Pyramidentexten, in: *Orientalia* 65, 381–427.

—— 1999. *Magical and Medical Papyri of the New Kingdom*, Hieratic Papyri in the British Museum 7, London.

—— 2002–2003. *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*, 7 voll., Orientalia Lovaniensia Analecta 110–116, Louvain, Paris & Dudley.

Lepper, Verena M. 2008. *Untersuchungen zu pWestcar. Eine philologische und literaturwissenschaftliche (Neu-)Analyse*, Ägyptologische Abhandlungen 70, Wiesbaden.

von Lieven, Alexandra. 2003. Wein, Weib und Gesang: Rituale für die Gefährliche Göttin, in: Carola Metzner-Nebelsick (ed.), *Rituale in der Vorgeschichte, Antike und Gegenwart. Studien zur Vorderasiatischen, Prähistorischen und Klassischen Archäologie, Ägyptologie, Alten Geschichte, Theologie und Religionswissenschaft. Interdisziplinäre Tagung vom 1.–2. Februar 2002 an der Freien Universität Berlin*, Internationale Archäologie: Arbeitsgemeinschaft, Symposium, Tagung, Kongress 4, Rahden, 47–55.

—— 2007. *The Carlsberg Papyri 8. Grundriss des Laufes der Sterne. Das sogenannte Nutbuch*, 2 voll., Carsten Niebuhr Institute Publications 31, Kopenhagen.

—— 2013. Why should we date texts by historic linguistic dating?, in: Gerald Moers, Kai Widmaier, Antonia Giewekemeyer, Arndt Lümers & Ralf Ernst (edd.), *Dating Egyptian Literary Texts*. *Dating Egyptian Literary Texts, Göttingen, 9–12 June 2010*, Lingua Aegyptia, Studia Monographica 11, Hamburg, 161–176.

Lucchesi, Enzo. 1975. À propos du mot copte ‘Sphransh’, in: *Journal of Egyptian Archaeology* 61, 254–256.

Lüddeckens, Erich. 1943. *Untersuchungen über religiösen Gehalt, Sprache und Form der ägyptischen Totenklagen*, Mitteilungen des Deutschen Instituts für Ägyptische Altertumskunde in Kairo 11, Berlin.

Malaise, Michel & Jean Winand. 1999. *Grammaire raisonnée de l’Égyptien classique*, Aegyptiaca Leodinensia 6, Liège.

Massiera, Magali, Bernard Mathieu & Frédéric Rouffet (edd.). 2015. *Apprivoiser le sauvage. Taming the wild*, Cahiers Égypte Nilotique et Méditerranéenne 11, Montpellier.

Mathieu, Bernard. 1996. *La poésie amoureuse de l’Égypte ancienne. Recherches sur un genre littéraire au Nouvel Empire*, Bibliothèque d’Étude 115, Kairo.

—— 1997. Études de métrique égyptienne IV. Le tristique ennéamétrique dans l’hymne à Amon de Leyde, in: *Revue d’Égyptologie* 48, 109–163.

Meeks, Dimitri. 1972. *Le grand texte des donations au temple d’Edfou*, Bibliothèque d’Étude 59, Kairo.

—— 1980–1982. *Année lexicographique. Égypte ancienne*, 3 voll., Paris.

Meyer-Dietrich, Erika. 2018. *Auditive Räume des alten Ägypten. Die Umgestaltung einer Hörkultur in der Amarnazeit*, Culture and History of the Ancient Near East 92, Leiden & Boston.

Moers, Gerald. 2001. *Fingierte Welten in der ägyptischen Literatur des 2. Jahrtausends v. Chr. Grenzüberschreitung, Reisemotiv und Fiktionalität*, Probleme der Ägyptologie 19, Leiden.

van der Molen, Rami. 2000. *A Hieroglyphic Dictionary of Egyptian Coffin Texts*, Probleme der Ägyptologie 15, Leiden.

Möller, Georg. 1909–1936. *Hieratische Paläographie. Die aegyptische Buchschrift in ihrer Entwicklung von der Fünften Dynastie bis zur römischen Kaiserzeit*, 4 voll., Leipzig.

Montet, Pierre. 1925. *Les scènes de la vie privée dans les tombeaux égyptiens de l’Ancien Empire*, Straßburg.

—— 1957–1961. *La géographie de l’Égypte ancienne*, 2 voll., Paris.

Morenz, Ludwig D. 1996. *Beiträge zur Schriftlichkeitskultur im Mittleren Reich und in der 2. Zwischenzeit*, Ägypten und Altes Testament 29, Wiesbaden.

——2001. Neues zum *pr-ᶜnḫ*. Zwei Überlegungen zu einem institutionellen Zentrum der sakralen Schriftlichkeitskultur Altägyptens, in: *Göttinger Miszellen* 181, 77–81.

Mrsich, Tycho Q. 1978. Ein Beitrag zum „hieroglyphischen Denken", in: *Studien zur Altägyptischen Kultur* 6, 107–129.

Müller, Hellmuth. 1937. Darstellungen von Gebärden auf Denkmälern des Alten Reiches, in: *Mitteilungen des Deutschen Instituts für Ägyptische Altertumskunde in Kairo* 7, 57–118.

Neveu, François. 1998. *La langue des Ramsès. Grammaire du néo-égyptien*, 2. Auflage, Paris.

Newberry, Percy E. 1894–1895. *El Bersheh*, Archaeological Survey of Egypt 3–4, 2 voll., London

Newberry, Percy E. & Francis Ll. Griffith. 1893–1900. *Beni Hasan*, 4 voll., Archaeological Survey of Egypt 1–2, 5, 7, London.

Ogdon, Jorge R. 1982. CT VII, 36 *i–r* = Spell 836, in: *Göttinger Miszellen* 58, 59–64.

——1987. A hitherto unrecognized metaphor of death in papyrus Berlin 3024, in: *Göttinger Miszellen* 100, 73–80.

——2004. Return to Coffin Texts spell 836 and the Hirtengeschichte, in: *Cahiers Caribéens d'Égyptologie* 6, 117–135.

Oréal, Elsa. 2011. *Les particules en égyptien ancien. De l'ancien égyptien à l'égyptien classique*, Bibliothèque d'Étude 152, Kairo.

Osing, Jürgen. 1976. *Die Nominalbildung des Ägyptischen*, 2 voll., Mainz am Rhein.

——1976a. *Der spätägyptische Papyrus BM 10808*, Ägyptologische Abhandlungen 33, Wiesbaden.

——1998. *The Carlsberg Papyri 2. Hieratische Papyri aus Tebtunis I*, 2 voll., Carsten Niebuhr Institute Publications 17, Kopenhagen.

Osing, Jürgen & Gloria Rosati. 1998. *Papiri geroglifici e ieratici da Tebtynis*, 2 voll., Florenz.

Parkinson, Richard B. 2002. *Poetry and Culture in Middle Kingdom Egypt. A Dark Side to Perfection*, Athlone Publications in Egyptology and Ancient Near Eastern Studies, London & New York.

——2009. *Reading Ancient Egyptian Poetry. Among Other Histories*, Chichester & Malden, MA.

——2012. *The Tale of the Eloquent Peasant. A Reader's Commentary*, Lingua Aegyptia, Studia Monographica 10, Hamburg.

Parkinson, Richard B. & Lisa Baylis. 2012. *Four 12th Dynasty Literary Papyri (Pap. Berlin P. 3022–5). A Photographic Record*, Berlin.

Pasek, Steve. 2007. *Hawara. Eine ägyptische Siedlung in hellenistischer Zeit*, 2 voll., Altertumswissenschaften, Archäologie 1–2, Berlin.

Pedrizet, Paul. 1919. *Les graffites grecs du Memnonion d'Abydos*, Inscriptiones Graecae Aegypti III, Nancy.

Perry, Evelyn. 1986. *A Critical Study of the Eloquent Peasant*, Dissertation, Johns Hopkins University, Batimore, ML.

Peust, Carsten. 1999. *Egyptian Phonology. An Introduction to the Phonology of a Dead Language*, Monographien zur Ägyptischen Sprache 2, Göttingen.

——2010. *Die Toponyme vorarabischen Ursprungs im modernen Ägypten. Ein Katalog*, Göttinger Miszellen Beihefte 8, Göttingen.

——2017. Direkter und indirekter Genitiv im älteren Ägyptisch nach dem Zeugnis der Sargtexte, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 144, 208–224.

Popko, Lutz. 2011. *Thesaurus Linguae Aegyptiae, oCairo CG 25218 + oDeM 1266, Gruppe A: Liebeslied Nr. 20*, http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=guest&f=0&l=0&tc=445&db=0 (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).

Posener, G. 1951–1972. *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el-Médineh II (Nos 1109 à 1266)*, 3 fascc., Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 18.1–3, Kairo.

Quack, Joachim F. 1992. *Studien zur Lehre für Merikare*, Göttinger Orientforschungen IV.23, Wiesbaden.

——1995. Monumental-Demotisch, in: Louise Gestermann & Heike Sternberg-el Hotabi (edd.), *Per aspera ad astra. Wolfgang Schenkel zum neunundfünfzigsten Geburtstag*, Kassel, 107–121.

——1999 A new bilingual fragment from the British Museum (Papyrus BM EA 69574), in: *Journal of Egyptian Archaeology* 85, 153–164.
——2009. Rezension zu: Sederholm, Val Hinckley: Papyrus British Museum 10808 and its Cultural and Religious Setting. Leiden, Boston: Brill 2006. XVII,244 S. m. 1 Faks. 8o=Probleme der Ägyptologie, 24. Hrtb. 124,00€.ISBN 978-90-14349-1, in: *Orientalistische Literaturzeitung* 104, 27–33.
——2012. Old Wine in New Wineskins? How to Write Classical Egyptian Rituals in More Modern Writing Systems, in: Alex de Voogt & Joachim Friedrich Quack (edd.), *The Idea of Writing. Writing Across Borders*, Leiden & Boston, 219–243.
——2013. Von der Vielfalt der ägyptischen Sprache in der griechisch-römischen Zeit. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 140, 36–53.
——2013a. Irrungen, Wirrungen? Forscherische Ansätze zur Datierung der älteren ägyptischen Literatur, in: Gerald Moers, Kai Widmaier, Antonia Giewekemeyer, Arndt Lümers & Ralf Ernst (edd.), *Dating Egyptian Literary Texts*. *Dating Egyptian Literary Texts, Göttingen, 9–12 June 2010*, Lingua Aegyptia, Studia Monographica 11, Hamburg, 405–469.
——(ed.) 2014. *Ägyptische Rituale der griechisch-römischen Zeit*, Orientalische Religionen in der Antike 6, Tübingen.
——2016. *Einführung in die altägyptische Literaturgeschichte III. Die demotische und gräko-ägyptische Literatur*, dritte revidierte Auflage, Einführungen und Quellentexte zur Ägyptologie 3, Berlin & Münster.
Quaegebeur, Jan. 1985. On the Egyptian equivalent of Biblical ḥarṭummîm, in: Sarah Israelit-Groll (ed.), *Pharaonic Egypt, the Bible and Christianity*, Jerusalem, 162–172.
——1987. La désignation (*pꜣ-*) *ḥry-tp : phritob*, in: Jürgen Osing & Günter Dreyer (edd.), *Form und Mass. Beiträge zur Literatur, Sprache und Kunst des alten Ägypten. Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987*, Ägypten und Altes Testament 12, Wiesbaden, 368–394.
Quirke, Stephen. 2004. *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings*, Golden House Egyptology 2, London.
Radscheit, Matthias. 2006. Arabisch als *lingua sacra*. Zum linguistischen Rangstreit im Irak des 9. Jh. n. Chr., in: Ralf G. Czapla & Ulrike Rembold (edd.), *Gotteswort und Menschenrede: die Bibel im Dialog mit Wissenschaften, Künsten und Medien*, Jahrbuch für internationale Germanistik: Kongressberichte 73, Bern, 105–122.
Ranke, Hermann. 1935–1952. *Die altägyptischen Personennamen*, 2 voll., Glückstadt.
Richter, Tonio S. 1998. ⲣⲏⲡⲟⲩ und ⲣⲏⲡⲙⲓⲣⲉ. Zwei Komposita jüngerer Bildungsweise im koptischen Ostrakon Ägyptisches Museum der Universität Leipzig Inv.-Nr. 1611, in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 125, 56–62.
Ritner, Robert K. 1995. The religious, social, and legal parameters of traditional Egyptian magic, in: Marvin Meyer & Paul Mirecki (edd.), *Ancient magic and ritual power*, Religions in the Graeco-Roman World 129, Leiden, New York & Köln, 43–60.
——1995a. Egyptian magical practice under the Roman Empire: The Demotic spells and their religious context, in: Wolfgang Haase (ed.), *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt (ANRW). Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der aktuellen Forschung*, II.18/5 *Heidentum (die religiösen Verhältnisse in den Provinzen [Forts.])*, Berlin, 3333–3379.
——2008. *The Mechanics of Ancient Egyptian Magical Practice*, Studies in Ancient Oriental Civilization 54, 4. Auflage, Chicago.
Roquet, Gérard. 1979. Chronologie relative des changements phonétiques affectant [*z*] et [*r*] et dialectalismes provinciaux à l’Ancien Empire. *T’ srf* et *mrst* à Ḥawārta/Tahna, in: sine nomine. *Hommages à la mémoire de Serge Sauneron, 1927–1976*, vol. I, Bibliothèque d’Étude 81, Kairo, 437–462, pl. LI–LIII.
Satzinger, Helmut. 1968. *Die negativen Konstruktionen im Alt- und Mittelägyptischen*, Münchner Ägyptologische Studien 12, Berlin.

Sauneron, Serge. 1972. La grammaire des textes ptolemaïques, in: Serge Sauneron (ed.), *Textes et langages de l'Égypte pharaonique. Cent cinquante années de recherches 1822–1972. Hommage à Jean-François Champollion*, Bibliothèque d'étude 64, vol. I, Kairo, 151–156.

Sawyer, John F. A. 1999. *Sacred Languages and Sacred Texts*, Religion in the First Christian Centuries, London & New York.

Scheele-Schweitzer, Katrin. 2014. *Die Personennamen des Alten Reiches. Altägyptische Onomastik unter lexikographischen und soziokulturellen Aspekten*, Philippika. Marburger altertumskundliche Abhandlungen 28, Wiesbaden.

Schenkel, Wolfgang. 1962. *Frühmittelägyptische Studien*, Bonner Orientalische Studien Nova Seria 13, Bonn.

——1962a. Direkter und indirekter „Genitiv", in: *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 88, 58–66.

——1979. Kritische Anmerkungen zur Methode der Bestimmung von Lautgesetzen für die Rekonstruktion ägyptischer Nachtonvokale, in: Manfred Görg & Edgar Pusch (edd.), *Festschrift Elmar Edel. 12. März 1979*, Ägypten und Altes Testament 1, Bamberg, 369–389.

——1983. *Zur Rekonstruktion der deverbalen Nominalbildung des Ägyptischen*, Göttinger Orientforschungen IV.13, Wiesbaden.

——1990. *Einführung in die altägyptische Sprachwissenschaft*, Darmstadt.

——2002. Glottalisierte Verschlußlaute, glottaler Verschlußlaut und ein pharyngaler Reibelaut im Koptischen. Rückschlüsse aus den ägyptisch-koptischen Lehnwörtern und Ortsnamen im Ägyptisch-Arabischen, in: *Lingua Aegyptia* 10, 1–57.

——2005. Die ägyptische Nominalbildungslehre und die Realität der hieroglyphischen Graphien der Sargtexte. Die Nominalbildungsklassen A I 5 und A I 6, in: *Lingua Aegyptia* 13, 141–171.

——2008. Die ägyptische Nominalbildungslehre und die Realität der hieroglyphischen Graphien der Sargtexte II. Weitere Nominalbildungsklassen mit einer Endung -w/y/i (A II 5–10, A III 4–6 und A I 7/8/10, in: *Lingua Aegyptia* 16, 153–170.

——2012. *Tübinger Einführung in die klassisch-ägyptische Sprache und Schrift*, 5. Auflage, Version Grün, Tübingen.

——2016. Die Farben aus der Sicht der alten Ägypter, in: Peter Dils & Lutz Popko (edd.), *Zwischen Philologie und Lexikographie des Ägyptisch-Koptischen. Akten der Leipziger Abschlusstagung des Akademienprojekts „Altägyptisches Wörterbuch"*, Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-Historische Klasse 84, Leipzig & Stuttgart, 164–185.

Schneider, Thomas. 2002. *Lexikon der Pharaonen*, überarbeitete Auflage, München.

——2007. Contextualising the Tale of the Herdsman, in: Thomas Schneider & Kasia Szpakowska (edd.), *Egyptian Stories. A British Egyptological Tribute to Alan B. Lloyd on the Occasion of His Retirement*, Alter Orient und Altes Testament 347, Münster, 309–318.

Sederholm, Val Hinckley. 2006. *Papyrus British Museum 10808 and its cultural and religious setting*, Probleme der Ägyptologie 24, Leiden.

Selve, Valérie. 2000. *ḥry-tp ꜥ3* : les premières attestations. Les fonctions religieuses des premiers nomarques, in: *Discussions in Egyptology* 47, 79–94.

Sethe, Kurt. 1899–1903. *Das aegyptische Verbum im Altaegyptischen, Neuaegyptischen und Koptischen*, 3 voll., Leipzig.

——1908–1923. *Die Altägyptischen Pyramidentexte nach den Papierabdrücken und Photographien des Berliner Museums*, 4 voll., Leipzig.

——1928. *Dramatische Texte zu altägyptischen Mysterienspielen*, Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens 10, Leipzig.

——1935. *Urkunden des Ägyptischen Altertums*, vol. VII, *Historisch-biographische Urkunden des Mittleren Reiches*, Leipzig

——1962. *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten*, 6 voll., unveränderter Nachdruck, Hamburg.

Simpson, Robert S. 1996. *Demotic Grammar in the Ptolemaic Sacerdotal Decrees*, Griffith Institute Monographs, Oxford.

Simpson, William K. 1963–1986. *Papyrus Reisner I–IV*, 4 voll., Boston.

Spiegelberg, Wilhelm. 1925. *Demotische Grammatik*, Heidelberg.

Stadler, Martin Andreas. 2012. Eine neue Quelle zur Theologie des Sobek aus Dimê. Papyrus British Library 264 recto, in: Jochen Hallof (ed.), *Auf den Spuren des Sobek. Festschrift für Horst Beinlich zum 28. Dezember 2012*, Studien zu den Ritualszenen altägyptischer Tempel 12, Dettelbach, 265–273.

Stauder, Andréas. 2014. *The Earlier Egyptian Passive. Voice and Perspective*, Lingua Aegyptia Studia Monographica 14, Hamburg.

Stegbauer, Katharina. 2010. *Thesaurus Linguae Aegyptiae, Magische Papyri Neues Reich, P. mag. Harris 501 = pBM EA 10042, rt. 6,10–7,1*, http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=guest&f=0&l=0&tc=22864&db=0, (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).

—— 2010a. *Thesaurus Linguae Aegyptiae, Magische Papyri Neues Reich, pBudapest 51.1960, Kol. D1–D2, Spruch 1*, http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=guest&f=0&l=0&db=0&tc=22908, (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).

Steiner, Richard C. 2011. *Early Northwest Semitic Serpent Spells in the Pyramid Texts*, Harvard Semitic Studies 61, Winona Lake, IN.

Stricker, Bernd H. 1943. Φριτοβαύτης, in: *Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden* 24, 30–34.

Theis, Christoffer. 2014. *Magie und Raum. Der magische Schutz ausgewählter Räume im alten Ägypten nebst einem Vergleich zu angrenzenden Kulturbereichen*, Orientalische Religionen in der Antike 13, Tübingen.

Thesaurus Linguae Aegyptiae. 2019. http://aaew.bbaw.de/tla/, Akademievorhaben *Strukturen und Transformationen des Wortschatzes der ägyptischen Sprache*, *Text- und Wissenskultur im alten Ägypten* der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften und der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig (zuletzt abgerufen am 12. September 2019).

Thuault, Simon. 2017. Research on Old Kingdom “dissimilation graphique”. World-View and Categorization, in: Gloria Rosati & Maria Cristina Guidotti (edd.), *Proceedings of the XI International Congress of Egyptologists, Florence Egyptian Museum, Florence, 23–30 August 2015*, Archeopress Egyptology 19, Oxford, 633–637.

—— 2017a. À propos des volailles dans les listes d’offrandes à l’Ancien Empire. Identification et classification, in: *Chronique d’Égypte* 92, 227–246.

—— 2018. From “graphic dissimilation” (*dissimilation graphique*) to “graphemic dissimilarity” (*dissemblance graphémique*). Some terminological remarks about a hieroglyphic peculiarity, in: *Göttinger Miszellen* 256, 175–181.

Timm, Stefan. 1984–1992. *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit. Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit, unter Ausschluß von Alexandria, Kairo, des Apa-Mena-Klosters (Der Abu Mina), der Sketis (Wadi n-Naṭrun) und der Sinai-Region*, 6 voll., Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B Nr. 41, Wiesbaden.

Vergote, Joseph. 1959. *Joseph en Égypte. Genèse chap. 37–50 à la lumière des études égyptologiques récentes*, Louvain.

—— 1973–1983. *Grammaire Copte*, 2 voll. in 4 fascc., Louvain.

Vernus, Pascal. 1978. *Athribis. Textes et documents relatifs à la géographie, aux cultes, et à l’histoire d’une ville du delta égyptien à l’époque pharaonique*, Bibliothèque d’Étude 74, Kairo.

—— 1982. Deux particularités de l’égyptien de tradition: *nty iw* + présent 1; *wnn.f ḥr sḏm* narratif, in: sine nomine (ed.), *L’égyptologie en 1979. Axes prioritaires de recherches*, Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique 595, vol. I, Paris, 81–89.

—— 1990. *Future at Issue. Tense, Mood and Aspect in Middle Egyptian. Studies in Syntax and Semantics*, Yale Egyptological Studies 4, New Haven.

——1991. Ménès, Achtoès, l'hippopotame et le crocodile. Lecture structurale de l'historiographie égyptienne, in: Ursula Verhoeven & Erhart Graefe (edd.), *Religion und Philosophie im alten Ägypten: Festgabe für Philippe Derchain zu seinem 65. Geburtstag am 24. Juli 1991*, Orientalia Lovaniensia Analecta 39, Leuven, 331–340.
——1992. *Chants d'amour de l'Égypte antique*, La Salamandre, Paris.
——1996. Langue littéraire et diglossie, in: Antonio Loprieno (ed.), *Ancient Egyptian literature. History and Forms*, Probleme der Ägyptologie 10, Leiden, New York & Köln, 555–564.
——2016. Traditional Egyptian I (Dynamics), in: Julie Stauder-Porchet, Andréas Stauder & Willeke Wendrich (edd.), *UCLA Encyclopedia of Egyptology*, https://escholarship.org/uc/item/0bg342rh, 24 pp. (zuletzt abgerufen am 12. Juni 2019).
Vernus, Pascal & Jean Yoyotte 2005. *Bestiaire des pharaons*, Paris.
Vittmann, Günter. 2009. Rupture and Continuity. On Priests and Officials in Egypt During the Persian Period, in: Pierre Briant & Michel Chauveau (edd.), *Organisation des pouvoirs et contacts culturels dans les pays de l'empire Achéménide. Actes du colloque organisé au Collège de France par la « Chaire d'Histoire et Civilisation du Monde Achéménide et de l'Empire d'Alexandre » et le « Réseau International d'Études et des Recherches Achéménides » (GDR 2538 CNRS), 9–10 novembre 2007*, Persika 14, Paris, 89–121.
Vleeming, Sven P. (ed.). 2013. *Aspects of Demotic Orthography. Acts of an International Colloquium Held in Trier, 8 November 2010*, Studia Demotica 11, Leuven.
Vogelsang, Friedrich. 1913. *Kommentar zu den Klagen des Bauern*, Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens 6, Leipzig.
Volten, Aksel. 1945. *Zwei altägyptische politische Schriften. Die Lehre für König Merikarê (Pap. Carlsberg VI) und die Lehre des Königs Amenemhat*, Analecta Aegyptiaca 4, Kopenhagen.
——1953. An Egyptian text in Greek characters: some notes, in: *sine nomine* (ed.), *Studia Orientalia Ioanni Pedersen septuagenario A.D. VII Id. Nov. anno MCMLIII a collegis discipulis amicis dicata*, Kopenhagen, 364–376.
——1955. Die moralischen Lehren des demotischen Pap. Louvre 2414, in: Università di Pisa (ed.), *Studi in memoria di Ippolito Rosellini nel primo centenario della morte (4 giugno 1843 – 4 giugno 1943)*, vol. II, Pisa, 269–280.
Vycichl, Werner. 1983. *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Louvain.
Waddell, William G. 1940. Manetho, Loeb Classical Library 350, Cambridge & London.
van de Walle, Baudouin. 1985. Formules et poèmes numériques dans la littérature égyptienne, in: *Chronique d'Égypte* 60, 371–378.
Werning, Daniel A. 2011. *Das Höhlenbuch. Textkritische Edition und Textgrammatik*, 2 voll., Göttinger Orientforschungen IV.48, Wiesbaden.
Wessely, Carolus. 1900. *Papyrorum scripturae graecae specimina isagogica*, Wien.
Westendorf, Wolfhart. 1962. *Grundriß der Medizin der alten Ägypter*, vol. 8, *Grammatik der medizinischen Texte*, Berlin.
——1965–1977. *Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg*, Heidelberg.
Widmer, Ghislaine 2004. Une invocation à la déesse (tablette démotique Louvre E 10382), in: Friedrich Hoffmann & Heinz-Josef Thissen (edd.), *Res severa verum gaudium. Festschrift für Karl-Theodor Zauzich zum 65. Geburtstag am 8. Juni 2004*, Studia Demotica 6, Leuven & Dudley, MA, 651–686.
——2014. Words and Writing in Demotic Ritual Texts from Soknopaiu Nesos, in: Joachim Friedrich Quack (ed.), *Ägyptische Rituale der griechisch-römischen Zeit*, Orientalische Religionen in der Antike 6, Tübingen, 133–144.
——2015. *Résurrection d'Osiris – naissance d'Horus. Les papyrus Berlin P. 6750 et Berlin P. 8765, témoignages de la persistance de la tradition sacerdotale dans le Fayoum à l'époque romaine*, Ägyptische und Orientalische Papyri und Handschriften des Ägyptischen Museums und Papyrussammlung Berlin 3, Berlin & Boston.

Wilkinson, Toby A. H. 2000. *Royal Annals of Egypt. The Palermo Stone and its Associated Fragments*, London & New York.

Willems, Harco. 1988. *Chests of Life. A Study of the Typology and Conceptual Development of Middle Kingdom Standard Class Coffins*, Mededelingen en Verhandelingen van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux 25, Leiden.

——2001. The social and ritual context of a mortuary liturgy of the Middle Kingdom (*CT* spells 30-41). in: Harco Willems (ed.), *Social Aspects of Funerary Culture in the Egyptian Old and Middle Kingdoms. Proceedings of the International Symposium Held at Leiden University 6–7 June, 1996*, Orientalia Lovaniensia Analecta 103, Leuven, 253–372.

Wilson, Penelope. 1997. *A Ptolemaic Lexicon. Lexicographical Studies of the Texts in the Temple of Edfu*, Orientalia Lovaniensia Analecta 78, Louvain.

Winand, Jean & Stéphanie Gohy. 2011. La grammaire du Papyrus Magique Harris, in: *Lingua Aegyptia* 19, 175–245.

Wreszinski, Walter. 1923–1938. *Atlas der ägyptischen Kulturgeschichte*, 3 voll., Leipzig.

Žába, Zbyněk. 1979. *The Rock Inscriptions of Lower Nubia (Czechoslovak Concession)*, Prag.

Zandee, Jan. 1947. *De hymnen aan Amon van papyrus Leiden I 350*, Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden 28, Leiden.

——1975–1976. Sargtexte um über Wasser zu verfügen (Coffin Texts V 8–22; Sprüche 356–362), in: *Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux* 24, 1–47.